# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 来自俄罗斯的韵律(rhymes From The Russian) 000001

2. 来自俄罗斯的韵律(rhymes From The Russian) 000002

3. 来自俄罗斯的韵律(rhymes From The Russian) 000003

4. 来自俄罗斯的韵律(rhymes From The Russian) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 来自俄罗斯的韵律(Rhymes from the Russian)
# 第1/4页

[raɪmz]
**RHYMES**
韵律

韵律

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
**FROM** **THE** **RUSSIAN**
从 这 俄语

来自俄罗斯

[raɪmz]
**RHYMES**
韵律

韵律

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
**FROM** **THE** **RUSSIAN**
从 这 俄语

来自俄罗斯

['biːɪŋ]
**BEING**
存在

存在

['feɪθf(ə)l] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] [ si'lekʃənz ]
**FAITHFUL** **TRANSLATIONS** **OF** **SELECTIONS**
忠实 翻译 的 选择

忠实译本

[frʌm; frəm][ðə; ði] [best]
**FROM** **THE** **BEST**
从 这 最好的

来自最好的

['rʌʃ(ə)n] ['poʊəts]
**RUSSIAN** **POETS**
俄语 诗人

俄罗斯诗人

[ 'puːʃkin ] , - , - ,
**PUSHKIN** **,** **LERMONTOF** **,** **NADSON** **,**
普希金 , - , - ,

普希金、勒蒙托夫、纳德松

[nɛkrəsɔf] , [kaʊnt] [ə; eɪ] . ['tɑːl'stɔɪ] , - ,
**NEKRASOF** **,** **COUNT** **A** **.** **TOLSTOI** **,** **TYOUTCHEF** **,**
内克拉索夫 , 数数 一个 . 托尔斯泰 , - ,

涅克拉索夫、托尔斯泰伯爵、蒂尤切夫、

- , - , [ˌefˌiː'tiː] , [keɪ] . [ɑːr] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**MAIKOF** **,** **LEBEDEF** **,** **FET** **,** **K** **.** **R** **.** **,** **Etc** **.**
- , - , 场效应晶体管 , K . 拉 . , ETC .

MAIKOF、LEBEDEF、FET、KR 等

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒɑ:n] ['pɑ:lən] , [əl] . [di:] . , [ti:] . [si:] . [di:] .
**JOHN POLLEN , LL . D . , T . C . D .**
约翰 花粉 , 二 . D . , T . C . D .

约翰·波伦，法学博士，TCD

['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs]
**INDIAN CIVIL SERVICE**
印度 民用 服务

印度公务员

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['ki:gən] [pɔ:l] , [trentʃ] , ['trʊbnər] & [ˌsi: 'oʊ] . , - . -
**KEGAN PAUL , TRENCH , TRÜBNER & CO . , LtD . 1891**
凯根 保罗 , 沟 , 特吕布纳 & 一氧化碳 . , - . -

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LtD.1891

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:] ]
**[ Pg iv ]**
[ 页 四 ]

[第 iv 页]

[ [ˌpi: 'dʒi:][vi:] ]
**[ Pg v ]**
[ 页 v ]

[第 v 页]

( [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [rɪ'zɜ:rvd] . )
**( The rights of translation and of reproduction are reserved . )**
( 这 权利 的 翻译 和 的 生殖 是 预订的 . )

（翻译及转载权利均予保留。）

[tu:; tə]
**TO**
到

到

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv] ['dʌfərin] [ænd; ənd]['eɪvə] ,
**THE MARQUESS OF DUFFERIN AND AVA ,**
这 侯爵 的 达弗林 和 艾瓦 ,

达弗林和阿瓦侯爵

[tu:; tə] [hu:z] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]
**TO WHOSE EXAMPLE AND**
到 谁 例子 和

以谁为榜样

[kaɪnd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]
**KIND WORDS OF ENCOURAGEMENT**
种类 字 的 鼓励

鼓励的话语

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['treɪsɪz] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**THE AUTHOR TRACES THE SOURCE OF HIS**
这 作者 痕迹 这 来源 的 他的

作者追溯了他的来源

['rʌʃ(ə)n] ['stʌdiz] ,
**RUSSIAN** **STUDIES** **,**
俄语 研究 ,

俄罗斯研究

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [ɪz] ['greɪtfəli]
**THIS** **LITTLE** **EFFORT** **IS** **GRATEFULLY**
这 小的 努力 是 感激不尽

这份小小的努力令人感激不尽

['dedɪkeɪtɪd] .
**DEDICATED** **.**
投入的 .

投入的。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ] ]
**[** **Pg** **vii** **]**
[ 页 七 ]

[第 vii 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː] ]
**[** **Pg** **vi** **]**
[ 页 六 ]

[第 vi 页]

['prefəs] .
**PREFACE** **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['merɪt][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][kleɪmz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [ɪz] “ ['feɪθflnəs]
**The** **chief** **merit** **the** **Translator** **claims** **for** **this** **little** **effort** **is** **“** **faithfulness**
这 首席 优点 这 翻译 索赔 为了 这 小的 努力 是 “ 忠诚
[ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
**of** **translation** **.**
的 翻译 .

译者声称，这项小小的努力的主要优点是“忠实于原意”。

” [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**”** **He** **has** **endeavoured** **to** **translate** **every** **word** **and** **every** **thought** **of** **the**
” 他 有 努力 到 翻译 每一个 单词 和 每一个 想法 的 这
['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] ,
**Russian** **writer** **,**
俄语 作家 ,

“他竭尽全力翻译这位俄罗斯作家的每一个字、每一个思想。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ə'dɪʃənz] .
**and** **to** **avoid** **additions** **.**
和 到 避免 新增内容 .

并避免添加。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['pɑːpjələr] ,
**Most** **of** **the** **poems** **selected** **for** **translation** **are** **popular** **,**
最多 的 这 诗歌 已选 为了 翻译 是 受欢迎的 ,

被选中翻译的大部分诗歌都很受欢迎。

[nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**not** **only** **amongst** **the** **higher** **classes** **of** **Russian** **society** **,** **but** **also** **with** **the**
不是 仅有的 在 这 更高 课程 的 俄语 社会 , 但 还 和 这
['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒəri][ænd; ənd] ['pezntri] ,
**Russian** **soldiery** **and** **peasantry** **,**
俄语 士兵 和 农民 ,

不仅在俄罗斯社会上层阶级中，而且在俄罗斯军人和农民中也广受欢迎。

[huː] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['poʊətri] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [huːm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [spred] ,

| **who** | **are** | **very** | **fond** | **of** | **poetry** | **,** | **and** | **amongst** | **whom** | **education** | **has** | **spread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 诗 | , | 和 | 在 | 谁 | 教育 | 有 | 传播 | , |

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [spred] ,

| **and** | **continues** | **to** | **spread** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 传播 | , |

他们非常喜爱诗歌，教育已经在他们中间普及，并且还在继续普及。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [rə'pɪdəti] .

| **with** | **marvellous** | **rapidity** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 奇妙 | 快速 | . |

速度惊人。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtrəns'leɪtər] [trʌsts] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

| **The** | **Translator** | **trusts** | **that** | **this** | **little** | **volume** | **may** | **not** | **only** | **prove** | **interesting** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻译 | 信托 | 那 | 这 | 小的 | 体积 | 可能 | 不是 | 仅有的 | 证明 | 有趣的 | 到 |

['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊətri] ,

| **ordinary** | **English** | **readers** | **wishing** | **to** | **get** | **a** | **general** | **idea** | **of** | **Russian** | **poetry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 英语 | 读者 | 祝 | 到 | 得到 | 一个 | 一般的 | 主意 | 的 | 俄语 | 诗 | , |

译者相信，这本小册子不仅能引起希望了解俄罗斯诗歌概况的普通英语读者的兴趣，

[bʌt; bət] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] ['stʌdiɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ,

| **but** | **may** | **also** | **be** | **found** | **of** | **some** | **service** | **to** | **Englishmen** | **studying** | **Russian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 还 | 是 | 成立 | 的 | 一些 | 服务 | 到 | 英国人 | 学习 | 俄语 | , |

[ænd; ənd] ['rʌʃənz] ['stʌdiɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .

| **and** | **Russians** | **studying** | **English** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 俄罗斯人 | 学习 | 英语 | . |

但对于学习俄语的英国人和学习英语的俄罗斯人来说，也可能具有一定的实用价值。

[dʒeɪ] . ['pɑːlən] .

| **J** | **.** | **POLLEN** | **.** |
|---|---|---|---|
| J | . | 花粉 | . |

J. POLLEN。

[ si'bæstəpəul ] ,

| **Sebastopol** | **,** |
|---|---|
| 塞瓦斯托波尔 | , |

塞瓦斯托波尔，

[mɑːrtʃ] - , - .

| **March** | **21** | **,** | **1891** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 行进 | - | , | - | . |

1891年3月21日。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ]

| **[** | **Pg** | **viii** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 八 | ] |

[第 viii 页]

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks] ]

| **[** | **Pg** | **ix** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 九 | ] |

[第 ix 页]

['kɑːntents] .

| **CONTENTS** | **.** |
|---|---|
| 内容 | . |

内容。

[peɪdʒ]

| **PAGE** |
|---|
| 页 |

页

[frʌm; frəm] ['vlædɪmɪr] - .

| FROM | VLADIMIR | VLADISLAVLEF | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 弗拉基米尔 | - | . |

来自弗拉基米尔·弗拉迪斯拉夫列夫。

[raɪmz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wʌn]

| Rhymes | and | Reason | 1 |
|---|---|---|---|
| 韵律 | 和 | 原因 | 1 |

韵律与理性 1

[frʌm; frəm] - .

| FROM | LERMONTOF | . |
|---|---|---|
| 从 | - | . |

来自勒蒙托夫。

[ðə; ði]['eɪndʒl][θriː]

| The | Angel | 3 |
|---|---|---|
| 这 | 天使 | 3 |

天使3

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [faɪv]

| The | Voyage | 5 |
|---|---|---|
| 这 | 航程 | 5 |

第五航程

[prer] [sɪks]

| Prayer | 6 |
|---|---|
| 祷告 | 6 |

祷告 6

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɛvən]

| Thanksgiving | 7 |
|---|---|
| 感恩 | 7 |

感恩节 7

[ɑːn] [deθ] [ʌv; əv] [ 'puːʃkin ] [eɪt]

| On | Death | of | Pushkin | 8 |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 死亡 | 的 | 普希金 | 8 |

普希金逝世 8

[driːm] [naɪn]

| Dream | 9 |
|---|---|
| 梦 | 9 |

梦幻9

[klaʊdz] -

| Clouds | 11 |
|---|---|
| 云 | - |

云11

[prer] -

| Prayer | 12 |
|---|---|
| 祷告 | - |

祷告12

[haʊ] ['wɪri] !

| How | weary | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 厌倦 | ! |

好累啊!

[haʊ] ['drɪri] ! -

| How | dreary | ! | 14 |
|---|---|---|---|
| 如何 | 凄凉 | ! | - |

真无聊! 14

[əˈloʊn] [aɪ] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [roʊd] -
**Alone** **I** **pass** **along** **the** **lonely** **Road** **15**
独自的 我 经过 沿着 这 孤独 路 -

我独自一人沿着寂静的15号公路行进。

[men] [ænd; ənd] [weɪvz] -
**Men** **and** **Waves** **17**
男人 和 波浪 -

男人与浪潮 17

[ˈbæləd] : [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] -
**Ballad** **:** **The** **Queen** **of** **the** **Sea** **18**
民谣 : 这 女王 的 这 海 -

民谣：海之女王 18

[ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] -
**The** **Prophet** **21**
这 先知 -

先知21

[wen] — [ðen] -
**When** **—** **Then** **23**
什么时候 — 然后 -

何时—然后 23

[maɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd] -
**My** **Native** **Land** **24**
我的 本国的 土地 -

我的故乡 24

[ [ˌpiː ˈdʒiː] [eks] ]
**[** **Pg** **x** **]**
[ 页 x ]

[第 x 页]

[tuː; tə] — — -
**To** **—** **—** **26**
到 — — -

致—— 26

[ðə; ði] [ˈdægər] -
**The** **Dagger** **27**
这 匕首 -

匕首27

[noʊ] ! [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðiː] -
**No** **!** **not** **for** **thee** **29**
不 ！ 不是 为了 你 -

不！不是为了你 29

[dɪˈspjuːt] -
**Dispute** **30**
争议 -

争议30

“ [waɪ] ” -
**“** **Why** **”** **35**
“ 为什么 ” -

“为什么”35

[ˈmɑːskaʊ] -
**Moscow** **36**
莫斯科 -

莫斯科36

[frʌm; frəm] [ 'puːʃkin ] .
**FROM** **PUSHKIN** **.**
从 普希金 .

来自普希金。

[aɪ]['wɑːndər] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] -
**I** **wander** **down** **the** **noisy** **Streets** **37**
我 漫步 向下 这 嘈杂 街道 -

我漫步在喧闹的37号街上。

[ə,nækri'ɔntik] -
**Anacreontic** **39**
阿那克里翁 -

阿那克里翁39

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] -
**To** **his** **Wife** **40**
到 他的 妻子 -

致他的妻子 40

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [luːz] [maɪ] ['sensɪz] , [gɑːd] -
**Let** **me** **not** **lose** **my** **Senses** **,** **God** **41**
让 我 不是 失去 我的 感官 , 上帝 -

上帝啊，请不要让我失去理智。41

[aɪv] [ˌəʊvə'lɪv] [ə'spaɪərɪŋ] -
**I've** **overlived** **Aspirings** **43**
我已经 寿命过长 有抱负的人 -

我已经活过了 Aspirings 43

['piːtər][ðə; ði] [greɪt] -
**Peter** **the** **Great** **44**
彼得 这 伟大的 -

彼得大帝 44

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] -
**The** **Prophet** **45**
这 先知 -

先知45

[pleɪ] , [maɪ] [kæθ'lin] -
**Play** **,** **my** **Kathleen** **47**
玩 , 我的 凯瑟琳 -

玩耍吧，我的凯瑟琳 47

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] -
**A** **Monument** **48**
一个 纪念碑 -

纪念碑 48

[ðə; ði]['poʊət] -
**The** **Poet** **49**
这 诗人 -

诗人49

[frʌm; frəm] - .
**FROM** **NADSON** **.**
从 - .

来自纳德森。

['pɪti][ðə; ði] ['steɪtli] ['saɪprəs] [triːz] -
**Pity** **the** **stately** **Cypress** **Trees** **51**
遗憾 这 庄严 柏 树木 -

可怜那些高大的柏树 51

[frʌm; frəm] [nɛkrəsɔf] .

| FROM | NEKRASOF | . |
|---|---|---|
| 从 | 内克拉索夫 | . |

来自 NEKRASOF。

[tiː]['diːˌʊm] -

| Te | Deum | 52 |
|---|---|---|
| 特 | 赞美神 | - |

感恩赞 52

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] -

| The | Prophet | 54 |
|---|---|---|
| 这 | 先知 | - |

先知54

['ɔːfər] [maɪ] [mjuːz] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] -

| Offer | my | Muse | a | Friendly | Hand | 55 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 我的 | 沉思 | 一个 | 友好的 | 手 | - |

向我的缪斯伸出援手 55

[ [ˌpiː 'dʒiː] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ]

| [ | Pg | xi | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 十一 | ] |

[第 xi 页]

[driːm] -

| Dream | 56 |
|---|---|
| 梦 | - |

梦境56

[ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['dʒeləsi] -

| A | Sick | Man's | Jealousy | 57 |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生病的 | 男人的 | 妒忌 | - |

病夫的嫉妒 57

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] -

| The | Landlord | of | Old | Times | 59 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 的 | 老的 | 《时代周刊》 | - |

旧时房东 59

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒər] -

| The | Russian | Soldier | 61 |
|---|---|---|---|
| 这 | 俄语 | 士兵 | - |

俄罗斯士兵61

[frʌm; frəm] - .

| FROM | MAIKOF | . |
|---|---|---|
| 从 | - | . |

来自 MAIKOF。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] -

| A | Midsummer | Night's | Dream | 62 |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛夏 | 夜晚 | 梦 | - |

仲夏夜之梦 62

[huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ? -

| Who | was | He | ? | 64 |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他 | ? | - |

他是谁？ 64

[ðə; ði] ['iːstər] [kɪs] -

| The | Easter | Kiss | 66 |
|---|---|---|---|
| 这 | 复活节 | 吻 | - |

复活节之吻 66

[ɑːn] - -
**On** **Lomonossof** **67**
在 - -

关于罗蒙诺索斯67

[prəˈpraɪəti] -
**Propriety** **68**
礼 -

专有性 68

[ðə; ði] ['sɪŋər] -
**The** **Singer** **69**
这 歌手 -

歌手 69

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] -
**A** **Little** **Picture** **70**
一个 小的 图片 -

小画70

[ðə; ði]['ælpaɪn] ['gleɪʃər] -
**The** **Alpine** **Glacier** **73**
这 高山 冰川 -

阿尔卑斯冰川 73

[ðə; ði] ['mʌðər] -
**The** **Mother** **74**
这 母亲 -

母亲74

[ðə; ði] [kɪs] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] -
**The** **Kiss** **refused** **77**
这 吻 拒绝 -

吻拒绝了77

[ðə; ði]['snoʊdrɑːp] -
**The** **Snowdrop** **78**
这 雪花莲 -

雪花莲78

[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] -
**A** **Smile** **and** **a** **Tear** **79**
一个 微笑 和 一个 撕 -

微笑与泪水 79

[frʌm; frəm] [kaʊnt] ['tɑːlˈstɔɪ] .
**FROM** **COUNT** **TOLSTOI** **.**
从 数数 托尔斯泰 .

出自托尔斯泰伯爵。

[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] -
**Believe** **it** **not** **80**
相信 它 不是 -

信不信由你，80

[ðə; ði]['skoʊldɪŋ] -
**The** **Scolding** **81**
这 责骂 -

责骂 81

[frʌm; frəm] ['vlædɪmɪr] - .
**FROM** **VLADIMIR** **VLADISLAVLEF** **.**
从 弗拉基米尔 - .

来自弗拉基米尔·弗拉迪斯拉夫列夫。

[rɪˈflekʃ(ə)n] -
**Reflection** **82**
反射 -

反思 82

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [nʌn] -
**The** **Would** **-** **be** **Nun** **83**
这 会 - 是 尼姑 -

准修女 83

[ðə; ði] [ˈskuːlˌbɔɪz] [ˈdev(ə)l] -
**The** **Schoolboy's** **Devil** **84**
这 男学生 魔鬼 -

学童的魔鬼 84

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪ] ]
**[** **Pg** **xii** **]**
[ 页 十二 ]

[第十二页]

[ˈpɑːpjələr] [sɔːŋ] .
**POPULAR** **SONG** **.**
受欢迎的 歌曲 .

流行歌曲。

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi][meɪd] -
**The** **Gipsy** **Maid** **87**
这 吉普赛人 女佣 -

吉普赛女仆 87

[frʌm; frəm] - .
**FROM** **TYOUCHEF** **.**
从 - .

来自 TYOUCHEF。

[skers] [kuːld] [frʌm; frəm] [ˌmɪdˈdeɪ] [hiːt] -
**Scarce** **cooled** **from** **Midday** **Heat** **89**
稀少 冷却 从 正午 热 -

午间酷暑难耐，气温骤降 89

[ðə; ði] [sprɪŋ] [stɔːrm] -
**The** **Spring** **Storm** **90**
这 春天 风暴 -

春季风暴 90

[frʌm; frəm] [prɪns] - .
**FROM** **PRINCE** **VYAZEMSKI** **.**
从 王子 - .

来自维亚泽姆斯基王子。

[ðə; ði] [ˈtrɔɪkə] -
**The** **Troika** **91**
这 三驾马车 -

特洛伊卡91

[frʌm; frəm] - .
**FROM** **LEBEDEF** **.**
从 - .

来自 LEBEDEF。

[ˌθiːəˈdɔrə] -
**Theodora** **93**
狄奥多拉 -

狄奥多拉 93

[frʌm; frəm][eɪtʃ] .
**FROM** **H** **.**
从 H .

来自 H.

[ðə; ðɪ] [laɪz] [ɪk'skjuːs] -
**The** **Lie's** **Excuse** **95**
这 谎言 原谅 -

谎言的借口 95

[frʌm; frəm] - .
**FROM** **DERJAVIN** **.**
从 - .

来自 DERJAVIN。

[ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] -
**The** **Stream** **of** **Time** **96**
这 溪流 的 时间 -

时间之流 96

['næʃ(ə)nəl] ['sɔŋz] .
**NATIONAL** **SONGS** **.**
国家的 歌曲 .

国歌。

['mærɪdʒ] -
**Marriage** **97**
婚姻 -

婚姻97

[ðə; ðɪ] [greɪn] -
**The** **Grain** **98**
这 粮食 -

谷物98

['wedɪŋ] [gɪr] -
**Wedding** **Gear** **99**
婚礼 齿轮 -

婚礼用品 99

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ]
**[** **Pg** **xiii** **]**
[ 页 十三 ]

[第十三页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM** **DOROSHKEVISH** **.**
从 - .

来自多罗什凯维什。

[ si'bæstəpəul ] -
**Sebastopol** **101**
塞瓦斯托波尔 -

塞瓦斯托波尔 101

[frʌm; frəm] - .
**FROM** **POLONSKI** **.**
从 - .

来自波隆斯基。

[ɑːn] - -
**On** **Skobelef** **102**
在 - -

在 Skobelef 102

[frʌm; frəm] - .
**FROM** **KRYLOF** **.**
从 - .

来自克雷洛夫。

['feɪb(ə)l] — [ðə; ði][swɑːn] , [ðə; ði][paɪk] , [ðə; ði][kræb] -
**Fable** **—** **The** **Swan** **,** **the** **Pike** **,** **the** **Crab** **103**
寓言 — 这 天鹅 , 这 梭鱼 , 这 螃蟹 -

寓言——天鹅、梭鱼、螃蟹 103

['tʃaɪldz] [sɔːŋ] .
**CHILD'S** **SONG** **.**
孩子的 歌曲 .

童谣。

['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] -
**Little** **Birdie** **105**
小的 小鸟 -

小鸟105

[frʌm; frəm] ['læl] .
**FROM** **LAL** **.**
从 拉尔 .

来自 LAL。

[əd'vaɪs] -
**Advice** **107**
建议 -

建议107

[ðə; ði] ['tɪtʃələr] ['kaʊnsələr] .
**THE** **TITULAR** **COUNCILLOR** **.**
这 名义 议员 .

名义上的议员。

[ðə; ði] - - -
**The** **Titulyárnyi** **Sovétnik** **109**
这 - - -

苏联提图利亚尼 109

[frʌm; frəm][keɪ] . [piː] .
**FROM** **K** **.** **P** **.**
从 K . P .

来自KP

[noʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[aɪ][kæn; kən] [ nɛə ] [bɪ'liːv] -
**I** **can** **ne'er** **believe** **110**
我 能 从未 相信 -

我简直不敢相信110

[tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] - -
**To** **the** **Poet** **Maikof** **112**
到 这 诗人 - -

致诗人迈科夫 112

[frʌm; frəm] - ( [ˌefˌiː'tiː] . ) .
**FROM** **SHENSHIN** **(** **FET** **.** **)** **.**
从 - ( 场效应晶体管 . ) .

来自神信（FET.）。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [si:n] -
**A** **Russian** **Scene** **113**
一个 俄语 场景 -

俄罗斯场景 113

[trɪst] -
**Tryst** **114**
幽会 -

幽会114

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'vi:] ]
**[** **Pg** **xiv** **]**
[ 页 十四 ]

[第十四页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM** **PLESHEEF** **.**
从 - .

来自 PLESHEEF。

[sprɪŋ] -
**Spring** **115**
春天 -

115年春季

['pæʃ(ə)n] -
**Passion** **116**
热情 -

激情116

[frʌm; frəm][i:] . - .
**FROM** **E** **.** **KYLAEF** **.**
从 E . - .

来自 E. KYLAEF。

['biləuz] -
**Billows** **117**
波澜 -

波洛斯 117

[frʌm; frəm] [kaʊnt] [ti:] .
**FROM** **COUNT** **T** **.**
从 数数 T .

来自 T 伯爵。

[noʊ] [hæf] - ['meʒərz] -
**No** **Half** **-** **measures** **118**
不 一半 - 措施 -

不采取半途而废的措施 118

[ [ˌpi: 'dʒi:][wʌn] ]
**[** **Pg** **1** **]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**FROM** **THE** **RUSSIAN** **OF**
从 这 俄语 的

来自俄罗斯的

['vlædɪmɪr] - .
**VLADIMIR** **VLADISLAVLEF** **.**
弗拉基米尔 - .

弗拉基米尔·弗拉迪斯拉夫列夫。

[frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] [raɪmz] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] ,

| From | my | poor | rhymes | you | turn | your | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 贫穷的 | 韵律 | 你 | 转动 | 你的 | 脸 | , |

你对我蹩脚的韵脚不屑一顾，

[frʌm; frəm][maɪ] [əˈlʊrmənts] [fliː] ;

| From | my | allurements | flee | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 诱惑 | 逃跑 | ; |

远离我的诱惑；

[soʊ] [ʃʌnz] [ðə; ði] [veɪn] [ðə; ði] ['wɪndz] [ɪm'breɪs] ,

| So | shuns | the | vane | the | wind's | embrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 回避 | 这 | 叶片 | 这 | 风的 | 拥抱 | , |

所以，风向标避开了风的拥抱。

[ænd; ənd] [skɔːnz] [hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] .

| And | scorns | his | minstrelsy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 蔑视 | 他的 | 吟游诗人 | . |

他鄙视他的吟游表演。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[frʌm; frəm] - .

| FROM | LERMONTOF | . |
|---|---|---|
| 从 | - | . |

来自勒蒙托夫。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] .

| THE | ANGEL | . |
|---|---|---|
| 这 | 天使 | . |

天使。

[θruː] - [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ 'hevəns ] [æn; ən]['eɪndʒl] [fluː] ,

| Thro | ' | the | midnight | heavens | an | angel | flew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | - | 这 | 午夜 | 天 | 一个 | 天使 | 飞翔 | , |

午夜时分，一位天使飞越苍穹。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [loʊ] [sɔːŋ] [sæŋ] [hiː; hi] ,

| And | a | soft | low | song | sang | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 柔软的 | 低的 | 歌曲 | 唱 | 他 | , |

他唱起了一首轻柔低沉的歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz]

| And | the | moon | and | the | stars | and | the | rolling | clouds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 和 | 这 | 明星 | 和 | 这 | 滚动 | 云 |

还有月亮、星星和翻滚的云朵。

[hɜːrd] [ðæt] ['hoʊli] ['melədi] .

| Heard | that | holy | melody | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 那 | 圣 | 旋律 | . |

我听到了那神圣的旋律。

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['sɪnlɪs] [soʊlz]

| He | sang | of | the | bliss | of | sinless | souls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 的 | 这 | 极乐 | 的 | 无罪 | 灵魂 |

他歌颂无罪灵魂的极乐

- [niːθ] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['iːdn] - ['baʊərz] ;

| ' | Neath | the | tents | of | Eden | - | bowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尼斯 | 这 | 帐篷 | 的 | 伊甸园 | - | 鲍尔斯 | ; |

在伊甸园的帐篷下；

[ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] — [hiː; hi] [sæŋ] ; [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd]

| Of | God | — | the | Great | One | — | he | sang | ; | and | unfeigned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 上帝 | — | 这 | 伟大的 | 一 | — | 他 | 唱 | ; | 和 | 慷 |

他歌颂上帝——伟大的那一位；而且毫不虚伪。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːdhɛdz] ['paʊɝz] .

| Was | his | praise | of | the | Godhead's | powers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 称赞 | 的 | 这 | 神性的 | 权力 | . |

这是他对神力的赞美吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [bɔːr] ,

| A | little | babe | in | his | arms | he | bore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 宝贝 | 在 | 他的 | 武器 | 他 | 钻孔 | , |

他怀里抱着一个小婴儿,

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd] [terz] ,

| For | this | world | of | woe | and | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 的 | 悲哀 | 和 | 眼泪 | , |

在这个充满苦难和泪水的世界里,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]

| And | the | sound | of | his | song | in | the | soul | of | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 歌曲 | 在 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 孩子 |

而他的歌声在孩子的灵魂深处回荡。

[kept] ['rɪŋɪŋ] , [ðoʊ] ['wɜːrdləs] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| Kept | ringing | , | though | wordless | , | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 铃声 | , | 尽管 | 无言 | , | 为了 | 年 | . |

虽然没有声音，但铃声持续响了好几年。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['læŋgwɪʃt] [ʃiː; ʃi][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,

| And | long | languished | she | on | this | earth | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 萎靡不振 | 她 | 在 | 这 | 地球 | 以下 | , |

她在这人世间饱受煎熬，长久以来,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['lɔːŋɪŋ] [fɪld] ,

| With | a | wondrous | longing | filled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇妙的 | 渴望 | 已填 | , |

怀着无比美好的渴望,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɝːldz] [hɑːrʃ] ['sɔŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| But | the | world's | harsh | songs | could | not | change | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 世界的 | 残酷的 | 歌曲 | 可以 | 不是 | 改变 | 为了 | 她 |

但世间的苛责之声无法为她改变。

[ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [ðæt] ['eɪndʒl] [trɪld] .

| The | notes | which | that | angel | trilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 哪个 | 那 | 天使 | 颤音 | . |

那位天使发出的颤音。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

| THE | VOYAGE | . |
|---|---|---|
| 这 | 航程 | . |

航程。

['glitəz] [ə; eɪ] [waɪt] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [seɪl] ,
**Glitters a white , a lonely sail ,**
闪光 一个 白色的 , 一个 孤独 帆 ,

一面白色的、孤独的帆闪闪发光，

[wer] [stuːps] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ɔː(r)] [ðə; ði] [siː] .
**Where stoops the grey mist o'er the sea .**
在哪里 门廊 这 灰色的 薄雾 超过 这 海 .

灰色的雾气笼罩着大海。

[wʌt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [sɜːrtʃ] [ə'veɪl] ?
**What does his distant search avail ?**
什么 做 他的 遥远 搜索 可用 ?

他远距离的寻找有何用处?

[æt; ət] [hoʊm] , [ʌn'faʊnd] , [wʌt] [liːvθ] [hiː; hi] ?
**At home , unfound , what leaveth he ?**
在 家 , 未找到 , 什么 叶子 他 ?

在家中，无人寻觅，他留下了什么?

['hwislz] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [pleɪ]
**Whistles the wind ; the waves at play**
哨声 这 风 ; 这 波浪 在 玩

风在呼啸；海浪在嬉戏

[spɔːrt] [raʊnd] [ðə; ði] ['bendɪŋ] , [kriːkɪŋ] [mæst] ;
**Sport round the bending , creaking mast ;**
运动 圆形的 这 弯曲 , 嘎吱作响 桅杆 ;

绕着弯曲吱嘎作响的桅杆运动;

[ɑː] ! [nɑːt] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] [dʌz] [hiː; hi] [streɪ] ,
**Ah ! not for Fortune does he stray ,**
啊 ! 不是 为了 财富 做 他 流浪 ,

啊！他从不为命运所迷惑。

[nɔːr] [jet] [frʌm; frəm] ['fɔːrtʃən] [fliːz] [hiː; hi] [fæst] .
**Nor yet from Fortune flees he fast .**
也不 然而 从 财富 逃跑 他 快速地 .

但他仍未迅速逃离命运的掌控。

- [niːθ] [hɪm; ɪm] , [laɪk] ['sæfaɪər] , [gliːmz] [ðə; ði] [siː] ;
**' Neath him , like sapphire , gleams the sea ;**
- 尼斯 他 , 喜欢 蓝宝石 , 闪光 这 海 ;

在他脚下，大海像蓝宝石一样闪耀;

[ɔː(r)] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [goʊld] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gləuz] ;
**O'er him , like gold , the sunlight glows ;**
超过 他 , 喜欢 金子 , 这 阳光 发光 ;

阳光照耀着他，如同黄金般闪耀;

[bʌt; bət] ['stɔrmz] , [rɪ'beljəs] , - [hiː; hi] ,
**But storms , rebellious , wooeth he ,**
但 暴风雨 , 叛逆的 , - 他 ,

但狂暴的风暴却在追求他，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['stɔrmz] ['hiːd] [faɪnd] [rɪ'poʊz] .
**As if in storms he'd find repose .**
作为 如果 在 暴风雨 他会 寻找 休息 .

仿佛在暴风雨中他才能找到安宁。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[prer] .
**PRAYER .**
祷告 .

祷告。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['laɪfs]['traɪəl] ,
**In moments of life's trial ,**
在 时刻 的 生活的 审判 ,

在人生考验的时刻，

[wen] [ 'sɔrəuz ] [kraʊd] [ðə; ði][soʊl] ,
**When sorrows crowd the soul ,**
什么时候 悲伤 人群 这 灵魂 ,

当悲伤充斥心灵，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prer] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊər]
**A single prayer of wondrous power**
一个 单身的 祷告 的 奇妙的 力量

一句充满奇妙力量的祈祷

[frʌm; frəm]['fɜ:rvənt][lɪps][aɪ][roʊl] .
**From fervent lips I roll .**
从 热切 嘴唇 我 卷 .

我从热烈的嘴唇间吐出。

[ðer; ðər] [dwelz] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [gɑ:d] - ['gɪv(ə)n]
**There dwells a force God - given**
那里 居住地 一个 力量 上帝 - 给定

那里蕴藏着一股上帝赋予的力量

[ɪn] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [saʊnd] ;
**In harmony of sound ;**
在 和谐 的 声音 ;

声音和谐；

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɜ:rdz][ðer; ðər] [bri:ðz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm]
**In living words there breathes a charm**
在 活的 字 那里 呼吸 一个 魅力

鲜活的文字中蕴藏着魅力。

[ɔ:l]['hoʊli][ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
**All holy and profound .**
全部 圣 和 深刻的 .

一切神圣而深奥。

[frʌm; frəm][soʊl] , [laɪk]['bɜ:rd(ə)n] , ['li:pɪŋ] ,
**From soul , like burden , leaping ,**
从 灵魂 , 喜欢 负担 , 跳跃 ,

从灵魂深处，如同重担，跃起，

[fɑ:r][ɔ:f][ɔ:l] ['daʊtɪŋ] [flaɪz] ;
**Far off all doubting flies ;**
远的 离开 全部 怀疑 苍蝇 ;

所有怀疑的苍蝇都远离了；

[frʌm; frəm] [prerz] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ]
**From prayers of faith with weeping**
从 祈祷 的 信仰 和 哭泣

从充满信心的祈祷中流泪

[haʊ] [laɪt] , [haʊ] [laɪt] [wi:; wi][raɪz] !
**How light , how light we rise !**
如何 光 , 如何 光 我们 上升 !

我们升起时是多么轻盈，多么轻盈！

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
**THANKSGIVING .**
感恩 .

感恩。

[fɔːr; fər][ɔːl] , [fɔːr; fər][ɔːl] , [aɪ]['rendər] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] —
**For all , for all , I render thanks to Thee —**
为了 全部， 为了 全部， 我 使成为 谢谢 到 汝 —

为此，为此，我向你献上我的感谢——

[fɔːr; fər] ['pæʃənz] ['siːkrət] [pæŋz] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
**For passion's secret pangs and misery ,**
为了 激情 秘密 疼痛 和 苦难 ，

为了激情中那些隐秘的痛苦和悲伤，

[fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [terz] , [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] ,
**For burning tears , the poison of the kiss ,**
为了 燃烧 眼泪 ， 这 毒 的 这 吻 ，

灼热的泪水，吻的毒药，

[fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][soʊl] ['weɪstɪd][ɑːn] ['emptinəs] ,
**For warmth of soul wasted on emptiness ,**
为了 温暖 的 灵魂 浪费 在 空虚 ，

为了将灵魂的温暖浪费在空虚上，

[fɔːr; fər] - [heɪt] , [fɔːr; fər] [frendz] - [mə'lɪʃəs] [spliːn] ,
**For foeman's hate , for friends ' malicious spleen ,**
为了 - 恨 ， 为了 朋友们 - 恶意 脾 ，

为了敌人的仇恨，为了朋友的恶意怨恨，

[fɔːr; fər][ɔːl][baɪ] [wɪtʃ] [ɪn][laɪf] [aɪv] ['tʃiːtɪd] [bɪn] .
**For all by which in life I've cheated been .**
为了 全部 经过 哪个 在 生活 我已经 作弊 到过 .

我一生中欺骗过所有人。

[bʌt; bət][oʊ] ! [dɪ'spoʊz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ]
**But oh ! dispose it so , that from this day**
但 哦 ！ 处置 它 所以 ， 那 从 这 天

但是，哦！请妥善处理它，从今天起。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [niːd] [sʌtʃ] [θæŋks] [tuː; tə] [peɪ] .
**I may not long have need such thanks to pay .**
我 可能 不是 长的 有 需要 这样的 谢谢 到 支付 .

我可能很快就不需要这样的感谢来表达谢意了。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ɑːn] [deθ] [ʌv; əv] [ 'puːʃkin ] .
**ON DEATH OF PUSHKIN .**
在 死亡 的 普希金 .

普希金之死。

['saɪlənt][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['sɔŋz] ;
**Silent the sounds of wondrous songs ;**
沉默的 这 声音 的 奇妙的 歌曲 ；

美妙的歌声寂静无声；

[ðer; ðər]['leɪtɪst] [noʊts] [hæv; həv] [piːld] ;
**Their latest notes have pealed ;**
他们的 最新的 笔记 有 剥皮 ;

他们最新的唱片已经破灭了;

['nærəʊ] [ænd; ənd][dɪm][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
**Narrow and dim his resting - place ,**
狭窄的 和 暗淡 他的 休息 - 地方 ,

狭窄昏暗的安息之所,

[ðə; ði] ['sɪŋɚz] [lɪps][ɑːr; ər] [siːld] .
**The singer's lips are sealed .**
这 歌手的 嘴唇 是 密封 .

这位歌手守口如瓶。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[driːm] . [ [wʌn] ]
**DREAM . [ 1 ]**
梦 . [ 1 ]

梦想。[1]

- [niːθ] [ˌmɪd'deɪ] [hiːt] , [ɪn] - [veɪl] ,
**' Neath midday heat , in Dagestána's Vale ,**
- 尼斯 正午 热 , 在 - 谷 ,

在达吉斯塔纳山谷正午的烈日下,

[wɪð; wɪθ] ['ledn] [bɔːl][ɪn] [brest]
**With leaden ball in breast**
和 铅灰色 球 在 胸部

胸口插着铅球

[aɪ] ['laɪfləs] [leɪ] ;
**I lifeless lay ;**
我 无生命 躺 ;

我毫无生气地躺着;

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [smoʊk] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪl] ,
**From a deep wound smoke rose upon the gale ,**
从 一个 深的 伤口 抽烟 玫瑰 之上 这 大风 ,

浓烟从一道深邃的伤口中升腾而起，迎着狂风。

[ænd; ənd][drɑːp][baɪ][drɑːp][maɪ][laɪf] - [blʌd] [ebd] [ə'weɪ] .
**And drop by drop my life - blood ebbed away .**
和 降低 经过 降低 我的 生活 - 血 退潮 离开 .

我的生命之血一滴一滴地流逝。

[ə'loʊn] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sændi] [sloʊps] ;
**Alone I lay upon the sandy slopes ;**
独自的 我 躺 之上 这 沙 连续下坡 ;

我独自躺在沙质山坡上;

[ðə; ði] ['krægi] [klɪfs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['kraʊdɪd] [stiːp] ;
**The craggy cliffs around me crowded steep ;**
这 崎岖不平 悬崖 大约 我 挤 陡 ;

我周围是陡峭嶙峋的悬崖;

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ bəːnd ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['jeloʊ] [tɑːps] ,
**The sunlight burned upon their yellow tops ,**
这 阳光 烧伤 之上 他们的 黄色的 最高额 ,

阳光炙烤着它们金黄的树冠,

[ænd; ənd] [ bə:nd ] [ɑ:n][ˌem 'i:] [hu:] [slept] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [sli:p] .

| And | burned | on | me | who | slept | no | mortal | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 在 | 我 | WHO | 睡着了 | 不 | 凡人 | 睡觉 | . |

而我，一个从未安眠的人，却被烈火灼烧。

[ə; eɪ] [dri:m] [aɪ] [dri:md] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn] ['spɑ:rklɪŋ] ['baʊərz]

| A | dream | I | dreamed | , | and | saw | in | sparkling | bowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦 | 我 | 梦见 | , | 和 | 锯 | 在 | 闪闪发光 | 鲍尔斯 |

我做的一个梦，梦里看到了闪闪发光的凉亭

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [fi:st] [ɪn][maɪ][hoʊm] — [fɑ:r] [ə'weɪ] —

| An | evening | feast | in | my | home | — | far | away | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 晚上 | 盛宴 | 在 | 我的 | 家 | — | 远的 | 离开 | — |

远方家中的晚宴

[wer] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

| Where | young | and | lovely | women | , | crowned | with | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 年轻的 | 和 | 迷人的 | 女性 | , | 加冕 | 和 | 花朵 | , |

年轻貌美的女子，头戴花冠，

[kən'və:st] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn]['æksənts] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] .

| Conversed | of | me | in | accents | light | and | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交谈 | 的 | 我 | 在 | 口音 | 光 | 和 | 同性恋 | . |

他们用轻松愉快的口音和我交谈。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðer; ðər] ['hæpi] [tɔ:k] [nɑ:t]['dʒɔɪnɪŋ] , [wʌn]

| But | , | in | their | happy | talk | not | joining | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 他们的 | 快乐的 | 讲话 | 不是 | 加入 | , | 一 |

但是，在他们愉快的交谈中，没有加入，

[sæt] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [si:md] ;

| Sat | far | apart | , | and | plunged | in | thought | she | seemed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期六 | 远的 | 除 | , | 和 | 暴跌 | 在 | 想法 | 她 | 似乎 | ; |

她远远地坐着，似乎陷入了沉思；

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[ænd; ənd][oʊ] ! — [ðə; ði] ['mɪstəri] [noʊz] [gɑ:d][ə'loʊn] —

| And | oh | ! | — | the | mystery | knows | God | alone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | ! | — | 这 | 神秘 | 知道 | 上帝 | 独自的 | — |

哦！——唯有神知晓这奥秘——

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dri:m] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [soʊl] ['sædli] [dri:md] .

| This | was | the | dream | her | young | soul | sadly | dreamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 梦 | 她 | 年轻的 | 灵魂 | 令人遗憾的是 | 梦见 | . |

这是她幼小的心灵所怀揣的悲哀的梦想。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn]['vɪʒ(ə)n] - [veɪl] ,

| She | saw | in | vision | Dagestána's | Vale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 在 | 想象 | - | 谷 | , |

她在幻象中看到了达吉斯塔纳山谷，

[wer] [ɑ:n][ðə; ði][sloʊp][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['bɑ:di] [leɪ] ;

| Where | on | the | slope | a | well | - | known | body | lay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 这 | 坡 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 身体 | 躺 | ; |

山坡上躺着一具著名的尸体；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [wu:nd] [smoʊk] [roʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪl] ,

| From | the | black | wound | smoke | rose | upon | the | gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 黑色的 | 伤口 | 抽烟 | 玫瑰 | 之上 | 这 | 大风 | , |

黑色的伤口冒出滚滚浓烟，迎着狂风升腾。

[ænd; ənd][ɪn][koʊld] [striːmz] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ebd] [ə'weɪ] .
**And in cold streams the life - blood ebbed away .**
和 在 寒冷的 溪流 这 生活 - 血 退潮 离开 .

生命之血在冰冷的溪流中渐渐流逝。

[ 'futnəuts ] : [ [wʌn] ]
**FOOTNOTES : [ 1 ]**
脚注 : [ 1 ]

脚注：[1]

[ðɪs] ['poʊəm] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .
**This poem partakes of a prophecy .**
这 诗 参与者 的 一个 预言 .

这首诗带有预言的意味。

- [wʌz; wəz][hɪm'self] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][ɑːn][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .
**Lermontof was himself killed in a duel on the slopes of the Caucasus .**
- 曾是 他自己 被杀 在 一个 决斗 在 这 连续下坡 的 这 高加索 .

莱蒙托夫本人在高加索山坡上的一场决斗中丧生。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[klaʊdz] .
**CLOUDS .**
云 .

云。

( [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['dæktɪl] . )
**( AN EXPERIMENT IN RUSSIAN DACTYLS . )**
( 一个 实验 在 俄语 指节 . )

（俄罗斯鸭嘴兽实验）

['klaʊdlɪt] [ɪ'θɪriəl] ['wɑːndərɪŋ] ['siːsləsli] ,
**Cloudlets ethereal wandering ceaselessly ,**
云朵 空灵的 漫游 不停地 ,

云朵飘渺无垠，不停地游荡着。

['floʊtɪŋ] [ɪn] ['pɜːrli] [tʃeɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʒər] [diːp] ;
**Floating in pearly chains over the azure deep ;**
漂浮的 在 珍珠般的 链条 超过 这 蔚蓝 深的 ;

漂浮在蔚蓝深海之上的珍珠链；

['meɪbi] , [æz; əz]['iːv(ə)n][aɪ] , ['sʌfərɪŋ] ['bænɪʃmənt] , [ [ˌtuː'tuː] ]
**Maybe , as even I , suffering banishment , [ 2 ]**
或许 , 作为 甚至 我 , 痛苦 流放 , [ 2 ]

也许，就像我一样，遭受放逐之苦，[2]

['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [nɔːrθ] , ['saʊθwərd] [pər'fɔːrs] [juː; jʊ] [swiːp] .
**Leaving your own dear North , southward perforce you sweep .**
离开 你的 自己的 亲爱的 北 , 向南 强制 你 扫 .

离开你挚爱的北方，你被迫向南征战。

[wʌt] [ɪz] [kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ] ?
**What is compelling you ?**
什么 是 引人注目的 你 ?

是什么驱使着你?

['dɛstɪniz] ['ɔːrdɪnəns] ?
**Destiny's ordinance ?**
命运的 条例 ?

命运的安排?

['envi] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ?
**Envy** **invisible** **?**
嫉妒 无形的 ?

嫉妒是隐形的吗?

['oʊpən] [ɪ'nɪkwəti] ?
**Open** **iniquity** **?**
打开 罪恶 ?

公开的罪恶?

['meɪbi] [di:dz] ['krɪmɪn(ə)l] ['hevɪli] [pres] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ;
**Maybe** **deeds** **criminal** **heavily** **press** **on** **you** **;**
或许 契约 刑事 重度 按 在 你 ;

也许犯罪行为给你带来了沉重的压力;

['meɪbi] [ðə; ði] ['slændər] [ʌv; əv] ['frɛndʃɪps] [ə'blɪkwəti] .
**Maybe** **the** **slander** **of** **friendship's** **obliquity** **.**
或许 这 诽谤 的 友谊的 倾斜 .

或许是对友谊中暧昧不清的诽谤。

[noʊ] ! [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [ə'wɪri] [ʌv; əv] ['fru:tləs] [fi:ldz] ;
**No** **!** **you** **are** **simply** **aweary** **of** **fruitless** **fields** **;**
不 ! 你 是 简单地 骀 的 徒劳无功 字段 ;

不!你只是厌倦了毫无收获的田地;

[st'reɪndʒəz] [tu:; tə] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
**Strangers** **to** **passions** **and** **strangers** **to** **punishment** **.**
陌生人 到 激情 和 陌生人 到 惩罚 .

对激情陌生,对惩罚也陌生。

['frɪdʒɪd] [ɪ'tɜ:rnəli] , [fri:] [ˌevər'læstɪŋli] ,
**Frigid** **eternally** **,** **free** **everlastingly** **,**
寒冷 永恒 , 自由的 永恒地 ,

永远冰冷,永远自由

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [noʊ] ['bænɪʃmənt] !
**You** **have** **no** **country** **,** **and** **cannot** **know** **banishment** **!**
你 有 不 国家 , 和 不能 知道 流放 !

你没有祖国,也无法体会流放的滋味!

[ 'futnəuts ] : [ [ˌtu:'tu:] ]
**FOOTNOTES** **:** **[** **2** **]**
脚注 : [ 2 ]

脚注:[2]

- [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ˌes 'ti:] . [ 'pi:təzbə:g ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] .
**Lermontof** **was** **banished** **from** **St** **.** **Petersburg** **to** **the** **Caucasus** **.**
- 曾是 被放逐 从 英石 . 圣彼得堡 到 这 高加索 .

莱蒙托夫被从圣彼得堡流放到高加索地区。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **12** **]**
[ 页 - ]

[第12页]

[prer] .
**PRAYER** **.**
祷告 .

祷告。

( [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['dæktɪl] . )
**(** **AN** **EXPERIMENT** **IN** **RUSSIAN** **DACTYLS** **.** **)**
( 一个 实验 在 俄语 指节 . )

(俄罗斯鸭嘴兽实验)

[preɪɪŋ] [naʊ] ['ɜːrnɪstli] , ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [kʌm] [aɪ] ,
**Praying** **now** **earnestly** **,** **Mother** **of** **God** **,** **come** **I** **,**
祈祷 现在 切实 , 母亲 的 上帝 , 来 我 ,

此刻我虔诚祈祷：天主之母，请您降临我。

['bendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [ʃraɪn] ['reɪdiənt][ɪn][ 'briljəns,-jənsi ] ,
**Bending** **before** **thy** **shrine** **radiant** **in** **brilliancy** **,**
弯曲 前 你的 神社 辐射状 在 才华横溢 ,

俯身在你光辉灿烂的神龛前，

[nɑːt][fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['bæt(ə)l] - [iːv] ['benəzən] ,
**Not** **for** **salvation** **,** **or** **battle** **-** **eve** **benison** **,**
不是 为了 救恩 , 或者 战斗 - 前夕 本尼森 ,

不是为了救赎，也不是为了战前祝福，

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] - .
**Not** **with** **thanksgiving** **,** **or** **even** **repentancy** **.**
不是 和 感恩 , 或者 甚至 - .

既没有感恩之心，也没有悔改之心。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [sæd] [soʊl] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
**Not** **for** **my** **own** **sad** **soul** **lost** **in** **the** **wilderness** **,**
不是 为了 我的 自己的 伤心 灵魂 丢失的 在 这 荒野 ,

并非为了我那迷失在荒野中的悲伤灵魂，

[soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [hɪr] ['wɑːndərɪŋ] ['həumlis] ;
**Soul** **of** **a** **pilgrim** **here** **wandering** **homelessly** **;**
灵魂 的 一个 朝圣 这里 漫游 无家可归 ;

这里是无家可归的朝圣者的灵魂；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [pjʊr] , [huːm] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə] [ðiː] ,
**But** **for** **a** **maiden** **pure** **,** **whom** **I** **would** **trust** **to** **thee** **,**
但 为了 一个 少女 纯的 , 谁 我 会 相信 到 你 ,

但对于一位纯洁的少女，我愿将她托付给你，

['fɜːrvɪd] [prə'tektrɪs] [frʌm; frəm][koʊld][ˌɪnhjuː'mænəti] !
**Fervid** **Protectress** **from** **cold** **inhumanity** **!**
狂热 保护者 从 寒冷的 不人道 !

热情的守护者，免受冷酷无情的对待！

['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Circle** **with** **Fortune** **this** **maiden** **deserving** **it** **;**
圆圈 和 财富 这 少女 值得 它 ;

让这位值得拥有好运的少女与命运相伴；

[grænt][hɜːr; hər] [kən'sɪdərət] [frendz] [ɑːn] ['laɪfs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
**Grant** **her** **considerate** **friends** **on** **life's** **pilgrimage** **,**
授予 她 周到 朋友们 在 生活的 朝圣 ,

赐予她人生旅途中体贴的朋友，

[juːθ] [ʌv; əv] [braɪt] ['bɔɪənsi] , [eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'poʊzfəlnɛs] ;
**Youth** **of** **bright** **buoyancy** **,** **age** **of** **reposefulness** **;**
青年 的 明亮的 浮力 , 年龄 的 宁静 ;

青春活力四射，老年安详宁静；

[grænt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪnlɪs] [soʊl] ['hoʊps] ['hæpi] ['piːsflnəs] .
**Grant** **to** **her** **sinless** **soul** **Hope's** **happy** **peacefulness** **.**
授予 到 她 无罪 灵魂 希望 快乐的 宁静 .

赐予她纯洁无瑕的灵魂以希望的幸福与宁静。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **13** **]**
[ 页 - ]

[ðen] — [wen] [ðə; ði] [ˌfer'wel] ['aʊər]['faɪnəli] ['drɔːɪθ] [naɪ] ， —
**Then — when the farewell hour finally draweth nigh ， —**
然后 — 什么时候 这 告别 小时 最后 绘制 夜 ， —

然后——当告别的时刻最终临近时——

['weðər] [ɪn] - [hʌm] , [ɔːr]['saɪləns][ʌv; əv] ['iːvntaɪd] ， —
**Whether in morn's hum , or silence of eventide , —**
无论 在 - 哼 , 或者 沉默 的 黄昏 ， —

无论是在清晨的嗡鸣声中，还是在傍晚的寂静中，——

[send] [fɔːrθ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðaɪn] ['eɪndʒəlz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðaɪ]
**Send forth the best of thine angels to take to thy**
发送 前进 这 最好的 的 你的 天使 到 拿 到 你的

派遣你最优秀的使者去接你

['bʊzəm][ʌv; əv]['mɜːrsi][hɜːr; hər] [piəlisli] ['pɜːrfɪkt][soʊl] !
**Bosom of mercy her peerlessly perfect soul !**
怀 的 怜悯 她 无与伦比 完美的 灵魂 !

她那无可匹敌的完美灵魂，是慈悲的怀抱!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[haʊ] ['wɪri] !
**HOW WEARY !**
如何 厌倦 !

好累啊!

[haʊ] ['drɪri] !
**HOW DREARY !**
如何 凄凉 !

真无聊!

[haʊ] ['wɪri] !
**How weary !**
如何 厌倦 !

好累啊!

[haʊ] ['drɪri] !
**how dreary !**
如何 凄凉 !

真无聊!

[wɪð; wɪθ][noʊ] [frend] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['hɑːrts] [peɪn]
**with no friend to ease the heart's pain**
和 不 朋友 到 舒适 这 心脏的 疼痛

没有朋友可以抚慰他内心的伤痛

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][soʊl] !
**In moments of sorrow of soul !**
在 时刻 的 悲哀 的 灵魂 !

在灵魂悲伤的时刻!

[fɑːnd][dɪ'zaɪɚz] !
**Fond desires !**
喜爱 欲望 !

美好的祝愿!

[bʌt; bət] [wʌt] [juːz][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪz]['evər][ɪn][veɪn] ?
**But what use the desire that is ever in vain ?**
但 什么 使用 这 欲望 那 是 曾经 在 徒劳 ?

但是，这种永远徒劳的愿望又有什么用呢?

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ˌju: 'es][ðə; ði][best] ['jɪrz] [roʊl] .

| And | o'er | us | the | best | years | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 我们 | 这 | 最好的 | 年 | 卷 | . |

而最美好的岁月正向我们袭来。

[tu:; tə] [lʌv] .

| To | love | . |
|---|---|---|
| 到 | 爱 | . |

爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ?

| But | the | loved | one | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 喜爱 | 一 | ? |

但是，你所爱的人呢?

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ;

| ' | Tis | nothing | to | love | for | a | space | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 没有什么 | 到 | 爱 | 为了 | 一个 | 空间 | ; |

这地方没什么值得喜欢的;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] [lʌv] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] .

| And | for | ever | Love | cannot | remain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 曾经 | 爱 | 不能 | 保持 | . |

而永恒的爱终究无法长存。

[dʌst] [ðaʊ] [glæns] [æt; ət][ðaɪ'self] ?

| Dost | thou | glance | at | thyself | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 瞥一眼 | 在 | 你自己 | ? |

你是否会审视自己?

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [hæz; həz] [bɪn] ” [rɪ'meɪnz] [nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] ,

| Of | the | “ | has | been | ” | remains | not | a | trace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | “ | 有 | 到过 | ” | 遗迹 | 不是 | 一个 | 痕迹 | , |

“曾经是”的事物已荡然无存，不留一丝痕迹。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ɑ:r; ər][veɪn] .

| And | all | gladness | and | sorrow | are | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 欢乐 | 和 | 悲哀 | 是 | 徒劳 | . |

一切的喜乐和悲伤都是虚空。

[ðə; ði] ['pæʃnz] ?

| The | passions | ? |
|---|---|---|
| 这 | 激情 | ? |

激情?

[ɑ:] ! ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ðer; ðər]['mælədi] [swi:t]

| Ah | ! | sooner | or | later | , | their | malady | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 很快 | 或者 | 之后 | , | 他们的 | 弊病 | 甜的 |

啊！迟早，他们的甜蜜疾病

[wɪl] ['vænɪʃ] [æt; ət] ['ri:zənz] [bɪ'hest] ;

| Will | vanish | at | reason's | behest | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 消失 | 在 | 原因 | 要求 | ; |

将在理性的驱使下消失;

[ænd; ənd][laɪf] — [wen] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][koʊld] [kɑ:ntəmpleɪʃənz] [kəm'pli:t] —

| And | life | — | when | the | circle | of | cold | contemplation's | complete | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | — | 什么时候 | 这 | 圆圈 | 的 | 寒冷的 | 沉思的 | 完全的 | — |

而生命——当冷静沉思的循环完成之时——

[ɪz][ə; eɪ]['stu:pɪd][ænd; ənd] ['frɪvələs] [dʒest] .

| Is | a | stupid | and | frivolous | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 愚蠢的 | 和 | 轻浮 | 笑话 | . |

是个愚蠢又无聊的玩笑。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 15 ]
[ 页 - ]

[第15页]

[əˈloʊn] [aɪ] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [roʊd] ,
Alone I pass along the lonely road ,
独自的 我 经过 沿着 这 孤独 路 ,

我独自一人沿着寂静的道路前行，

[θruː] - [ˈgæðərɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] [ˈpebli] [ˈpæθweɪ] [gliːmz] ;
Thro ' gathering mist the pebbly pathway gleams ;
喉咙 - 采集 薄雾 这 卵石状 路径 闪光 ;

薄雾缭绕，鹅卵石小路闪闪发光；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] ; — [ðə; ði] [vɔɪd] [riˈmembəz] [gɑːd] ,
The night is still ; — the void remembers God ,
这 夜晚 是 仍然 ; — 这 空白 记得 上帝 ,

夜色静谧；——虚空铭记着上帝。

[ænd; ənd] [stɑːr] [vaiˈbreits] [tuː; tə] [stɑːr] [wɪð; wɪθ] [ˈspiːkɪŋ] [biːmz] .
And star vibrates to star with speaking beams .
和 星星 振动 到 星星 和 请讲 光束 .

星星振动着，发出光束。

[ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈglɔːri] [muːvz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] ;
A wondrous glory moves across the sky ;
一个 奇妙的 荣耀 移动 穿过 这 天空 ;

一道壮丽的光芒划过天空；

[sɔːft] [sliːps] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [dʌv] - [greɪ] [ˈæʒər] [laɪt] .
Soft sleeps the earth in dove - grey azure light .
柔软的 睡觉 这 地球 在 鸽子 - 灰色的 蔚蓝 光 .

大地在鸽灰色的蔚蓝光芒中沉睡。

[waɪ] [eɪks] [maɪ] [hɑːrt] ?
Why aches my heart ?
为什么 疼痛 我的 心 ?

为什么我的心会痛?

[waɪ] [ˈtrʌbld] [ðʌs] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ?
Why troubled thus am I ?
为什么 麻烦 因此 是 我 ?

我为何如此烦恼?

[wʌt] [weɪt] [aɪ] [fɔːr; fər] , [wʌt] [griːv] [aɪ] [fɔːr; fər] , [ðɪs] [naɪt] ?
What wait I for , what grieve I for , this night ?
什么 等待 我 为了 , 什么 悲伤 我 为了 , 这 夜晚 ?

今夜，我为何等待，为何悲伤?

[noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [laɪf] [kæn; kən] [aɪ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [geɪn] ,
No more from life can I expect to gain ,
不 更多的 从 生活 能 我 预计 到 获得 ,

我无法再从生活中获得更多。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] “ [hæz; həz] [bɪn] ” [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [veɪn] [tuː; tə] [wiːp] ;
And for the “ has been ” it were vain to weep ;
和 为了 这 “ 有 到过 ” 它 是 徒劳 到 哭泣 ;

而对于“过去式”的人来说，哭泣也是徒劳的；

[aɪ] [ˈsɪmpli] [siːk] [rɪˈpoʊz] , [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [peɪn] ,
I simply seek repose , release from pain ,
我 简单地 寻找 休息 , 发布 从 疼痛 ,

我只求安宁，摆脱痛苦。

[ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [rest] , [ fə'getiŋ ] [ɔːl] , [ɪn] [sliːp] .
**And fain would rest , forgetting all , in sleep .**
和 欣然 会 休息 , 遗忘 全部 , 在 睡觉 .

费恩会安然入睡，忘却一切。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [ðə; ði][koʊld] [tuːm] [ɪm'plaɪz] ;
**But not the sleep which the cold tomb implies ;**
但 不是 这 睡觉 哪个 这 寒冷的 墓 暗示 ;

但并非冰冷坟墓所暗示的那种沉睡；

[bʌt; bət]['ræðər] [wʊd] [aɪ][rest][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][soʊ]
**But rather would I rest for ages so**
但 相当 会 我 休息 为了 年龄 所以

但我宁愿休息很久很久。

[ðæt] [ɪn][maɪ] [brest] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [raɪz]
**That in my breast the strength of life might rise**
那 在 我的 胸部 这 力量 的 生活 可能 上升

愿我胸中涌起生命的力量

[ɪn]['dʒent(ə)l]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] , ['hiːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
**In gentle wavelets , heaving to and fro .**
在 温和的 小波 , 起伏 到 和 弗 .

轻柔的波浪，来回起伏。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
**The while that in my ears by night and day ,**
这 尽管 那 在 我的 耳朵 经过 夜晚 和 天 ,

虽然它日夜在我耳边萦绕，

[ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [sæŋ] [ʌv; əv] ['siːsləs] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**A sweet voice sang of ceaseless love to me ;**
一个 甜的 嗓音 唱 的 不停歇 爱 到 我 ;

一个甜美的声音向我唱起了永无止境的爱；

[ænd; ənd][ɔː(r)][ˌem 'iː] [liːnd] , ['griːnɪŋ] [ɪn] ['evri] [spreɪ]
**And o'er me leaned , greening in every spray**
和 超过 我 倾斜 , 绿化 在 每一个 喷

向我倾身而来，每一缕枝叶都泛着绿意

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['wɪspərɪŋ] , [maɪ][dɑːrk]['siːdər] [ [θriː] ] [triː] .
**And faintly whispering , my dark cedar [ 3 ] tree .**
和 淡淡的 耳语 , 我的 黑暗的 雪松 [ 3 ] 树 .

我的黑雪松[3]树在低语。

[ 'futnəuts ] : [ [θriː] ]
**FOOTNOTES : [ 3 ]**
脚注 : [ 3 ]

脚注：[3]

[lɪt] . , “ [oʊk] .
**Lit . , “ oak .**
点燃 . , “ 橡木 .

字面意思是“橡树”。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 17 ]**
” [ 页 - ]

“[第 17 页]

[wʌn] [weɪv] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [liːps] ,
**One wave upon another leaps ,**
一 海浪 之上 其他 跳跃 ,

一波接一波地涌来，

[ænd; ənd] ['splæʃiz] , ['mɜːrmərɪŋ] [laʊd] ;
**And splashes , murmuring loud ;**
和 水花 , 淙淙 大声 ;

水花四溅，发出响亮的低语声；

[soʊ][men][ɑːn][men] , [ɪn] ['roʊlɪŋ] [hiːps] ,
**So men on men , in rolling heaps ,**
所以 男人 在 男人 , 在 滚动 堆积如山 ,

于是，男人们叠在一起，堆积成山。

[pres] [ɑːn] — [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [kraʊd] .
**Press on — a worthless crowd .**
按 在 — 一个 毫无价值 人群 .

继续前进——一群毫无价值的人。

[ðə; ði] [weɪvz] [prɪ'fɜːr][ðer; ðər][koʊld] [friː] - [wɪl]
**The waves prefer their cold free - will**
这 波浪 更喜欢 他们的 寒冷的 自由的 - 将要

海浪更喜欢它们冰冷的自由意志

[tuː; tə] [wɔːrmθ] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [geɪv] ;
**To warmth the noonday gave ;**
到 温暖 这 午 给予 ;

正午的阳光带来了温暖；

[soʊlz] [men][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] , [jet] [stɪl]
**Souls men desire to have , yet still**
灵魂 男人 欲望 到 有 , 然而 仍然

男人渴望拥有的灵魂，然而仍然

[ðeə(r)] ['koʊldɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪv] .
**They're colder than the wave .**
它们是 更冷 比 这 海浪 .

它们比海浪还冷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

['bæləd] .
**BALLAD .**
民谣 .

民谣。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
**THE QUEEN OF THE SEA .**
这 女王 的 这 海 .

海之女王。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ɪz] ['swɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ;
**The young Prince is swimming his steed in the sea ;**
这 年轻的 王子 是 游泳 他的 骏马 在 这 海 ;

年轻的王子正骑着他的马在海里游泳；

[hiː; hi] ['hɪrɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] : " [oʊ] , [prɪns] , [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
**He heareth a voice : " Oh , Prince , look upon me !**
他 听到 一个 嗓音 : " 哦 , 王子 , 看 之上 我 !

他听到一个声音："哦，王子，请看我！"

" [laʊd] [ðə; ði] [stiːd] [æz; əz][hiː; hi] [priks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
**" Loud snorteth the steed as he pricks up his ears ;**
" 大声 喷鼻牙 这 骏马 作为 他 刺痛 向上 他的 耳朵 ;

"骏马竖起耳朵，发出响亮的鼻息；

[hiː; hi] ['splæʃiz] [ðə; ði][foʊm][æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒz] [ænd; ənd] ['rɪrz] .
**He splashes the foam as he plunges and rears .**
他 水花 这 泡沫 作为 他 暴跌 和 后部 .

他猛地跃出水面，扬起前蹄，溅起泡沫。

[ə'gen] ['hiːrz] [ðə; ði] [prɪns] : " [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [aɪ][biː; bi] ;
**Again hears the Prince : " A king's daughter I be ;**
再次 听到 这 王子 : " 一个 国王的 女儿 我 是 ;

王子再次说道："我是国王的女儿；

[ɑːrt] [ðaʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
**Art thou willing to pass the whole evening with me ?**
艺术 你 愿意的 到 经过 这 所有的 晚上 和 我 ?

你愿意和我一起度过整个晚上吗?

" [bɪ'hoʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] [waɪt] [hænd][ɪk'stendz; ek'stendz] ,
**" Behold , from the water a white hand extends ,**
" 看哪 , 从 这 水 一个 白色的 手 扩展 ,

"看哪，从水中伸出一只白色的手，

[ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][reɪnz][baɪ][ðer; ðər][sɪlk] ['tæsl] - ['ɛndz] .
**And catches the reins by their silk tassel - ends .**
和 捕获物 这 缰绳 经过 他们的 丝绸 流苏 - 结束 .

然后抓住缰绳的丝绸流苏末端。

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [hænd][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [ðer; ðər] ['kwɪkli] [sək'siːdz] ;
**To the white hand a young face there quickly succeeds ;**
到 这 白色的 手 一个 年轻的 脸 那里 迅速地 成功 ;

白皙的手上，一张年轻的脸庞很快就取得了成功；

[ɪn][hɜːr; hər] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [ in'tæŋgld ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['siːwiːdz] .
**In her locks are entangled the twisted seaweeds .**
在 她 锁 是 纠缠 这 扭曲 海藻 .

她的头发里缠绕着扭曲的海藻。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [waɪld] [dɪ'laɪt] ;
**Her blue eyes are gleaming with love's wild delight ;**
她 蓝色的 眼睛 是 闪闪发光 和 爱的 荒野 喜 ;

她湛蓝的眼睛里闪烁着恋爱的喜悦；

[ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ðə; ði][foʊm] - [drɑːps][laɪk] [pɜːrlz] ['spɑːrk(ə)l] [braɪt] .
**On her bosom the foam - drops like pearls sparkle bright .**
在 她 怀 这 泡沫 - 滴 喜欢 珍珠 火花 明亮的 .

她胸前的水珠像珍珠一样闪闪发光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[ðen] ['θɪŋkɪθ] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] , ['leɪdi] [fer] ;
**Then thinketh the Prince , " You must stay , lady fair ;**
然后 思考 这 王子 , " 你 必须 停留 , 女士 公平的 ;

王子心想："美丽的小姐，你一定要留下来；

" [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [hiː; hi] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [her] .
**" And adroitly he windeth his hand in her hair .**
" 和 巧妙地 他 温德斯 他的 手 在 她 头发 .

他灵巧地将手缠绕在她的头发里。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

| He | has | caught | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 捕捉 | 她 | . |

他抓住她了。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriərz] [strɔːŋ] ;

| The | hand | of | the | warrior's | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 的 | 这 | 战士们 | 强的 | ; |

战士强壮的手;

[ʃiː; ʃi] [wiːps] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] .

| She | weeps | and | she | prays | as | they | struggle | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 和 | 她 | 祈祷 | 作为 | 他们 | 斗争 | 沿着 | . |

她一边哭泣一边祈祷，他们艰难地向前走着。

[ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ;

| The | Prince | to | the | shore | swimmeth | on | in | his | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 到 | 这 | 支撑 | 游泳 | 在 | 在 | 他的 | 自豪 | ; |

王子骄傲地游向岸边;

[hiː; hi][lændz] , [ænd; ənd][laʊd] [kɔːlz][hiː; hi][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

| He | lands | , | and | loud | calls | he | his | friends | to | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 土地 | , | 和 | 大声 | 呼叫 | 他 | 他的 | 朋友们 | 到 | 他的 | 边 | . |

他落地后，大声呼喊朋友们到他身边。

“ [hoʊ] ! [kʌm] , [maɪ] [breɪv] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [preɪ] .

| “ | Ho | ! | come | , | my | brave | comrades | , | and | look | at | my | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 何 | ! | 来 | , | 我的 | 勇敢的 | 同志们 | , | 和 | 看 | 在 | 我的 | 猎物 | . |

“嚯！来吧，我勇敢的同志们，看看我的猎物。”

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] !

| Behold | how | she | struggles | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 如何 | 她 | 斗争 | ! |

看看她有多挣扎!

[ʃiːl] [ nɛə ] [get] [ə'weɪ] .

| She'll | ne'er | get | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 壳 | 从未 | 得到 | 离开 | . |

她永远也逃不掉。

“ [waɪ] [stænd][jiː; ji][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ?

| “ | Why | stand | ye | a | terrified | group | on | the | shore | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 站立 | 是的 | 一个 | 恐惧 | 团体 | 在 | 这 | 支撑 | ? |

“你们为何惊恐地站在岸边？”

[jiː; ji][hæv; həv] [ nɛə ] [siːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

| Ye | have | ne'er | seen | a | beauty | like | this | one | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 有 | 从未 | 已见 | 一个 | 美丽 | 喜欢 | 这 | 一 | 前 | . |

你从未见过如此美人。

” [bæk] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][praɪz] ;

| ” | Back | glanceth | the | Prince | , | with | delight | , | on | his | prize | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后退 | 瞥了一眼 | 这 | 王子 | , | 和 | 喜 | , | 在 | 他的 | 奖 | ; |

王子欣喜地回头望向他的战利品;

[bʌt; bət][ðə; ði][praʊd] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [suːn] [feɪdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| But | the | proud | look | of | triumph | soon | fades | from | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 自豪的 | 看 | 的 | 胜利 | 很快 | 淡出 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

但他眼中那份骄傲的胜利感很快就消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [hiː; hi] [siːz] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][sænd][treɪl]

| With | a | shudder | he | sees | on | the | golden | sand | trail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不寒而栗 | 他 | 看到 | 在 | 这 | 金的 | 沙 | 踪迹 |

他打了个寒颤，看到金色的沙径上。

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] [si:] - ['mɑ:nstər] , [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [gri:n] [teɪl] —
**A fearsome sea - monster , with hideous green tail —**
一个 可怕的 海 - 怪物 , 和 可怕 绿色的 尾巴 —

一种可怕的海怪，长着丑陋的绿色尾巴——

[ə; eɪ][teɪl] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] ,
**A tail covered over with scales like a snake ,**
一个 尾巴 涵盖 超过 和 秤 喜欢 一个 蛇 ,

尾巴像蛇一样覆盖着鳞片，

[ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [kɔɪlz][ɪn] [deθ] - ['ægəni] [ʃeɪk] .
**Its quivering coils in death - agony shake .**
它是 颤抖 线圈 在 死亡 - 痛苦 摇 .

它在临死前的痛苦中颤抖着。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[ðə; ði][foʊm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ɪz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [stri:mz] ,
**The foam from her forehead is pouring in streams ,**
这 泡沫 从 她 前额 是 浇注 在 溪流 ,

她额头上的泡沫像瀑布一样倾泻而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kloʊzɪŋ] [aɪ] [gli:mz] ;
**And the darkness of death from her closing eye gleams ;**
和 这 黑暗 的 死亡 从 她 结束 眼睛 闪光 ;

她闭上眼睛时，眼中闪烁着死亡的黑暗；

[hɜ:r; hər] [peɪl] [hændz][ɑ:r; ər] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
**Her pale hands are clutching the sands of the sea ,**
她 苍白 双手 是 紧握 这 沙子 的 这 海 ,

她苍白的双手紧紧抓着海边的沙子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][pər'pɔ:rt] [ˌʌn'noʊn] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ['hwispəz] [ʃi:; ʃi] .
**And of purport unknown a reproach whispers she .**
和 的 旨趣 未知 一个 责备 低语 她 .

她低声说道，语气中带着不明的责备。

[ə'fɑ:r][raɪdz][ðə; ði] [prɪns] — [di:p] [ɪn] [θɔ:t] [rɪdɪθ] [hi:; hi] ;
**Afar rides the Prince — deep in thought rideth he ;**
远方 骑行 这 王子 — 深的 在 想法 骑 他 ;

王子骑马远行，陷入沉思；

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ['hi:l] [rɪ'membər] " [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
**For long years he'll remember " the Queen of the Sea .**
为了 长的 年 地狱 记住 " 这 女王 的 这 海 .

多年以后，他仍会记得"海洋女王"。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 21 ]**
" [ 页 - ]

"[第 21 页]

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] .
**THE PROPHET .**
这 先知 .

先知。

[sɪns] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][dʒʌdʒ][tu:; tə][ˌem 'i:]
**Since the Eternal Judge to me**
自从 这 永恒 法官 到 我

自从永恒的审判者对我

[ðə; ði] ['prɔfits] - ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [lent] ,

| The | Prophets | ' | power | of | vision | lent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先知 | - | 力量 | 的 | 想象 | 借出的 | , |

先知们所拥有的远见卓识，

[ɪn]['hju:mən] [aɪz] [aɪ] [ri:d] , [ænd; ənd] [si:]

| In | human | eyes | I | read | , | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 人类 | 眼睛 | 我 | 读 | , | 和 | 看 |

我从人类的眼中读出、看到

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd]['fɑ:li][ blent ] .

| Pages | of | vice | and | folly | blent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | 的 | 副 | 和 | 蠢事 | 混合 | . |

罪恶与愚昧交织成页。

[tu:; tə] [pri:tʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] ,

| To | preach | of | love | when | I | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 布道 | 的 | 爱 | 什么时候 | 我 | 开始 | , |

我最初宣扬爱的时候，

['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

| Teaching | of | truth | and | purity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教学 | 的 | 真相 | 和 | 纯度 | , |

教导真理和纯洁，

[maɪ] ['neɪbərz] [ɔ:l] , [laɪk]['dɛvəlz] , [ræn]

| My | neighbours | all | , | like | devils | , | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 邻居 | 全部 | , | 喜欢 | 魔鬼 | , | 跑 |

我的邻居们都像魔鬼一样，跑开了

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [stoʊnz] [tu:; tə] [θroʊ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

| And | took | up | stones | to | throw | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 石头 | 到 | 扔 | 在 | 我 | . |

他们拿起石头要扔向我。

[ə'pɑ:n][maɪ] [hed] [aɪ] ['æʃɪz] [kæst] ,

| Upon | my | head | I | ashes | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 头 | 我 | 灰烬 | 投掷 | , |

我将灰烬撒在我的头上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] , [ə; eɪ] ['begər] , [fled] ;

| And | from | the | towns | , | a | beggar | , | fled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 城镇 | , | 一个 | 乞丐 | , | 逃亡 | ; |

城里一个乞丐逃走了;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dwel] [ɪn] [dɪ'zɜ:rts] [væst] ,

| And | now | I | dwell | in | deserts | vast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 住 | 在 | 沙漠 | 广阔的 | , |

如今我居住在广袤的沙漠中，

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][bɜ:rdz] , [baɪ]['gɑ:dz][hænd] [fed] .

| Just | like | the | birds | , | by | God's | hand | fed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 这 | 鸟类 | , | 经过 | 神的 | 手 | 美联储 | . |

就像鸟儿一样，都是上帝亲手喂养的。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

| Keeping | the | laws | of | Providence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 法律 | 的 | 普罗维登斯 | , |

遵守天意的法则，

[ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] ['sɜ:rvɪθ] [ˌem 'i:] ;

| The | brute | creation | serveth | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛮力 | 创建 | 服务 | 我 | ; |

野兽都为我服务;

[ðə; ði][stɑːrz] [hɪr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
**The** **stars** **hear** **me** **with** **confidence** **,**
这 明星 听到 我 和 信心 ,

群星都自信地听见了我的声音。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈreɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdʒɔɪəsli] .
**With** **bright** **rays** **playing** **joyously** **.**
和 明亮的 射线 玩耍 欣喜地 .

阳光灿烂，欢快地闪耀。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **22** **]**
[ 页 - ]

[第22页]

[wen] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈsɪtiːz] [wei]
**When** **through** **the** **noisy** **city's** **way**
什么时候 通过 这 嘈杂 城市的 方式

当穿过喧闹的城市道路

[aɪ] [ˈhɜːri] [ˈɑːnwərdz] , [ɪn][dɪˈstrækʃ(ə)n] ,
**I** **hurry** **onwards** **,** **in** **distraction** **,**
我 匆忙 开始 , 在 分心 ,

我心不在焉地匆匆向前走去，

[ðə; ði][oʊld][men][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [seɪ] ,
**The** **old** **men** **to** **the** **children** **say** **,**
这 老的 男人 到 这 孩子们 说 ,

老人们告诉孩子们：

[wɪð; wɪθ][smaɪl][ʌv; əv] [ˈselfɪʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] —
**With** **smile** **of** **selfish** **satisfaction** **—**
和 微笑 的 自私 满意 —

带着自私的满足笑容——

“ [bɪˈhoʊld] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [teɪk] !
**“** **Behold** **,** **from** **him** **a** **warning** **take** **!**
“ 看哪 , 从 他 一个 警告 拿 !

“看哪，从他那里得到警告！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] [dwel] ;
**He** **was** **too** **proud** **with** **us** **to** **dwell** **;**
他 曾是 也 自豪的 和 我们 到 住 ;

他太骄傲了，不愿和我们待在一起；

[ðə; ði] [fuːl] !
**The** **fool** **!**
这 傻子 !

傻瓜！

[ðæt] [gɑːd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] [speɪk] —
**That** **God** **through** **his** **lips** **spake** **—**
那 上帝 通过 他的 嘴唇 说 —

神藉着祂的口说话——

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [tel] .
**This** **was** **the** **tale** **he** **strove** **to** **tell** **.**
这 曾是 这 故事 他 努力 到 告诉 .

这就是他努力想要讲述的故事。

“ [lʊk] , [ˈtʃɪldrən] !
**“** **Look** **,** **children** **!**
“ 看 , 孩子们 !

“看，孩子们！”

[ɑːn][hɪm; ɪm][kæst][jʊr; jər] [aɪz] !
**on him cast your eyes !**
在 他 投掷 你的 眼睛 !

看向他!

[haʊ] [sæd][hiː; hi][ɪz] !
**How sad he is !**
如何 伤心 他 是 !

他真可怜!

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd]['pælɪd] !
**how thin and pallid !**
如何 薄的 和 苍白 !

多么瘦弱苍白啊!

[haʊ] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] !
**How naked , and how poor and squalid !**
如何 裸 , 和 如何 贫穷的 和 肮脏的 !

多么赤身裸体，多么贫穷肮脏!

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [dɪ'spaɪz] !
**How all the wretched man despise !**
如何 全部 这 可怜 男人 鄙视 !

多么可怜的人啊!

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 23 ]**
” [ 页 - ]

“[第 23 页]

[wen] — [ðen] .
**WHEN — THEN .**
什么时候 — 然后 .

何时—那时。

[wen] [weɪvz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [fret] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [fiːldz] ;
**When waves of shadow fret the yellowing fields ;**
什么时候 波浪 的 阴影 烦恼 这 黄化 字段 ;

当阴影的波浪扰乱了泛黄的田野;

[wen] ['freʃli] [hʌm] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['zɛfərz] [pleɪ] ;
**When freshly hum the woods to Zephyr's play ;**
什么时候 新鲜的 哼 这 树林 到 西风的 玩 ;

当微风轻拂森林，吹拂着森林的乐声;

[wen] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːlz] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [plʌmz] ,
**When on the garden walls the reddening plums ,**
什么时候 在 这 花园 墙壁 这 发红 李子 ,

当花园围墙上的李子渐渐变红时,

['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] , [ɪn] ['liːfi] ['æmbʊʃ] [sweɪ] ;
**Hiding themselves , in leafy ambush sway ;**
隐藏 他们自己 , 在 绿叶 伏击 摇摆 ;

它们藏身于绿叶掩体中，摇曳生姿;

[wen] ['freʃli] [wɑːʃt] [ɪn] ['hevi] - ['sentɪd] ['duːz]
**When freshly washed in heavy - scented dews**
什么时候 新鲜的 洗过 在 重的 - 香味 露水

刚用香气浓郁的露水洗过

( [waɪl] ['iːvnɪŋ] [red] [ɔːr]['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] [gləuz] ) ,
**( While evening red or golden morning glows ) ,**
( 尽管 晚上 红色的或者 金的 早晨 发光 ) ,

(当傍晚泛起红色或清晨泛起金色的光芒时),

[frʌm; frəm] - [niːθ] [ðə; ði] [hedʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] ['welkəmɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] ,

| From | ' | neath | the | hedge | to | me | , | with | welcoming | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 下方 | 这 | 对冲 | 到 | 我 | , | 和 | 欢迎 | 弓 | , |

从篱笆下到我这里，带着欢迎的鞠躬，

[hɜːr; hər]['sɪlvər] [hed] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['lɪli] [ʃoʊz] ;

| Her | silver | head | the | waving | lily | shows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 银 | 头 | 这 | 挥手 | 百合 | 演出 | ; |

她银色的头颅上飘扬着百合花；

[wen] [spɔːrts][ðə; ði] [snoʊ] - [koʊld] [rʌnlɪt] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl] ,

| When | sports | the | snow | - | cold | runlet | down | the | dale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 运动的 | 这 | 雪 | - | 寒冷的 | 运行小段 | 向下 | 这 | 戴尔 | , |

当运动时，沿着山谷下冰冷的雪溪滑下，

['plʌndʒɪŋ] [maɪ] ['restləs] [θɔːts] [ɪn] ['pensɪv] [driːmz] ,

| Plunging | my | restless | thoughts | in | pensive | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骤降 | 我的 | 不安 | 想法 | 在 | 沉思的 | 梦境 | , |

将躁动不安的思绪沉入沉思的梦境中。

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [diːp] [mɪ'stɪriəs] [teɪl]

| Whispering | to | me | some | deep | mysterious | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 到 | 我 | 一些 | 深的 | 神秘 | 故事 |

他低声向我讲述着一个深奥神秘的故事

[ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'poʊzfəl] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [striːmz] ; —

| Of | that | reposeful | source | from | whence | it | streams | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 宁静的 | 来源 | 从 | 何处 | 它 | 溪流 | ; | — |

它源自那宁静祥和的源头；——

[ðen] [ɪn][maɪ][soʊl][kɑːm] [piːs] [sək'siːdz] [ə'lɑːrm] ,

| Then | in | my | soul | calm | peace | succeeds | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 我的 | 灵魂 | 冷静的 | 和平 | 成功 | 警报 | , |

于是，我内心的平静取代了惊恐。

[ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] [di'zɔlvz] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] [fraʊn] ;

| Upon | my | brow | dissolves | the | furrowed | frown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 眉头 | 溶解 | 这 | 沟壑 | 皱眉 | ; |

我的眉头紧锁，紧锁的皱纹消失了；

[ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [kætʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ;

| On | earth | I | catch | of | happiness | the | charm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地球 | 我 | 抓住 | 的 | 幸福 | 这 | 魅力 | ; |

在人间，我捕捉到了幸福的魅力；

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['gɑːdhed] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

| From | heaven | I | see | the | Godhead | looking | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 天堂 | 我 | 看 | 这 | 神格 | 寻找 | 向下 | . |

我从天堂看到神明俯瞰大地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

| MY | NATIVE | LAND | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 本国的 | 土地 | . |

我的故乡。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][lænd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [soʊ][streɪndʒ]

| I | love | my | land | , | but | with | a | love | so | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 我的 | 土地 | , | 但 | 和 | 一个 | 爱 | 所以 | 奇怪的 |

我爱我的土地，但这份爱却如此奇异。

[ðæt] ['riːz(ə)n]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['vɪktəri] [noʊz] .
**That reason over it no victory knows .**
那 原因 超过 它 不 胜利 知道 .

正是因为如此，才没有取得胜利。

[hɜːr; hər]['glɔːri] , [bɔːt] [ɪn] - [stɜːrn][ɪks'tʃeɪndʒ] ,
**Her glory , bought in bloodshed's stern exchange ,**
她 荣耀 , 买 在 - 船尾 交换 ,

她的荣耀，是用鲜血换来的残酷交易。

[hɜːr; hər]['evər] - ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [praʊd] [rɪ'poʊz] ,
**Her ever - confident and proud repose ,**
她 曾经 - 自信的 和 自豪的 休息 ,

她那始终自信而骄傲的姿态，

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['æn(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [maɪt] ,
**The sacred annals of her ancient might ,**
这 神圣 志 的 她 古老的 可能 ,

她古老力量的神圣史册，

[ə'raʊz] [ɪn][ˌem 'iː][noʊ][ 'fænsis ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
**Arouse in me no fancies of delight .**
引起 在 我 不 幻想 的 喜 .

不要让我产生任何愉悦的幻想。

[neɪ] !
**Nay !**
不 !

不!

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] ( [ðə; ði] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] )
**but I love ( the why I cannot say )**
但 我 爱 ( 这 为什么 我 不能 说 )

但我爱（至于为什么，我无法说）。

[hɜːr; hər][koʊld] [steps] [ɪn][ðer; ðər]['saɪlənt]['mædʒəsti] ,
**Her cold steppes in their silent majesty ,**
她 寒冷的 草原 在 他们的 沉默的 威严 ,

她那寒冷的草原，静谧而庄严，

[hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] ['wʊdləndz] [ɪn][ðer; ðər] ['baʊndləs] [pleɪ] ,
**Her waving woodlands in their boundless play ,**
她 挥手 林地 在 他们的 无边无际 玩 ,

她那摇曳的林地在无尽的嬉戏中，

[hɜːr; hər] ['flʌdɪd] ['rɪvəz] [ 'spredɪŋ ] [laɪk][ðə; ði] [siː] .
**Her flooded rivers spreading like the sea .**
她 被淹 河流 传播 喜欢 这 海 .

她泛滥的河流像大海一样蔓延。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][draɪv] [ə'daʊn] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [leɪnz] ,
**I love to drive adown her country lanes ,**
我 爱 到 驾驶 向下 她 国家 车道 ,

我喜欢开车沿着她家乡的小路行驶，

[wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [glæns] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
**With longing glance piercing the shades of night ,**
和 渴望 瞥一眼 冲孔 这 色调 的 夜晚 ,

深情的目光穿透夜色，

['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][rest] , [tuː; tə] [kætʃ] [θruː] - ['dɪstənt] [peɪnz]
**Sighing for rest , to catch thro ' distant panes**
叹息 为了 休息 , 到 抓住 喉咙 - 遥远 窗格

叹息着渴望休息，透过远处的窗玻璃捕捉美景

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɔːrnf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [laɪt] .
**The glimmering of some mournful village light .**
这 微光 的 一些 悲哀 村庄 光 .

村庄里闪烁着哀伤的灯光。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [stɔːk] ;
**I love to see the smoke of smouldering stalk ;**
我 爱 到 看 这 抽烟 的 闷烧 茎 ;

我喜欢看秸秆燃烧冒出的烟雾;

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['wægənz] [ɔː(r)][ðə; ði][waɪd] [weɪst] [wend] ;
**To watch the waggons o'er the wide waste wend ;**
到 手表 这 马车 超过 这 宽的 浪费 温德 ;

观看马车驶过广阔的荒野弯道;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

[ɔːr] , [ɑːn] ['hɪlsaɪd] , - [mɪd] ['jɛloʊɪŋ] [fiːldz] , [tuː; tə][mɑːrk]
**Or , on hillside , ' mid yellowing fields , to mark**
或者 , 在 山坡 , - 中 黄化 字段 , 到 标记

或者，在山坡上，在泛黄的田野中央，为了标记

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][bɜːrtʃ] [triːz] [ðer; ðər] [waɪt] [ɑːrmz][ɪk'stend] .
**The pair of birch trees their white arms extend .**
这 一对 的 桦木 树木 他们的 白色的 武器 延长 .

两棵白桦树伸展着白色的枝干。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ˌʌn'noʊn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [fjuː] ,
**With a delight , unknown except to few ,**
和 一个 喜 , 未知 除了 到 很少 ,

带着一种只有少数人知晓的喜悦,

[lʌv] [aɪ][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['θreʃɪŋ] - [flɔːr] ,
**Love I to note the well - filled threshing - floor ,**
爱 我 到 笔记 这 出色地 - 已填 脱粒 - 地面 ,

我喜欢注意到那满满当当的打谷场,

[ðə; ði] ['pɛzənts] [hʌt] , [hæf]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [strɔː] ,
**The peasant's hut , half hidden in the straw ,**
这 农民的 小屋 , 一半 隐 在 这 稻草 ,

农夫的茅屋，半掩在稻草堆里,

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][kweɪnt] ['kɑːrvɪŋz] ['kʌvərd] [ɔː(r)] ;
**The shutters with quaint carvings covered o'er ;**
这 百叶窗 和 古雅 雕刻 涵盖 超过 ;

覆盖着带有古朴雕刻的百叶窗;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [dɪ'laɪt] , [ɑːn]['hɑːlədeɪ] ,
**And with no less delight , on holiday ,**
和 和 不 较少的 喜 , 在 假期 ,

度假时，也同样感到无比喜悦,

[frʌm; frəm] ['duːi] [iːv] [tɪl] [nuːn] [ʌv; əv] [naɪt] , [tuː; tə] [geɪz]
**From dewy eve till noon of night , to gaze**
从 露水 前夕 直到 中午 的 夜晚 , 到 目光

从露水盈盈的傍晚到夜幕降临的正午，凝视

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dæns] , [wɪð; wɪθ][stæmp][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [geɪ] ,
**Upon the dance , with stamp and whistling gay ,**
之上 这 舞蹈 , 和 邮票 和 吹口哨 同性恋 ,

伴随着欢快的跺脚声和口哨声，舞曲响起

[ə'mɪd][ðə; ði] [rɔ:r] [ðə; ði] ['meri] ['rʌstɪks] [reɪz] .
**Amid the roar the merry rustics raise .**
之中 这 吼 这 欢乐 乡村 增加 .

在喧闹声中，快乐的乡下人高声欢呼。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[tu:; tə] — — .
**TO — — .**
到 — — .

到 - 。

[wi:; wi][stænd][ə'pɑ:rt] , [jet] [stɪl] [ðaɪ] ['piktʃəd] [feɪs]
**We stand apart , yet still thy pictured face**
我们 站立 除 , 然而 仍然 你的 如图所示 脸

我们彼此疏离，却依然能感受到你那张熟悉的脸庞。

[aɪ]['fɑ:ndli] [pres] [tu:; tə] [ðɪs] [sæd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn] —
**I fondly press to this sad heart of mine —**
我 深情地 按 到 这 伤心 心 的 矿 —

我深情地将它贴近我这颗悲伤的心——

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [peɪl] , [ʌv; əv] ['hæpi:əst] ['jɪrz] [ə; eɪ] [treɪs] ,
**A vision pale , of happiest years a trace ,**
一个 想象 苍白 , 的 最快乐 年 一个 痕迹 ,

一片苍白的景象，最幸福的岁月只剩一丝痕迹。

[maɪ][soʊl] [ri'dʒɔisiz][ɪn] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv] [ðaɪn] .
**My soul rejoices in this gift of thine .**
我的 灵魂 欢欣鼓舞 在 这 礼物 的 你的 .

我的灵魂因你这份礼物而欢欣鼓舞。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [tu:; tə] ['pæʃnz] [nu:] [aɪm] [naʊ] [rɪ'zaɪnd] ,
**For , though to passions new I'm now resigned ,**
为了 , 尽管 到 激情 新的 我是 现在 辞职 ,

虽然我已经接受了新的激情，

[ðæt] [wʌns] - [lʌvd] [feɪs] [aɪ]['kænɑ:t] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] ;
**That once - loved face I cannot cease to love ;**
那 一次 - 喜爱 脸 我 不能 停止 到 爱 ;

那张我曾经深爱的脸庞，我依然无法停止爱慕；

[ðə; ði] [ʃraɪn] [fər'seɪkən] [stɪl] [ri'teinz] [ðə; ði] [ʃraɪnd] ;
**The shrine forsaken still retains the shrined ;**
这 神社 被遗弃的 仍然 保留 这 神龛 ;

被遗弃的神社依然保留着被供奉的神灵；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [jet] [gɑ:d] [reɪn] [ə'bʌv] .
**O'erthrown the image , yet God reigns above .**
被推翻 这 图像 , 然而 上帝 统治 多于 .

偶像被推翻，但上帝依然凌驾于其上。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[ðə; ði] ['dægər] .
**THE DAGGER .**
这 匕首 .

匕首。

[wel] [duː][aɪ] [lʌv] [ðiː] , [maɪ] ['dægər] [ʌv; əv] [stiːl] ,
**Well do I love thee , my dagger of steel ,**
出色地 做 我 爱 你 , 我的 匕首 的 钢 ,

我多么爱你，我的钢铁匕首！

[maɪ] ['kɑːmræd] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [koʊld] !
**My comrade so bright and so cold !**
我的 同志 所以 明亮的 和 所以 寒冷的 !

我的同志，既耀眼又冷酷！

[ðaʊ] [wɑːst] ['fɔrdʒd] [ɪn] [heɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɔːrdʒən] [fel] ,
**Thou wast forged in hate by a Georgian fell ,**
你 浪费 锻造 在 恨 经过 一个 格鲁吉亚 跌倒 ,

你是由格鲁吉亚的堕落者在仇恨中锻造而成的，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪrs] [faɪt] [edʒd] [baɪ] [ sə:'kæsiən ] [boʊld] .
**For the fierce fight edged by Circassian bold .**
为了 这 凶猛的 斗争 边缘 经过 切尔克斯人 大胆的 .

为切尔克斯人的勇敢而激烈的战斗。

[ðiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪli] [hænd] [ber]
**Thee to me as a gift did a lily hand bear**
汝 到 我 作为 一个 礼物 做过 一个 百合 手 熊

你送给我一朵百合花作为礼物

[ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [sæd] [ˌfer'wel] ;
**In the moment of sad farewell ;**
在 这 片刻 的 伤心 告别 ;

在悲伤的告别时刻；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns] [noʊ] [blʌd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,
**For that once no blood , but a glittering tear ,**
为了 那 一次 不 血 , 但 一个 闪闪发光 撕 ,

那曾经没有鲜血，只有一滴闪亮的泪珠，

[ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ə'daʊn] [ðiː] [fel] .
**A pearl of passion , adown thee fell .**
一个 珍珠 的 热情 , 向下 你 跌倒 .

一颗激情之珠，坠落于你身。

[fɪkst] [ə'pɑːn] [maɪn] , [hɜːr; hər] [dɑːrk] [blæk] [aɪz]
**Fixed upon mine , her dark black eyes**
固定的 之上 矿 , 她 黑暗的 黑色的 眼睛

她那双漆黑的眼睛紧紧地盯着我。

[fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['sɑːroʊ] [siːmd] ;
**Full of mysterious sorrow seemed ;**
满的 的 神秘 悲哀 似乎 ;

似乎充满了神秘的悲伤；

[æz; əz] [pleɪz] [ðaɪ] [bleɪd] [wen] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [ə'raɪz] ,
**As plays thy blade when flickering flames arise ,**
作为 演出 你的 刀刃 什么时候 闪烁 火焰 出现 ,

当火焰摇曳，你的利刃挥舞之时，

['dɑːrklɪŋ] [ðeɪ] [gluːmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['braɪtli] [gliːmd] .
**Darkling they gloomed , and then they brightly gleamed .**
黑暗之子 他们 阴郁 , 和 然后 他们 明亮地 闪闪发光 .

夜幕降临时，它们变得阴沉；随后，它们又闪耀着光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 来自俄罗斯的韵律(Rhymes from the Russian)
# 第2/4页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[dʌm] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] ['tʃɪrləs] [wei] ,
**Dumb pledge of love to cheer my cheerless way ,**
哑的 保证 的 爱 到 欢呼 我的 冷冷清清 方式 ,

愚蠢的爱的誓言，只为鼓舞我沮丧的心情。

[tuː; tə]['wɑːndərər][loʊn][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [gaɪd] ,
**To wanderer lone a useful guide ,**
到 流浪者 孤独 一个 有用 指导 ,

对于独自漫游者来说，这是一本有用的指南。

[maɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][soʊl][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] ,
**My strength of soul I never shall betray ,**
我的 力量 的 灵魂 我 绝不 将 背叛 ,

我绝不会背叛我灵魂的力量，

[bʌt; bət] [truː] [laɪk] [ðiː] , [truː] [stiːl] , [wɪl] [aɪ][ə'baɪd] !
**But true like thee , true steel , will I abide !**
但 真的 喜欢 你 , 真的 钢 , 将要 我 遵守 !

但我将像你一样忠诚，像钢铁一样坚韧！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[noʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] [fleɪmz] [ðʌs] [maɪ] ['lʌvz] [hɑːt][blæst] ;
**No ! not for thee flames thus my love's hot blast ;**
不 ! 不是 为了 你 火焰 因此 我的 爱的 热的 爆炸 ;

不！我的爱火并非为了你而燃起；

[ðaɪ] ['brɪliənt] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt] [ðaɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Thy brilliant beauty is not thine for me .**
你的 杰出的 美丽 是 不是 你的 为了 我 .

你那耀眼的美貌并不属于我。

[ɪn] [ðiː] [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
**In thee I love a passion of the past ;**
在 你 我 爱 一个 热情 的 这 过去的 ;

在你身上，我感受到了昔日的激情；

[maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [juːθ] [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] [ðiː] .
**My long - lost youth I live again in thee .**
我的 长的 - 丢失的 青年 我 居住 再次 在 你 .

我失去已久的青春，在你身上重获新生。

[fɔːr; fər] [wen] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'trænst] [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðiː] ,
**For when at times entranced I gaze upon thee ,**
为了 什么时候 在 时代 着迷 我 目光 之上 你 ,

当我有时被你的美貌所吸引，

['fɪksɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [glæns] ,
**Fixing** **on** **thy** **bright** **eyes** **a** **yearning** **glance** **,**
定影 在 你的 明亮的 眼睛 一个 渴望 瞥一眼 ,

我用渴望的目光凝视着你明亮的双眼，

[tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['saɪlənt] , [waɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðiː]
**To** **thee** **my** **heart** **is** **silent** **,** **while** **beyond** **thee**
到 你 我的 心 是 沉默的 , 尽管 超过 你

我的心对你沉默不语，而你之外，我却无所事事。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][hoʊld] [mɪ'stɪriəs] ['ʌtərəns] .
**With** **her** **I** **hold** **mysterious** **utterance** **.**
和 她 我 抓住 神秘 发声 .

我与她一起拥有神秘的言语。

[aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [maɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [blɪs] ;
**I** **speak** **with** **her** **,** **my** **friend** **of** **earlier** **blisses** **;**
我 说话 和 她 , 我的 朋友 的 早些时候 幸福 ;

我和她交谈，她是我昔日快乐的挚友；

[ɪn][jʊr; jər][sɔːft][laɪnz] [ə'nʌðɚz] [fɔːrm][aɪ] [treɪs] .
**In** **your** **soft** **lines** **another's** **form** **I** **trace** **.**
在 你的 柔软的 线条 另一个的 形式 我 痕迹 .

在你柔和的线条中，我勾勒出另一个人的身形。

[ɑːn] ['lɪvɪŋ] [lɪps][aɪ] [pres] [lɔːŋ] - ['saɪlənt] ['kɪsɪz] ;
**On** **living** **lips** **I** **press** **long** **-** **silent** **kisses** **;**
在 活的 嘴唇 我 按 长的 - 沉默的 吻 ;

我在鲜活的双唇上印下绵长而无声的吻；

[ɪn][jʊr; jər] [swiːt] [aɪz] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [feɪs] .
**In** **your** **sweet** **eyes** **I** **see** **a** **vanished** **face** **.**
在 你的 甜的 眼睛 我 看 一个 消失了 脸 .

在你温柔的眼中，我看到了一张消失的脸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **30** **]**
[ 页 - ]

[第30页]

[dɪ'spjuːt] . [ [fɔːr] ]
**DISPUTE** **.** **[** **4** **]**
争议 . [ 4 ]

争议。[4]

[wʌns] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['traɪb(ə)l] ['miːtɪŋ]
**Once** **,** **before** **a** **tribal** **meeting**
一次 , 前 一个 部落 会议

有一次，在部落会议之前

[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [θrɔːŋ] ,
**Of** **the** **mountain** **throng** **,**
的 这 山 人群 ,

山中人群中，

[kæz'bɛk] - [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ʃæt] - [ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] [ [faɪv] ]
**Kazbek** **-** **hill** **with** **Shat** **-** **the** **-** **mountain** **[** **5** **]**
卡兹别克 - 爬坡道 和 沙特 - 这 - 山 [ 5 ]

卡兹别克山与沙特山[5]

['ræŋgəld] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] .
**Wrangled** **loud** **and** **long** **.**
争吵 大声 和 长的 .

经过一番激烈而漫长的争论。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [kæz'bɛk] , [maɪ] ['brʌðər] ,
“ Have a care , Kazbek , my brother ,
“ 有 一个 关心 , 卡兹别克 , 我的 兄弟 ,

“卡兹别克，我的兄弟，保重。”

” [ʃæt] , [ðə; ði] [greɪ] - ['hɜrd] , [spoʊk] ;
” Shat , the grey - haired , spoke ;
” 沙特 , 这 灰色的 - 头发 , 辐 ;

“头发花白的沙特开口说道；

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [nɔːt] [hæθ] ['hjuːmən] ['kʌnɪŋ]
“ Not for naught hath human cunning
“ 不是 为了 零 有 人类 狡猾

“人的诡计并非毫无用处”

[bent] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] .
Bent thee to the yoke .
弯曲 你 到 这 轭 .

屈服于轭下。

[mæn] [wɪl] [bɪld] [hɪz; ɪz]['smoʊki]['kæbinz]
Man will build his smoky cabins
男人 将要 建造 他的 烟 小木屋

人会建造他烟雾缭绕的小屋

[ɑːn] [ðaɪ] ['hɪlsaɪd] [stiːp] ;
On thy hillside steep ;
在 你的 山坡 陡 ;

在你陡峭的山坡上；

[ʌp] [ðaɪ] ['væliːz] [diːp] [rɪ'sesɪz]
Up thy valley's deep recesses
向上 你的 山谷的 深的 凹陷处

深入你山谷的深处

['rɪŋɪŋ] [æks] [wɪl] [kriːp] ;
Ringing axe will creep ;
铃声 斧头 将要 潜行者 ;

斧头会发出嗡嗡声；

['aɪərn] [pɪk] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] ['pæθweɪ]
Iron pick will tear a pathway
铁 挑选 将要 撕 一个 路径

铁镐会挖开一条小路

[tuː; tə] [ðaɪ] ['stoʊni] [hɑːrt] ,
To thy stony heart ,
到 你的 石质的 心 ,

致你那颗铁石心肠，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 31 ]
[ 页 - ]

[第31页]

['delvɪŋ] ['jeloʊ] [goʊld][ænd; ənd] ['kɑːpər]
Delving yellow gold and copper
深入挖掘 黄色的 金子 和 铜

探寻黄金和铜

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən][mɑːrt] .
For the human mart .
为了 这 人类 市场 .

为了人类市场。

['kærəvænz] , [ iːn ] [naʊ] , [ɑːr; ər] [wendɪŋ]
**Caravans , e'en now , are wending**
旅行拖车 , e'en 现在 , 是 结束

大篷车，现在，正在行驶

[ɔː(r)] [ðaɪ] ['steɪtli] [haɪts] ,
**O'er thy stately heights ,**
超过 你的 庄严 高度 ,

在你雄伟的高地之上，

[wer] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] ['kɪŋli] ['iːgəlz]
**Where the mists and kingly eagles**
在哪里 这 薄雾 和 王者 老鹰

迷雾与雄鹰王者之地

[wiːld] [ə'loʊn] [ðer; ðər] [flaits] .
**Wheeled alone their flights .**
带轮子的 独自的 他们的 航班 .

他们独自乘坐飞机。

[men] [ɑːr; ər] ['kræfti] ; [wʌt] [ðoʊ] ['traɪɪŋ]
**Men are crafty ; what though trying**
男人 是 狡猾 ; 什么 尽管 尝试

男人狡猾；即使尝试

[pruːvd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'sent] ,
**Proved the first ascent ,**
已证实 这 第一的 上升 ,

证明了首次登顶，

['meni] - ['piːpld] , [mɑːrk] , [ænd; ənd] ['maɪti]
**Many - peopled , mark , and mighty**
许多 - 人 , 标记 , 和 强大的

人多的，有标记的，强大的

[ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrient] . ”
**Is the Orient . ”**
是 这 东方 . ”

是东方吗?

“ [neɪ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [dred] [ðə; ði] ['ɔːrient] ,
**“ Nay , I do not dread the Orient ,**
“ 不 , 我 做 不是 恐惧 这 东方 ,

“不，我并不惧怕东方。”

” [kæz'bɛk] , ['ænsər] , [dʒɪrz] ;
**” Kazbek , answering , jeers ;**
” 卡兹别克 , 回答 , 嘲笑 ;

卡兹别克回答说：“嘲笑。”

“ [ðer; ðər] [mæn'kaɪnd] [hæz; həz] [spent] [ɪn] ['slʌmbər]
**“ There mankind has spent in slumber**
“ 那里 人类 有 花费 在 睡眠

“人类在那里沉睡了很久。”

[dʒʌst] [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
**Just nine hundred years .**
只是 九 百 年 .

仅仅九百年。

[lʊk] , [wer] - [niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [pleɪn] [triːz]
**Look , where ' neath the shade of plane trees**
看 , 在哪里 - 下方 这 阴影 的 飞机 树木

瞧，就在悬铃木的树荫下

['sli:pi] ['dʒɔrdʒənz] [geɪp] ,
**Sleepy Georgians gape ,**
困 格鲁吉亚人 张开 ,

昏昏欲睡的乔治亚人目瞪口呆，

['spɪlɪŋ] [ɔ:(r)][ðer; ðər] ['brɔɪdəd] ['kloʊðɪŋ]
**Spilling o'er their broidered clothing**
溢出 超过 他们的 刺绣 衣服

洒在他们绣花衣服上

[foʊm] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] [greɪp] !
**Foam of luscious grape !**
泡沫 的 甜美 葡萄 !

浓郁的葡萄泡沫!

[si:] , - [mɪd] [riθs] [ʌv; əv][paɪp] - [smoʊk] , ['laɪɪŋ]
**See , ' mid wreaths of pipe - smoke , lying**
看 , - 中 花圈 的 管道 - 抽烟 , 说谎

看，在缭绕的烟斗烟雾中，躺着

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['flaʊərd] [dɪ'væn] ,
**On his flowered divan ,**
在 他的 开花的 迪万 ,

在他那铺满鲜花的沙发上，

[baɪ][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['pɜ:rli] ['faʊnt(ə)n]
**By the sparkling pearly fountain**
经过 这 闪闪发光 珍珠般的 喷泉

在波光粼粼的珍珠喷泉旁

- [ ,tehə'ræn, -ra:n ] !
**Dozeth Teheran !**
- 德黑兰 !

Dozeth Teheran!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

“ [loʊ] ! [ə'raʊnd] [dʒɝ'u:sələmz] ['sɪti] ,
**“ Lo ! around Jerusalem's city ,**
“ 洛 ! 大约 耶路撒冷的 城市 ,

“看哪！耶路撒冷城周围，

[ bə:nd ] [baɪ]['gɑ:dz] [kə'mænd] ,
**Burned by God's command ,**
烧伤 经过 神的 命令 ,

奉神之命焚烧

['moʊʃnləs] , [ɪn] ['vɔɪsləs] ['stɪlnəs] ,
**Motionless , in voiceless stillness ,**
静止不动 , 在 无声 寂静 ,

一动不动，寂静无声，

[deθ] - [laɪk] , [laɪz][ðə; ði][lænd] .
**Death - like , lies the land .**
死亡 - 喜欢 , 谎言 这 土地 .

这片土地死寂一片。

“ ['fɑ:rðər] [ɔ:f] , [tu:; tə] [ʃeɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
**“ Farther off , to shade a stranger ,**
“ 更远 离开 , 到 阴影 一个 陌生人 ,

“走远些，给陌生人遮阴，

['jeloʊ] ['nailəs] [leɪvz] ,
**Yellow Nilus laves ,**
黄色的 尼罗河 拉维斯 ,

黄尼罗河薰衣草,

['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] ,
**Glowing in the glare of noonday ,**
发光 在 这 强光 的 午 ,

在正午的阳光下闪闪发光,

[steps] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [greɪvz; grɑːvz] .
**Steps of royal graves .**
步骤 的 皇家 坟墓 .

皇家陵墓的台阶。

['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] [fər'get] [ðer; ðər] ['sɔːtiːz]
**Bedouins forget their sorties**
贝都因人 忘记 他们的 出击

贝都因人忘记了他们的突袭

[fɔːr; fər][broʊ'keɪdɪd] [tents] ,
**For brocaded tents ,**
为了 锦缎 帐篷 ,

对于锦缎帐篷,

[waɪl] [ðeɪ] [kaʊnt] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [sɪŋ] [ʌv; əv]
**While they count the stars and sing of**
尽管 他们 数数 这 明星 和 唱歌 的

他们一边数着星星，一边歌唱

[æn'sestrəl] [ɪ'vents] .
**Ancestral events .**
祖先的 活动 .

祖先事件。

[ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]
**All that there the vision greeteth**
全部 那 那里 这 想象 问候

所有这一切都在异象中得到体现。

[sliːps] [ɪn] [praɪzd] [rɪ'poʊz] ;
**Sleeps in prized repose ;**
睡觉 在 珍贵的 休息 ;

安然入睡，享受珍贵的宁静;

[noʊ] ! [ðə; ði] [iːst] [wɪl] [ nɛə ] [səb'duː] [ˌem 'iː] ;
**No ! the East will ne'er subdue me ;**
不 ! 这 东方 将要 从未 征服 我 ;

不！东方永远无法征服我;

['fiːb(ə)l] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [foʊz] ! ”
**Feeble are such foes ! ”**
微弱 是 这样的 敌人 ! ”

这样的敌人真是弱不禁风!

“ [duː][nɑːt][boʊst] [ðaɪ'self] [soʊ] ['ɜːrli] ,
**“ Do not boast thyself so early ,**
“ 做 不是 夸 你自己 所以 早期的 ,

不要过早自夸,

” ['ænsər] ['eɪnʃənt] [ʃæt] ;
**” Answered ancient Shat ;**
” 回答 古老的 沙特 ;

“古人沙特回答道;

“ [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [lʊk] ！ - [mɪd][ðə; ði] ['veɪpəz] ,
**“ In the North , look ! ' mid the vapours ,**
“ 在 这 北 , 看 ！ - 中 这 蒸汽 ,

“在北方，看！在雾气之中，

['sʌmθɪŋ] ['raɪzɪz] !
**Something rises !**
某物 上升 !

有东西升起来了！

[wʌt] ?
**What ?**
什么 ?

什么?

” ['siːkrətli] [ðə; ði] ['maɪti] [kæz'bɛk]
**” Secretly the mighty Kazbek**
” 偷偷 这 强大的 卡兹别克

“秘密的强大的卡兹别克

[æt; ət] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [ʃʊk] ,
**At this warning shook ,**
在 这 警告 摇晃 ,

听到这警告，我浑身颤抖。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ænd; ənd] , [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [tɔːrdz] [ðə; ði] -
**And , in trouble , towards the nor'ward**
和 , 在 麻烦 , 向 这 -

而且，在困境中，向北走去

[kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʊk] .
**Cast a hurried look .**
投掷 一个 慌忙 看 .

匆匆瞥一眼。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊks] , [ɪn] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,
**As he looks , in perturbation ,**
作为 他 看起来 , 在 扰动 ,

他惊愕地看着，神情不安。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] ,
**Filled with anxious care ,**
已填 和 焦虑的 关心 ,

充满焦虑的担忧，

[hiː; hi][bɪ'həʊldz][ə; eɪ][streɪndʒ] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
**He beholds a strange commotion ,**
他 凝视 一个 奇怪的 骚动 ,

他目睹了一场奇怪的骚动，

['hiːrz] [ə; eɪ]['tuːmʌlt][ðer; ðər] .
**Hears a tumult there .**
听到 一个 骚乱 那里 .

听到那边传来骚动。

[loʊ] ! [frʌm; frəm]['juərəl][tuː; tə][ðə; ði]['dænjuːb] ,
**Lo ! from Ural to the Danube ,**
洛 ！ 从 乌拉尔 到 这 多瑙河 ,

瞧！从乌拉尔山脉到多瑙河，

[tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [striːm] ,
**To the mighty stream ,**
到 这 强大的 溪流 ,

致奔腾的溪流，

['tɔːsɪŋ] , ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
**Tossing , sparkling in the sunlight ,**
抛掷 , 闪闪发光 在 这 阳光 ,

翻腾，在阳光下闪闪发光，

['muːvɪŋ] ['redʒɪmənts] [gliːm] ;
**Moving regiments gleam ;**
移动 军团 闪耀 ;

行军的部队闪闪发光；

['glænsɪŋ] [weɪv] [ðə; ði] [waɪt] - [pluːmd] ['helmits]
**Glancing wave the white - plumed helmets**
瞥了一眼 海浪 这 白色的 - 羽毛 头盔

瞥见白色羽饰头盔

[laɪk] [ðə; ði] ['preri] [græs] ,
**Like the prairie grass ,**
喜欢 这 草原 草 ,

就像草原上的草一样，

[waɪl] , - [mɪd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [kɜ'ɪrɪŋ] ,
**While , ' mid clouds of dust careering ,**
尽管 , - 中 云 的 灰尘 职业 ,

与此同时，尘土飞扬，

['flæʃɪŋ] ['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] [pæs] .
**Flashing Uhlans pass .**
闪烁 枪骑兵 经过 .

闪闪发光的乌兰骑兵通过。

['kraʊdɪd] [kloʊz] [ɪn] ['serid] ['feɪlæŋks]
**Crowded close in serried phalanx**
挤 关闭 在 串联 方阵

拥挤紧密地排列成密集的方阵

[wɔːr] [bə'tæljənz] [kʌm] ;
**War battalions come ;**
战争 营 来 ;

战争营队到来；

[ɪn][ðə; ði][væn] [ðeɪ] [ber] [ðə; ði]['stændərdz] ,
**In the van they bear the standards ,**
在 这 货车 他们 熊 这 标准 ,

货车里放着这些旗帜。

['θʌndərz] [laʊd] [ðə; ði] [drʌm] ;
**Thunders loud the drum ;**
雷声 大声 这 鼓 ;

鼓声震耳欲聋；

['striːmɪŋ] [fɔːrθ] [laɪk] ['moʊltən] ['kɑːpər]
**Streaming forth like molten copper**
流媒体 前进 喜欢 熔融的 铜

如同熔化的铜流般喷涌而出

['bætəriz] , ['rʌmblɪŋ] , [baʊnd] ;
**Batteries , rumbling , bound ;**
电池 , 隆隆声 , 边界 ;

电池隆隆作响，束缚着；

['smoʊkɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l]
**Smoking just before the battle**
吸烟 只是 前 这 战斗

战斗前抽烟

[tɔːtʃiz] [fler] [ə'raʊnd] ;
**Torches flare around ;**
火炬 耀斑 大约 ;

周围火炬闪耀;

[skɪld] [ɪn] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] ['wɔːrfer] ,
**Skilled in toils of stormy warfare ,**
熟练 在 辛勤劳作 的 暴风雨 战争 ,

精通风暴战争的艰辛,

['hedɪŋ] [ðə; ði] [æd'væns] ,
**Heading the advance ,**
标题 这 进步 ,

带头前进,

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[siː] !
**See !**
看 !

看!

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['dʒen(ə)rəl] [gaɪdz] [ðem; ðəm] ,
**a grey - haired general guides them ,**
一个 灰色的 - 头发 一般的 指南 他们 ,

一位头发花白的将军指引着他们,

[θrɛtnɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [glæns] .
**Threat'ning is his glance .**
威胁 是 他的 瞥一眼 .

他的眼神充满威胁。

['ɑːnwərdz] [muːv] [ðə; ði] ['maɪti] ['redʒiments]
**Onwards move the mighty regiments**
开始 移动 这 强大的 军团

强大的军团继续前进

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrənts] [rɔːr] ;
**With a torrent's roar ;**
和 一个 种子文件的 吼 ;

如同洪流般咆哮;

['terəb(ə)l] , [laɪk] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊdz] ,
**Terrible , like gathering storm - clouds ,**
糟糕的 , 喜欢 采集 风暴 - 云 ,

糟糕透了，就像乌云密布。

[iːst] , [duː] [iːst] , [ðeɪ] [pɔːr] .
**East , due east , they pour .**
东方 , 到期的 东方 , 他们 倒 .

它们向东，正东方向倾泻而下。

[ðen] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ]['daɪər] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,
**Then , oppressed with dire forebodings ,**
然后 , 受压迫者 和 可怕的 不祥的预感 ,

然后，被可怕的预感所笼罩,

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [driːmz] ,
**Filled with gloomy dreams ,**
已填 和 阴沉 梦境 ,

充满了阴郁的梦境，

[stroʊv] [kæz'bɛk] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ 'fəumən ] ,
**Strove Kazbek to count the foemen ,**
努力 卡兹别克 到 数数 这 敌人 ,

斯图夫·卡兹别克清点敌军人数，

[feɪld] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðer; ðər] [striːmz] .
**Failed to count their streams .**
失败的 到 数数 他们的 溪流 .

未能统计他们的流量。

['glænsɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['traɪb(ə)l] ['maʊntnz] ,
**Glancing on his tribal mountains ,**
瞥了一眼 在 他的 部落 山脉 ,

他眺望着他部落的山脉，

['sædli] [gluːmd] [ðə; ði] [hɪl] ;
**Sadly gloomed the hill ;**
令人遗憾的是 阴郁 这 爬坡道 ;

山丘阴沉沉的；

[druː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊz] [hɪz; ɪz] - ,
**Drew across his brows his mistcap ,**
德鲁 穿过 他的 眉毛 他的 - ,

他用眉毛勾勒出雾帽的形状，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] .
**And for aye was still .**
和 为了 是的 曾是 仍然 .

永远都是寂静。

[ 'futnəuts ] : [ [fɔːr] ]
**FOOTNOTES : [ 4 ]**
脚注 : [ 4 ]

脚注：[4]

[ðɪs] [piːs] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ʌv; əv] ['rʌʃəz] ['prɑːgres] ['iːstwərd] .
**This piece is famous for the description it contains of Russia's progress eastward .**
这 片 是 著名的 为了 这 描述 它 包含 的 俄罗斯的 进步 向东 .
[ [faɪv] ]
**[ 5 ]**
[ 5 ]

这篇文章因其对俄罗斯向东扩张的描述而闻名。[5]

[tuː] ['maʊntnz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [reɪndʒ] [səb'duːd] [baɪ] ['rʌʃə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**Two mountains in the Caucasian range subdued by Russia with the rest of the**
二 山脉 在 这 高加索人 范围 低沉的 经过 俄罗斯 和 这 休息 的 这
['kɔːkəsəs] .
**Caucasus .**
高加索 .

高加索山脉中的两座山峰与高加索其他地区一起被俄罗斯征服。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

“ [waɪ] .
**“ WHY .**
“ 为什么 .

“为什么。

” [aɪm][sæd] , [fɔːr; fər] , ['lʌvɪŋ] [ðiː] , [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel]
**” I'm sad , for , loving thee , I know full well**
” 我是 伤心 , 为了 , 爱 你 , 我 知道 满的 出色地

“我很伤心，因为，爱你，我深知这一点。”

[ðæt] [ðɪs] ['wɝːldz] [tɔːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kə'lʌmnɪəs] [spel] ,
**That this world's talk , with its calumnious spell ,**
那 这 世界的 讲话 , 和 它是 诽谤 拼写 ,

这个世界的闲言碎语，充满了诽谤和诱惑，

[wɪl] ['nevər] [sper] [ðaɪ] [freʃ] ['juːθs] ['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] .
**Will never spare thy fresh youth's opening flower .**
将要 绝不 空闲的 你的 新鲜的 青年的 开幕 花 .

绝不会放过你青春绽放的花朵。

[fɔːr; fər] ['evri] ['hæpi] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌni] ['aʊər] ,
**For every happy day and sunny hour ,**
为了 每一个 快乐的 天 和 阳光明媚 小时 ,

每一个快乐的日子和阳光灿烂的时刻，

[feɪt] [wɪl] [ɪg'zækt][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [terz] [hɪz; ɪz] [peɪ] .
**Fate will exact in grief and tears his pay .**
命运 将要 精确的 在 悲伤 和 眼泪 他的 支付 .

命运必将以悲痛和泪水来惩罚他。

[aɪm][sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [maɪ] [lʌvd] [wʌn] [geɪ] !
**I'm sad because I see my loved one gay !**
我是 伤心 因为 我 看 我的 喜爱 一 同性恋 !

看到我爱的人是同性恋，我很难过!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

['mɑːskaʊ] .
**MOSCOW .**
莫斯科 .

莫斯科。

['mɑːskaʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪliəl] [lʌv] ,
**Moscow , I love thee with a filial love ,**
莫斯科 , 我 爱 你 和 一个 孝 爱 ,

莫斯科，我爱你，如同子女一般。

[strɔːŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , ['tendər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [noʊz] !
**Strong , burning , tender , which a Russian knows !**
强的 , 燃烧 , 投标 , 哪个 一个 俄语 知道 !

浓郁、辛辣、柔嫩，俄罗斯人懂的!

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['hoʊli] [gliːm] [ðaɪ] [braʊz] [ə'bʌv] ,
**I love the holy gleam thy brows above ,**
我 爱 这 圣 闪耀 你的 眉毛 多于 ,

我喜欢你眉间那神圣的光芒，

[ðaɪ] ['bætld] ['kremlɪn] [ɪn][ɪts][kɑːm] [rɪ'poʊz] .
**Thy battled Kremlin in its calm repose .**
你的 战斗 克里姆林宫 在 它是 冷静的 休息 .

你的克里姆林宫在战火纷飞中，如今却平静安宁。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['poʊt(ə)nteɪt] [ [sɪks] ] [ɛ'seɪd] ,

| In | vain | the | foreign | Potentate | [ | 6 | ] | essayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 这 | 外国的 | 强势 | [ | 6 | ] | 尝试 | , |

外国统治者[6]徒劳地尝试了，

[greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

| Great | Russian | giant | of | a | thousand | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 俄语 | 巨大的 | 的 | 一个 | 千 | 年 | , |

千年俄罗斯巨人

[tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'siːt] [bɪ'treɪd] ,

| To | cope | with | thee | , | and | , | by | deceit | betrayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 应付 | 和 | 你 | , | 和 | , | 经过 | 欺骗 | 背叛 | , |

为了应对你，并用欺骗背叛了你，

[tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [baʊ; boʊ] [ðaɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['kreɪv(ə)n] [fɪrz] .

| To | make | thee | bow | thy | soul | to | craven | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 你 | 弓 | 你的 | 灵魂 | 到 | 懦夫 | 恐惧 | . |

让你的灵魂屈服于卑鄙的恐惧。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [spɜːrd] ; [juː; jʊ] [riəd] ; [hiː; hi] [fel] !

| In | vain | the | Stranger | spurred | ; | you | reared | ; | he | fell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 这 | 陌生人 | 受到刺激 | ; | 你 | 饲养 | ; | 他 | 跌倒 | ! |

陌生人徒劳地策马；你奋力跃起；他却倒下了!

[ðə; ði] [wɜːrld] [gruː] ['saɪlənt] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [spel] ;

| The | world | grew | silent | ' | neath | his | mighty | spell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 生长 | 沉默的 | - | 下方 | 他的 | 强大的 | 拼写 | ; |

在他的强大魔力下，世界一片寂静；

[waɪlst] [ðaʊ] [ə'loʊn] [dɪdst] [lɪv; laɪv] , [maɪ] ['steɪtli] [wʌn] ,

| Whilst | thou | alone | didst | live | , | my | stately | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 你 | 独自的 | 迪斯特 | 居住 | , | 我的 | 庄严 | 一 | , |

在你独居的岁月里，我的爱人，

[ðaʊ] [er] [tuː; tə] ['glɔːriz] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['aʊərz] [ə'loʊn] !

| Thou | heir | to | glories | ours | , | and | ours | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 继承人 | 到 | 荣耀 | 我们的 | , | 和 | 我们的 | 独自的 | ! |

你是荣耀的继承人，这荣耀只属于我们!

[ðaʊ] ['laɪvɪst] [stɪl] , [ænd; ənd] ['evri] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðaɪn]

| Thou | livest | still | , | and | every | stone | of | thine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 活的 | 仍然 | , | 和 | 每一个 | 石头 | 的 | 你的 |

你仍然活着，你的每一块石头

[dʌθ; dəθ] [tel] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [dɪ'vaɪn] .

| Doth | tell | of | generations | tales | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 告诉 | 的 | 几代人 | 故事 | 神圣的 | . |

讲述世代相传的神圣故事。

[ 'futnəuts ] : [ [sɪks] ]

| FOOTNOTES | : | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 脚注 | : | [ | 6 | ] |

脚注：[6]

[nə'poʊliən] .

| Napoleon | . |
|---|---|
| 拿破仑 | . |

拿破仑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[frʌm; frəm] [ 'puːʃkin ] .

| **FROM** | **PUSHKIN** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 普希金 | . |

来自普希金。

[aɪ]['wɑːndər] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] ,

| **I** | **wander** | **down** | **the** | **noisy** | **streets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 向下 | 这 | 嘈杂 | 街道 | , |

我漫步在喧闹的街道上，

[aɪ]['entər] ['kraʊdɪd] [feɪn] ,

| **I** | **enter** | **crowded** | **fanes** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 挤 | 法内斯 | , |

我走进拥挤的神殿，

[aɪ][dʒɔɪn][ɪn] ['juːθfl] ['revəlriːz] ,

| **I** | **join** | **in** | **youthful** | **revelries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加入 | 在 | 青春 | 狂欢 | , |

我参与了年轻人的狂欢，

[aɪ] [gɪv] [maɪ]['fænsi] [reɪnz] .

| **I** | **give** | **my** | **fancy** | **reins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 我的 | 想要 | 缰绳 | . |

我交出我那华丽的缰绳。

[aɪ] [seɪ] , “ [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [fæst] ,

| **I** | **say** | **,** | **“** | **The** | **years** | **are** | **flying** | **fast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | “ | 这 | 年 | 是 | 飞行 | 快速地 | , |

我说：“时光飞逝，转瞬即逝。”

[ænd; ənd] [siːn] [wiː; wi] [skers] [ɑːr; ər] [hɪr] ,

| **And** | **seen** | **we** | **scarce** | **are** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 我们 | 稀少 | 是 | 这里 | , |

而我们在这里也寥寥无几，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [tuːmz] ;

| **Before** | **we** | **reach** | **eternal** | **tombs** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 抵达 | 永恒 | 陵墓 | ; |

在我们抵达永恒坟墓之前；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [nɪr] .

| **For** | **each** | **the** | **hour** | **is** | **near** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 这 | 小时 | 是 | 靠近 | . |

对每个人来说，时间都快到了。

” [aɪ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [oʊk] ,

| **”** | **I** | **glance** | **upon** | **the** | **lonely** | **oak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 瞥一眼 | 之上 | 这 | 孤独 | 橡木 | , |

我瞥了一眼那棵孤独的橡树，

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| **The** | **patriarch** | **of** | **the** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 族长 | 的 | 这 | 木头 | , |

森林的族长，

[ænd; ənd] [θɪŋk] , “ ['hiːl] [lɪv; laɪv] [θruː] [maɪ] [briːf] [deɪ] ,

| **And** | **think** | **,** | **“** | **He'll** | **live** | **through** | **my** | **brief** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | , | “ | 地狱 | 居住 | 通过 | 我的 | 简短的 | 天 | , |

然后想，“他会活过我短暂的一天”，

[hiː; hi] [θruː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [stʊd] .

| **He** | **through** | **my** | **father's** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过 | 我的 | 父亲的 | 站立 | . |

他穿过我父亲的遗体。

〞 [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**〞 [ Pg 38 ]**
〞 [ 页 - ]

〝[第 38 页]

[aɪ]['fɑːndli] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
**I fondly kiss the little child ,**
我 深情地 吻 这 小的 孩子 ,

我深情地亲吻了小女孩。

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] , [θɪŋk] , 〝 [gʊd] - [baɪ] !
**And , kissing , think , 〝 Good - bye !**
和 , 接吻 , 思考 , 〝 好的 - 再见 !

接吻时，心里想着：〝再见！〞

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**I'm giving up my place to you .**
我是 给予 向上 我的 地方 到 你 .

我把我的位置让给你。

[juː; jʊ] [bluːm] ; - [tɪz][maɪn][tuː; tə][daɪ] .
**You bloom ; ' tis mine to die .**
你 盛开 ; - 的 矿 到 死 .

你绽放，我凋零。

〞 [ðʌs] ['evri] [deɪ] , [ðʌs] ['evri] ['aʊər] ,
**〞 Thus every day , thus every hour ,**
〞 因此 每一个 天 , 因此 每一个 小时 ,

〝因此，每一天，每一小时，

[aɪm][wɔːnt][wɪð; wɪθ] [θɔːt] [tuː; tə][spend] ,
**I'm wont with thought to spend ,**
我是 惯于 和 想法 到 花费 ,

我习惯了仔细考虑如何花钱，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] - [deɪt]
**And strive to guess the birthday - date**
和 努力 到 猜测 这 生日 - 日期

努力猜出生日日期

[ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [end] .
**Of my approaching end .**
的 我的 接近 结尾 .

我的生命即将走到尽头。

[ɑː] ! [wer] [wɪl] [feɪt] [send] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Ah ! where will Fate send Death to me ?**
啊 ! 在哪里 将要 命运 发送 死亡 到 我 ?

啊！命运会把死神派到哪里来?

[ə'brɔːd] ?
**Abroad ?**
国外 ?

国外?

[ɪn][wɔːr] ?
**in war ?**
在 战争 ?

在战争中?

[ɑːn] [diːp] ?
**on deep ?**
在 深的 ?

深入?

[ɔ:r] [wɪl] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['væli] [hoʊld]
**Or will a neighbouring valley hold**
或者 将要 一个 邻接 谷 抓住

或者邻近的山谷会守住

[maɪ][koʊld] [dʌst] [ɪn][ɪts] [ki:p] ?
**My cold dust in its keep ?**
我的 寒冷的 灰尘 在 它是 保持 ?

我的冰冷尘埃藏在它里面吗?

[jet] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['laɪfləs] [fɔ:rm]
**Yet , though I know my lifeless form**
然而 , 尽管 我 知道 我的 无生命 形式

然而，尽管我知道自己毫无生气。

[mʌst; məst][rɑ:t][(h)weər'eə][aɪ][daɪ] ,
**Must rot where'er I die ,**
必须 腐烂 哪里 我 死 ,

无论我死在哪里，我的灵魂都必须腐烂在那里。

[aɪ'd]['fɑ:ndli] [wɪʃ] [nɪr] [maɪ] [lʌvd] [hoʊm] ,
**I'd fondly wish near my loved home ,**
ID 深情地 希望 靠近 我的 喜爱 家 ,

我多么希望它能靠近我挚爱的家，

[ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd] , [tu:; tə][laɪ] .
**In my own land , to lie .**
在 我的 自己的 土地 , 到 说谎 .

在自己的土地上，躺下。

[ðer; ðər] , [raʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
**There , round the entrance to the grave ,**
那里 , 圆形的 这 入口 到 这 严重 ,

就在那里，在墓穴入口附近，

[let] [jʌŋ] [laɪf] ['fri:li] [pleɪ] ,
**Let young life freely play ,**
让 年轻的 生活 自由 玩 ,

让年轻的生命自由玩耍，

[ænd; ənd] ['kerləs] ['neɪtʃər] ['kɑ:mli] [smaɪl]
**And careless Nature calmly smile**
和 粗心 自然 平静地 微笑

而漫不经心的自然，平静地微笑着

[wɪð; wɪθ] ['eɪdʒləs] ['bju:ti] [geɪ] !
**With ageless beauty gay !**
和 永葆青春 美丽 同性恋 !

拥有永葆青春的美貌!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ə,nækri'ɔntik] .
**ANACREONTIC .**
阿那克里翁 .

前驱的。

[wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [sti:d] [ʌv; əv]['met(ə)l]
**We know the steed of mettle**
我们 知道 这 骏马 的 气概

我们知道这匹骏马的勇气。

[baɪ][ðə; ði] [briːd] - [ maːrks ]['brændɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
**By the breed - marks branded on it ;**
经过 这 品种 - 标记 品牌 在 它 ;

通过身上烙印的品种标记;

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['hɔːti] ['haɪləndər]
**We know the haughty Highlander**
我们 知道 这 傲慢 高地人

我们认识那位傲慢的高地人

[baɪ][hɪz; ɪz] [pluːmd] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['bɑːnɪt] ;
**By his plumed and towering bonnet ;**
经过 他的 羽毛 和 参天 引擎盖 ;

透过他那顶饰有羽毛的高耸帽子;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [ 'lʌvəz ]
**And I know the happy lovers**
和 我 知道 这 快乐的 恋人

我知道那些幸福的恋人。

[baɪ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
**By the love - light in their eyes ,**
经过 这 爱 - 光 在 他们的 眼睛 ,

从他们眼中流露出的爱意光芒来看,

[wer] , [ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəns] ['telɪŋ] ,
**Where , its tale of joyance telling ,**
在哪里 , 它是 故事 的 欢乐 讲述 ,

它讲述的欢乐故事,

[ðə; ði]['læŋgwɪd] [fleɪm] [dʌθ; dəθ][raɪz] .
**The languid flame doth rise .**
这 慵懒的 火焰 确实 上升 .

沉寂的火焰升腾而起。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

( [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] . )
**( TO HIS WIFE . )**
( 到 他的 妻子 . )

(对妻子说。)

[noʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][waɪld] [tuː'mʌltʃuəs] ['glædnəs] ,
**No ! not for me the wild tumultuous gladness ,**
不 ! 不是 为了 我 这 荒野 动荡的 欢乐 ,

不! 我可感受不到那种狂野奔放的喜悦。

[ðə; ði] ['ræptʃərəs] [rʌʃ] , [ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædnəs] ,
**The rapturous rush , the transports , and the madness ,**
这 欣喜若狂 匆忙 , 这 运输 , 和 这 疯狂 ,

那令人陶醉的冲动、那种迷醉的感觉, 以及那种疯狂,

[ðə; ði] [moʊnz] , [ðə; ði][kraɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bə'kænti] [meɪks] ,
**The moans , the cries , the young Bacchante makes ,**
这 呻吟 , 这 哭泣 , 这 年轻的 酒神女祭司 制作 ,

年轻的酒神女祭司发出的呻吟和哭喊,

[wen] , ['klɪŋɪŋ] [kloʊz][ɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['sneɪks] ,
**When , clinging close in coilings like a snake's ,**
什么时候 , 依恋 关闭 在 卷绕 喜欢 一个 蛇的 ,

当它像蛇一样紧紧缠绕着你时,

[wɪð; wɪθ] ['wuːndɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [gʌʃ] [ʌv; əv][hɑːt] [kə'resɪs] ,
**With wounding kiss , and gush of hot caresses ,**
和 受伤 吻 , 和 喷 的 热的 爱抚 ,

带着伤人的吻，以及一连串炽热的爱抚，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['moʊmənts] - [θrilz] [ʃiː; ʃi] [k'wɪvərɪŋlɪ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .
**For the last moments ' thrills she quiveringly presses .**
为了 这 最后的 时刻 - 刺激 她 颤抖着 出版社 .

为了最后时刻的刺激，她颤抖着按压。

[fɑːr] ['dɪrɚ] [ðaʊ] , [maɪ]['dʒent(ə)l][wʌn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Far dearer thou , my gentle one , to me ,**
远的 更贵 你 , 我的 温和的 一 , 到 我 ,

你比我亲爱的，我温柔的爱人，更让我心动。

[ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ] — [dɪ'stræktɪd] [mɔːr] [baɪ] [ðiː] —
**And happy I — distracted more by thee —**
和 快乐的 我 — 愣 更多的 经过 你 —

而我却因你而更加心神不宁——

[wen] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [lɔːŋ] [prerz] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [greɪs] ,
**When yielding to long prayers with gentle grace ,**
什么时候 屈服 到 长的 祈祷 和 温和的 优雅 ,

以温柔优雅的态度回应冗长的祈祷时，

[juː; jʊ] [pres] [ˌem 'iː]['sɔːftlɪ][ɪn][jʊr; jər] [miːk] [ɪm'breɪs] ;
**You press me softly in your meek embrace ;**
你 按 我 轻轻 在 你的 温顺 拥抱 ;

你温柔地将我拥入怀中；

['mɑːdɪstlɪ] [koʊld] , [tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [frɔːt]
**Modestly cold , to love with passion fraught**
谦虚地 寒冷的 , 到 爱 和 热情 充满危机

略带冷漠，却又饱含激情地去爱

[juː; jʊ] [skers] [rɪ'spɑːnd] ; [juː; jʊ] ['kɑːnʃəns] [siːm] [ʌv; əv] [nɔːt] ;
**You scarce respond ; you conscience seem of naught ;**
你 稀少 回应 ; 你 良心 似乎 的 零 ;

你几乎没有回应；你的良心似乎荡然无存；

[jet] [wɔːrm][ænd; ənd]['wɔːrmər] ['gloʊɪŋ] , [tɪl] [æt; ət][læst] ,
**Yet warm and warmer glowing , till at last ,**
然而 温暖的 和 更温暖 发光 , 直到 在 最后的 ,

然而，越来越温暖，越来越明亮，直到最后，

[æz; əz] - [twɜːr] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] , [juː; jʊ] [ʃer] [maɪ][blæst] .
**As ' twere against your will , you share my blast .**
作为 - 是 反对 你的 将要 , 你 分享 我的 爆炸 .

仿佛违背你的意愿，你也和我一样感到愤怒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [luːz] [maɪ] ['sensɪz] , [gɑːd] ;
**Let me not lose my senses , God ;**
让 我 不是 失去 我的 感官 , 上帝 ;

上帝啊，请不要让我失去理智；

['betər] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [skrɪp][ænd; ənd][rɑːd] ,
**Better the pilgrim's scrip and rod ,**
更好的 这 朝圣者的 处方药 和 杆 ,

朝圣者的行囊和拐杖更好，

[ɔ:r] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [sæd] .

| Or | toil | and | hunger | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 辛劳 | 和 | 饥饿 | 伤心 | . |

或者辛劳和饥饿带来的悲伤。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [praɪz] [ðɪs] [maɪnd] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| Not | that | I | prize | this | mind | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 奖 | 这 | 头脑 | 的 | 矿 | , |

并非我珍视我的这副头脑，

[ɔ:r] [ðæt] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn]

| Or | that | my | reason | to | resign |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 我的 | 原因 | 到 | 辞职 |

或者说，这就是我辞职的理由。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [raɪt] [glæd] ,

| I | should | not | be | right | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 是 | 正确的 | 高兴的 | , |

我不应该感到高兴，

[ɪf] ['oʊnli] [ðen] [ðeid] [set] [ˌem 'i:] [fri:] .

| If | only | then | they'd | set | me | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 然后 | 他们会 | 放 | 我 | 自由的 | . |

如果那样他们就会放了我。

[æt; ət] [lɑ:rdʒ] !

| At | large | ! |
|---|---|---|
| 在 | 大的 | ! |

完全!

[haʊ] [ 'spɔ:tivli ] [aɪ'd] [fli:]

| How | sportively | I'd | flee |
|---|---|---|---|
| 如何 | 体育精神 | ID | 逃跑 |

我会多么潇洒地逃走

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [dɑ:rk] [wʊd] [gli:mz] !

| To | where | the | dark | wood | gleams | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 这 | 黑暗的 | 木头 | 闪光 | ! |

到那片深色木头闪耀的地方!

[aɪ'd] [sɪŋ] [ɪn] ['reɪvɪŋ] ['ekstəsi] ,

| I'd | sing | in | raving | ecstasies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 唱歌 | 在 | 狂言 | 狂喜 | , |

我会欣喜若狂地歌唱，

[ fə'getiŋ ] [self] [ɪn] ['fæntəsiz]

| Forgetting | self | in | fantasies |
|---|---|---|---|
| 遗忘 | 自己 | 在 | 幻想 |

在幻想中忘却自我

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒfəl] ['wʌndrəs] [dri:mz] .

| Of | changeful | wondrous | dreams | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 变化 | 奇妙的 | 梦境 | . |

变幻莫测、奇妙无比的梦境。

[tu:; tə] [ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] [aɪ'd] [lend] [æn; ən] [ɪr] ,

| To | the | wild | waves | I'd | lend | an | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 荒野 | 波浪 | ID | 借 | 一个 | 耳朵 | , |

我会倾听狂野的海浪，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] , [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,

| And | glancing | upward | , | full | of | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 向上 | , | 满的 | 的 | 欢呼 | , |

他抬头望去，满心欢喜，

[wʊd] [skæn][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] ;
**Would scan the open sky ;**
会 扫描 这 打开 天空 ;

会扫视开阔的天空;

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] [aɪ'd] [rʌʃ] [ə'meɪn] ,
**And strong and free I'd rush amain ,**
和 强的 和 自由的 ID 匆忙 主 ,

我会变得强壮而自由，我会冲向终点，

[ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ['swiːpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][pleɪn] ,
**A whirlwind sweeping o'er the plain ,**
一个 旋风 扫荡 超过 这 清楚的 ,

一阵旋风席卷平原，

['kræʃɪŋ] [θruː] [wʊdz] [aɪ'd][flai] .
**Crashing through woods I'd fly .**
崩溃 通过 树林 ID 飞 .

我会飞翔着穿过树林。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] !
**But there's the rub !**
但 有 这 擦 !

但问题就在这里!

[juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [sens] —
**You lose your sense —**
你 失去 你的 感觉 —

你失去了知觉——

[ɑːr; ər] ['dredɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['pestɪləns] ,
**Are dreaded like a pestilence ,**
是 令人恐惧的 喜欢 一个 瘟疫 ,

令人闻风丧胆，如同瘟疫一般。

[ænd; ənd] [klæpt] [ɪn] ['prɪzn] [drɪr] .
**And clapped in prison drear .**
和 鼓掌 在 监狱 凄凉 .

并在阴冷的监狱里鼓掌。

[ðeɪ] [tʃeɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪdiəts] [joʊk] ,
**They chain you to the idiot's yoke ,**
他们 链 你 到 这 白痴的 轭 ,

他们把你锁在白痴的枷锁里，

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ] - [ baːz ] , [tuː; tə] [prə'voʊk]
**And , through the cage - bars , to provoke**
和 , 通过 这 笼 - 酒吧 , 到 惹

透过笼子的铁栏杆，挑衅

[ðə; ði][waɪld] [biːst] [ðeɪ] [drɔː] [nɪr] .
**The wild beast they draw near .**
这 荒野 兽 他们 画 靠近 .

他们靠近的野兽。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [tuː; tə] [hɪr]
**No more the nightingale to hear**
不 更多的 这 夜莺 到 听到

再也听不到夜莺的歌声了

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['sɪŋɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
**At** **midnight** **singing** **sweet** **and** **clear** **,**
在 午夜 歌唱 甜的 和 清除 ,

午夜时分，歌声甜美清澈。

[nɔːr] ['griːnˌwʊdz] ['rʌslɪŋ] [streɪnz] ,
**Nor** **greenwood's** **rustling** **strains** **,**
也不 格林伍德的 沙沙声 菌株 ,

既没有绿木沙沙作响的声音，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['brʌðər] - [mædmənz] [kraɪz] ,
**But** **only** **brother** **-** **madmen's** **cries** **,**
但 仅有的 兄弟 - 疯子的 哭泣 ,

但只有疯兄弟的哭喊声，

[ðə; ði] ['naɪtli] ['kiːpərz] ['blæsfəmiːz] ,
**The** **nightly** **keeper's** **blasphemies** **,**
这 每晚 守门员 亵渎神明 ,

夜间守夜人的亵渎之语，

[ænd; ənd] [ʃriːks] , [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] .
**And** **shrieks** **,** **and** **clang** **of** **chains** **.**
和 尖叫 , 和 铿 的 链条 .

还有尖叫声和锁链碰撞的叮当声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **43** **]**
[ 页 - ]

[第43页]

[aɪv] [ˌəʊvə'lɪv] [ə'spaɪərɪŋ] ,
**I've** **overlived** **aspirings** **,**
我已经 寿命过长 有抱负的人 ,

我比那些有抱负的人活得更久，

[maɪ][ 'fænsis ][aɪ][dɪs'deɪn] ;
**My** **fancies** **I** **disdain** **;**
我的 幻想 我 蔑视 ;

我鄙视自己的幻想；

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['hɑːloʊ] - ['hɑːrtɪdnəs] ,
**The** **fruits** **of** **hollow** **-** **heartedness** **,**
这 水果 的 空洞的 - 真心 ,

空虚之心的恶果

['sʌfərɪŋz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] .
**Sufferings** **alone** **remain** **.**
苦难 独自的 保持 .

唯有苦难留存。

- [niːθ] ['kruːəl] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
**'** **Neath** **cruel** **storms** **of** **Fate** **,**
- 尼斯 残忍的 暴风雨 的 命运 ,

在命运残酷的风暴之下，

['wɪðərz] [maɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [beɪ] ,
**Withers** **my** **crown** **of** **bay** **,**
威瑟斯 我的 王冠 的 湾 ,

我的月桂冠凋零了，

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [laɪf][aɪ] [liːd] ,
**A** **sad** **and** **lonely** **life** **I** **lead** **,**
一个 伤心 和 孤独 生活 我 带领 ,

我过着悲伤而孤独的生活，

['weɪtɪŋ] [maɪ]['leɪtɪst] [deɪ] .
**Waiting my latest day .**
等待 我的 最新的 天 .

等待我的最新一天。

[ðʌs] , [strʌk] [baɪ]['lætər] [koʊld] ,
**Thus , struck by latter cold ,**
因此 , 击 经过 后者 寒冷的 ,

因此，受到后期寒冷天气的影响，

[waɪl] [haulz] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] ,
**While howls the wintry wind ,**
尽管 嚎叫 这 冬季 风 ,

凛冽的寒风呼啸而过

['tremblz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [baʊ]
**Trembles upon the naked bough**
颤抖 之上 这 裸 买

在光秃秃的树枝上颤抖

[ðə; ði][læst] [liːf] [left][bɪ'haɪnd] .
**The last leaf left behind .**
这 最后的 叶子 左边 在后面 .

最后留下的一片叶子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] .
**PETER THE GREAT .**
彼得 这 伟大的 .

彼得大帝。

[wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'krætɪk] [hænd]
**With autocratic hand**
和 专制 手

以专制手段

[hiː; hi]['boʊldli]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [laɪt] ;
**He boldly sowed the light ;**
他 大胆地 播种 这 光 ;

他大胆地播撒了光明;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][skɔːrn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] —
**He did not scorn his native land —**
他 做过 不是 轻蔑 他的 本国的 土地 —

他并没有轻视自己的祖国——

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['destɪnd] [maɪt] .
**He knew her destined might .**
他 知道 她 注定 可能 .

他知道她注定拥有的力量。

[ə; eɪ]['kɑːrpəntər] , [ə; eɪ] ['siːmən] ,
**A carpenter , a seaman ,**
一个 木匠 , 一个 水手 ,

木匠，水手，

[ə; eɪ] ['skɑːlər] , ['hɪroʊ] , [hiː; hi] ,
**A scholar , hero , he ,**
一个 学者 , 英雄 , 他 ,

他是一位学者，一位英雄。

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['dʒiːniəs][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

| With | mighty | genius | on | the | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强大的 | 天才 | 在 | 这 | 王座 | , |

一位才华横溢的君主坐在王位上，

[ə; eɪ] ['leɪbərər] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| A | labourer | was | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 劳动者 | 曾是 | 不已 | . |

一名劳工不停地干活。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

| THE | PROPHET | . |
|---|---|---|
| 这 | 先知 | . |

先知。

[baɪ]['spɪrɪtʃuəl][θɜːrst] ,

| By | spiritual | thirst | opprest | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 精神 | 口渴 | 压迫者 | , |

因灵性上的渴求而受压迫，

[aɪ][haɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dezərt][dɪm] ,

| I | hied | me | to | the | desert | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希德 | 我 | 到 | 这 | 沙漠 | 暗淡 | , |

我匆匆赶往沙漠的昏暗处，

[wen] [loʊ] ! [ə'pɑːn][maɪ] [pæθ] [ə'pɪrd]

| When | lo | ! | upon | my | path | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 洛 | ! | 之上 | 我的 | 小路 | 出现 |

忽然！我的路上出现了

[ðə; ði]['hoʊli][sɪks] - [wɪŋd] ['serəfim] .

| The | holy | six | - | winged | seraphim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 六 | - | 有翅膀的 | 炽天使 | . |

神圣的六翼炽天使。

[maɪ] [braʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['laɪtli] [prest] ,

| My | brow | his | fingers | lightly | pressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眉头 | 他的 | 手指 | 轻轻 | 按下 | , |

他用手指轻轻按压我的眉毛，

['suːðɪŋ] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] ['ɪntuː] [rest] :

| Soothing | my | eyelids | into | rest | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 我的 | 眼睑 | 进入 | 休息 | : |

轻轻安抚我的眼皮，让它平静下来:

['oʊpən][maɪ]['ɪnwərd]['vɪʒ(ə)n][flaɪz] ,

| Open | my | inward | vision | flies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 我的 | 向内 | 想象 | 苍蝇 | , |

打开我的内心世界，我的视野飞翔，

[æz; əz][oʊp][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [iːgləts] [aɪz] .

| As | ope | a | startled | eaglet's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 开放 | 一个 | 惊慌 | 幼鹰的 | 眼睛 | . |

就像一只受惊的小鹰睁开眼睛一样。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld]

| He | touched | my | ears | , | and | they | were | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 我的 | 耳朵 | , | 和 | 他们 | 是 | 已填 |

他摸了摸我的耳朵，我的耳朵顿时充满了水。

[wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['biːɪŋ] [θrɪld] .

| With | sounds | that | all | my | being | thrilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 那 | 全部 | 我的 | 存在 | 激动不已 | . |

那些声音让我兴奋不已。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [fɪl] [ðə; ði] [skaɪz] ,

| I | felt | a | trembling | fill | the | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 发抖 | 充满 | 这 | 天空 | , |

我感到天空一片颤抖，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] ,

| I | heard | the | sweep | of | angels | ' | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 扫 | 的 | 天使 | - | 翅膀 | , |

我听见了天使翅膀扇动的声音，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] [sɔː] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ,

| Beneath | the | sea | saw | creeping | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 海 | 锯 | 爬行 | 事物 | , |

海底出现了爬行的生物，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] [vaɪnz] [ə'raɪz] .

| And | in | the | valleys | vines | arise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 山谷 | 藤蔓 | 出现 | . |

山谷里长满了葡萄藤。

['oʊvər] [maɪ] [lɪps] [ə'waɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] ,

| Over | my | lips | awhile | he | hung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 我的 | 嘴唇 | 一会儿 | 他 | 悬挂 | , |

他嘴唇贴着我的嘴唇一会儿，

[ænd; ənd] [tɔːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [maɪ] ['sɪnfl] [tʌŋ] —

| And | tore | from | me | my | sinful | tongue | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 从 | 我 | 我的 | 罪恶的 | 舌头 | — |

他撕掉了我罪恶的舌头——

[ðə; ði] ['bæblɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['vænəti] .

| The | babbling | tongue | of | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胡说 | 舌头 | 的 | 虚荣 | . |

虚荣的喋喋不休。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['sɝːpənts] ['sʌt(ə)lti]

| The | sting | of | serpent's | subtlety |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜇 | 的 | 蛇的 | 微妙之处 |

蛇的狡诈之处

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [lɪps] , [æz; əz] [tʃɪld] [aɪ] [stʊd] ,

| Within | my | lips | , | as | chilled | I | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 我的 | 嘴唇 | , | 作为 | 冷藏 | 我 | 站立 | , |

当我站着，感到一阵寒意袭来时，我的嘴唇.....

[hiː; hi] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

| He | placed | , | with | right | hand | red | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | , | 和 | 正确的 | 手 | 红色的 | 和 | 血 | . |

他放下，右手已被鲜血染红。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [maɪ] ['bʊzəm] [kʌt] ,

| Then | with | a | sword | my | bosom | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 剑 | 我的 | 怀 | 切 | , |

然后我用剑割破了我的胸膛，

[ænd; ənd] [fɔ:rθ] [maɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hɑ:rt] [hi:; hi] [dru:] ;
**And** **forth** **my** **quivering** **heart** **he** **drew** **;**
和 前进 我的 颤抖 心 他 画 ;

他唤醒了我颤抖的心;

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [koʊl][ʌv; əv]['faɪər][hi:; hi][pʊt]
**A** **glowing** **coal** **of** **fire** **he** **put**
一个 发光 煤炭 的 火 他 放

他放入了一块炽热的煤炭

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [leɪd] [ber] [tu:; tə] [vju:] .
**Within** **my** **breast** **laid** **bare** **to** **view** **.**
之内 我的 胸部 铺设 裸 到 看法 .

我的胸膛完全暴露在外。

[æz; əz] [kɔ:rps] - [laɪk][ɑ:n][ðə; ði] [weɪst] [aɪ] [leɪ] ,
**As** **corpse** **-** **like** **on** **the** **waste** **I** **lay** **,**
作为 尸体 - 喜欢 在 这 浪费 我 躺 ,

我像尸体一样躺在荒地上,

[ðʌs] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:]['gɑ:dz] [vɔɪs] [dɪd] [seɪ] —
**Thus** **unto** **me** **God's** **voice** **did** **say** **—**
因此 到 我 神的 嗓音 做过 说 —

于是，上帝的声音对我说——

“ ['prɑ:fɪt] , [ə'raɪz] !
**“** **Prophet** **,** **arise** **!**
“ 先知 , 出现 !

"先知，起来！"

[kən'fes] [maɪ] [neɪm] ;
**confess** **My** **Name** **;**
承认 我的 姓名 ;

承认我的名字;

[fʊl'fɪl] [maɪ] [wɪl] ; [səb'mɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
**Fulfil** **My** **will** **;** **submit** **to** **Me** **!**
实现 我的 将要 ; 提交 到 我 !

遵行我的旨意；服从我!

[ə'raɪz] !
**Arise** **!**
出现 !

出现!

[goʊ] [fɔ:rθ] [ɔ:(r)][lænd][ænd; ənd] [si:] ,
**go** **forth** **o'er** **land** **and** **sea** **,**
去 前进 超过 土地 和 海 ,

踏遍陆地和海洋,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [wɜ:rdz][ menz ] ['hɑ:rts] [ɪn'fleɪm] !
**And** **with** **high** **words** **men's** **hearts** **inflame** **!**
和 和 高的 字 男士 心 发炎 !

高言辞能激起男人的心!

” [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**”** **[** **Pg** **47** **]**
” [ 页 - ]

"[第 47 页]

[pleɪ] , [maɪ] [kæθ'lin] ;
**Play** **,** **my** **Kathleen** **;**
玩 , 我的 凯瑟琳 ;

玩耍吧，我的凯瑟琳;

[noʊ] ['sɑːroʊ] [noʊ] .
**No sorrow know .**
不 悲哀 知道 .

没有悲伤。

[ðə; ði] ['greɪsɪz] ['flaʊərz]
**The Graces flowers**
这 恩典 花朵

格雷斯的花朵

[ə'raʊnd] [ðiː] [θroʊ] .
**Around thee throw .**
大约 你 扔 .

围绕着你扔。

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːt]
**Thy little cot**
你的 小的 婴儿床

你的小床

[ðeɪ] ['sɔːftli] [swɪŋ] ,
**They softly swing ,**
他们 轻轻 摇摆 ,

它们轻轻地摇摆着,

[ænd; ənd] [braɪt] [fɔːr; fər] [ðiː]
**And bright for thee**
和 明亮的 为了 你

为你闪耀光芒

[dɔːnz] ['laɪfs] [freʃ] [sprɪŋ] .
**Dawns life's fresh spring .**
黎明 生活的 新鲜的 春天 .

黎明带来生命的新鲜春天。

[fɔːr; fər][ɔːl] [di'laits]
**For all delights**
为了 全部 美味

一切快乐

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [bɔːrn] ;
**Thou hast been born ;**
你 哈斯特 到过 出生 ;

你已出生;

[kætʃ] , [kætʃ] [waɪld][dʒɔɪz] ,
**Catch , catch wild joys ,**
抓住 , 抓住 荒野 喜悦 ,

捕捉，捕捉野性的快乐,

[ɪn] ['laɪfs] [jʌŋ] [mɔːrn] !
**In life's young morn !**
在 生活的 年轻的 早晨 !

在人生的清晨!

[ðaɪ] ['tendər] ['jɪrz]
**Thy tender years**
你的 投标 年

你幼小的岁月

[tuː; tə] [lʌv] [dɪ'voʊt] ;
**To love devote ;**
到 爱 奉献 ;

热爱并奉献;

[waɪl] [hʌmz] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**While hums the world ,**
尽管 嗡嗡声 这 世界 ,

当世界嗡嗡作响时，

[lʌv] [maɪ] [paɪps] [noʊt] .
**Love my pipe's note .**
爱 我的 管道的 笔记 .

我喜欢我的烟斗发出的声音。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ə; eɪ] [ˈmɑːnjumənt] . [ [ˈsɛvən] ]
**A MONUMENT . [ 7 ]**
一个 纪念碑 . [ 7 ]

一座纪念碑。[7]

[aɪv] [reɪzd] [maɪˈself] [noʊ] [ˈstætʃuː] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [hændz] ;
**I've raised myself no statue made with hands ;**
我已经 提高 我 不 雕像 制成 和 双手 ;

我没有为自己树立任何手工雕像；

[ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [pæθ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [wiːdz] [wɪl] [haɪd] .
**The People's path to it no weeds will hide .**
这 人们的 小路 到 它 不 杂草 将要 隐藏 .

人民通往成功的道路，杂草丛生，无处遁形。

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [səbˈmɪsɪv] [hed] , [ˌaɪ ˈtiː] [stændz]
**Rising with no submissive head , it stands**
崛起 和 不 顺从者 头 , 它 站立

它无头无尾地升起，屹立不倒。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [nəˈpoʊliːənz] [praɪd] .
**Above the pillar of Napoleon's pride .**
多于 这 支柱 的 拿破仑的 自豪 .

在拿破仑骄傲之柱之上。

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [daɪ] ; [ɪn] [ˈseɪkrɪd] [streɪnz]
**I shall never die ; in sacred strains**
我 将 绝不 死 ; 在 神圣 菌株

我将永生；在神圣的旋律中

[maɪ] [soʊl] [səˈvaivz] [maɪ] [dʌst] , [ænd; ənd] [flaɪz] [dɪˈkeɪ] —
**My soul survives my dust , and flies decay —**
我的 灵魂 幸存 我的 灰尘 , 和 苍蝇 衰变 —

我的灵魂在化为尘埃后依然存在，而苍蝇终将腐朽——

[ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] , [waɪl] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz]
**And famous shall I be , while there remains**
和 著名的 将 我 是 , 尽管 那里 遗迹

我将名扬四海，只要世间尚存。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpoʊət] - [niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
**A single Poet ' neath the light of day .**
一个 单身的 诗人 - 下方 这 光 的 天 .

白昼之光下的独行诗人。

[θruː] [ɔːl] [greɪt] ['rʌʃə] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [maɪ] [feɪm] ,
**Through all great Russia will go forth my fame ,**
通过 全部 伟大的 俄罗斯 将要 去 前进 我的 名声 ,

我的名声将传遍整个伟大的俄罗斯，

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [neɪm] [maɪ] [neɪm] ;
**And every tongue in it will name my name ;**
和 每一个 舌头 在 它 将要 姓名 我的 姓名 ;

埃及地里的一切语言都要传扬我的名；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [lʌvd] ,
**And by the nation long shall I be loved ,**
和 经过 这 国家 长的 将 我 是 喜爱 ,

我将永远被全国人民爱戴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['laɪər][ðer; ðər]['noʊblɝ] ['fiːlɪŋz] [muːvd] ;
**Because my lyre their nobler feelings moved ;**
因为 我的 竖琴 他们的 更高贵 情怀 已搬 ;

因为我的竖琴触动了他们高尚的情感；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːŋ] ,
**Because I strove to serve them with my song ,**
因为 我 努力 到 服务 他们 和 我的 歌曲 ,

因为我努力用我的歌声来服侍他们，

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːrθ] ['mɜːrsi][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːlən] [θrɔːŋ] .
**And called forth mercy for the fallen throng .**
和 称为 前进 怜悯 为了 这 倒下 人群 .

并呼吁怜悯倒下的众人。

[hɪr] ['gɑːdz] [kə'mænd] , [oʊ][mjuːz] , [ə'biːdiəntli] ,
**Hear God's command , O Muse , obediently ,**
听到 神的 命令 , 哦 沉思 , 顺从地 ,

缪斯啊，听从神的命令，顺服地执行吧。

[nɔːr] [dred] [rɪ'proʊtʃ] , [nɔːr][kleɪm][ðə; ði]['poʊəts][beɪ] ;
**Nor dread reproach , nor claim the Poet's bay ;**
也不 恐惧 责备 , 也不 宣称 这 诗人的 湾 ;

既不畏惧责备，也不觊觎诗人的海湾；

[tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ə'laɪk] [ɪn'dɪfrənt] [biː; bi] ,
**To praise and blame alike indifferent be ,**
到 称赞 和 责备 同样 冷漠 是 ,

对赞扬和责备都应漠不关心。

[ænd; ənd][let] [fuːlz] [seɪ] [ðer; ðər] [seɪ] !
**And let fools say their say !**
和 让 傻瓜 说 他们的 说 !

就让傻瓜们说他们的话吧！

[ 'futnəuts ] : [ ['sɛvən] ]
**FOOTNOTES : [ 7 ]**
脚注 : [ 7 ]

脚注：[7]

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkspɪr] , [ 'puːʃkin ] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] .
**Like our Shakespeare , Pushkin knew his own merits .**
喜欢 我们的 莎士比亚 , 普希金 知道 他的 自己的 优点 .

和我们的莎士比亚一样，普希金也清楚自己的才华。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði]['poʊət] .

| THE | POET | . |
|---|---|---|
| 这 | 诗人 | . |

诗人。

[ʌn'tɪl] [ə'pɑːloʊ] [kɔːlz] [ðə; ði][bɑːrd]

| Until | Apollo | calls | the | Bard |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 阿波罗 | 呼叫 | 这 | 诗人 |

直到阿波罗召唤吟游诗人

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs] ,

| To | share | the | holy | sacrifice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 分享 | 这 | 圣 | 牺牲 | , |

分享神圣的祭祀，

[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['peti] ['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf]

| Plunged | in | the | petty | cares | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 在 | 这 | 小气 | 关心 | 的 | 生活 |

深陷于生活的琐碎烦恼之中

[ðə; ði]['poʊəts]['spɪrɪt][laɪz] .

| The | Poet's | spirit | lies | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人的 | 精神 | 谎言 | . |

诗人的灵魂安息了。

['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['laɪər] ,

| Silent | and | still | his | sacred | lyre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 和 | 仍然 | 他的 | 神圣 | 竖琴 | , |

他那神圣的竖琴静静地伫立着，

[hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [preɪ] ,

| His | soul | to | sleep | a | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | 到 | 睡觉 | 一个 | 猎物 | , |

他的灵魂沉睡为猎物，

[ə'mʌŋst] ['ɝːθs] ['wɜːrθləs] [sʌnz] [hiː; hi] [siːmz]

| Amongst | earth's | worthless | sons | he | seems |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地球的 | 毫无价值 | 儿子们 | 他 | 似乎 |

在地球上那些毫无价值的儿子中，他似乎

[mɔːr] ['wɜːrθləs] , , [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

| More | worthless | , | p'raps | , | than | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 毫无价值 | , | 或许 | , | 比 | 他们 | . |

或许比他们更没用。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sʌmənz] [rɪŋz]

| But | once | the | sacred | summons | rings |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 这 | 神圣 | 传票 | 戒指 |

但一旦神圣的召唤响起

[ænd; ənd] [straɪks] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [ɪrz] ,

| And | strikes | his | eager | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罢工 | 他的 | 渴望的 | 耳朵 | , |

然后用力拍打他那渴望的耳朵，

[ðə; ði]['poʊəts][soʊl] , [laɪk]['iːg(ə)l] [raʊzd] ,

| The | Poet's | soul | , | like | eagle | roused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗人的 | 灵魂 | , | 喜欢 | 鹰 | 唤醒 | , |

诗人的灵魂，如同觉醒的雄鹰，

[ɑːn] ['ʌpwərd] ['pɪnjən] [stiəz] .

| On | upward | pinion | steers | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 向上 | 小齿轮 | 牛 | . |

上移式小齿轮转向。

[ðen] ['ɜːrθli] ['pleʒərz] [siːs] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ;
**Then earthly pleasures cease to charm ;**
然后 尘世的 快乐 停止 到 魅力 ;

那时，世俗的快乐便不再令人着迷；

[hiː; hi] [skɔːnz] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [kraʊd] ;
**He scorns the babbling crowd ;**
他 蔑视 这 胡说 人群 ;

他鄙视喋喋不休的人群；

[noʊ] [mɔːr] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['aɪdlz] [fiːt]
**No more beneath their Idol's feet**
不 更多的 下面 他们的 偶像的 脚

不再臣服于他们的偶像脚下

[hɪz; ɪz] ['hɔːti] [hed] [ɪz] [boʊd] .
**His haughty head is bowed .**
他的 傲慢 头 是 鞠躬 .

他那高傲的头垂了下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[hiː; hi] [flaɪz] — [ænd; ənd] [waɪld] [ænd; ənd] [stɜːrn] [hɪz; ɪz] [mudz] ,
**He flies — and wild and stern his moods ,**
他 苍蝇 — 和 荒野 和 船尾 他的 情绪 ,

他飞翔——而且他的情绪狂野而严厉，

[hɪz; ɪz] [noʊts] , [naʊ] [greɪv] , [naʊ] [geɪ] —
**His notes , now grave , now gay —**
他的 笔记 , 现在 严重 , 现在 同性恋 —

他的笔记，时而严肃，时而欢快——

[tuː; tə] [ʃɔːz] [wer] ['loʊnli] ['biləuz] [pleɪ] ,
**To shores where lonely billows play ,**
到 海岸 在哪里 孤独 波澜 玩 ,

到那孤独的波涛拍打的海岸，

[tuː; tə] [depθs] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [wʊdz] .
**To depths of whispering woods .**
到 深度 的 耳语 树林 .

深入低语森林深处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM NADSON .**
从 - .

来自纳德森。

['pɪti] [ðə; ði] ['steɪtli] ['saɪprəs] [triːz] ;
**Pity the stately cypress trees ;**
遗憾 这 庄严 柏 树木 ;

可怜那些高大的柏树；

[haʊ] ['freʃli] [griːn] [ðeɪ] [sprɪŋ] !
**How freshly green they spring !**
如何 新鲜的 绿色的 他们 春天 !

它们春天看起来多么翠绿啊！

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[waɪ] [ə'mɪdst] [ðer; ðər] ['brænʧɪz] , [ʧaɪld] ,
**why amidst their branches , child ,**
为什么 在……之中 他们的 分支 , 孩子 ,

为什么在它们的枝桠间，孩子?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [swɪŋ] ?
**Have you put up your swing ?**
有 你 放 向上 你的 摇摆 ?

你挥杆了吗?

[breɪk] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['freɪgrənt] [baʊ] .
**Break not a single fragrant bough .**
休息 不是 一个 单身的 香 买 .

一根芬芳的枝条都不要折断。

[oʊ] , [teɪk] [ðaɪ] [swɪŋ] [ə'weɪ]
**Oh , take thy swing away**
哦 , 拿 你的 摇摆 离开

哦，带走你的秋千吧

[tuː; tə] [haɪts] [wer] [θɪk] [ə'keɪʃəz] [bluːm] ;
**To heights where thick acacias bloom ;**
到 高度 在哪里 厚的 金合欢 盛开 ;

到高处，那里盛开着茂密的相思树;

[mɪd] ['dʌsti] ['ɑːlɪvz] [pleɪ] !
**Mid dusty olives play !**
中 尘土飞扬 橄榄 玩 !

中部尘土飞扬的橄榄树玩耍!

[ðens] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,
**Thence you can see the Ocean ,**
因此 你 能 看 这 海洋 ,

从那里可以看到大海。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [jʊr; jər] [swɪŋ] [ə'sendz] ,
**And , as your swing ascends ,**
和 , 作为 你的 摇摆 上升 ,

随着你的挥杆动作向上移动,

[θruː] ['griːnɪŋ] [baʊz] [ə; eɪ] ['sʌni] [glɪmps]
**Through greening boughs a sunny glimpse**
通过 绿化 树枝 一个 阳光明媚 一瞥

透过绿意盎然的枝叶，瞥见一抹阳光

[ðə; ði] [siː] [ɪn] ['læftər] [sendz]
**The sea in laughter sends**
这 海 在 笑声 发送

大海在笑声中送来

[ʌv; əv] [waɪt] [seɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [dɪm] ,
**Of white sails in the distance dim ,**
的 白色的 帆 在 这 距离 暗淡 ,

远处隐约可见白色风帆,

[ʌv; əv] [waɪt] [gʌlz] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
**Of white gulls far away ,**
的 白色的 海鸥 远的 离开 ,

远处的白鸥,

[ʌv; əv] [waɪt] [fleɪks] ['foʊmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
**Of** **white** **flakes** **foaming** **on** **the** **sands** **,**
的 白色的 薄片 起泡 在 这 沙子 ,

沙滩上泛起白色泡沫，

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['snoʊi] [spreɪ] .
**A** **fringe** **of** **snowy** **spray** **.**
一个 边缘 的 下雪的 喷 .

边缘飘着一圈雪花。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **52** **]**
[ 页 - ]

[第52页]

[frʌm; frəm] [nɛkrəsɔf] .
**FROM** **NEKRASOF** **.**
从 内克拉索夫 .

来自 NEKRASOF。

[tiː] ['diːˌʊm] .
**TE** **DEUM** **.**
TE 赞美神 .

赞美神。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ðeəz; ðəz][koʊld][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['hʌŋgər] ;
**In** **our** **village** **there's** **cold** **and** **there's** **hunger** **;**
在 我们的 村庄 有 寒冷的 和 有 饥饿 ;

我们村子里又冷又饿；

[θruː] [ðə; ði][mɪst][ðə; ði][sæd][mɔːrn]['raɪzɪz] [tʃɪl] ;
**Through** **the** **mist** **the** **sad** **morn** **rises** **chill** **;**
通过 这 薄雾 这 伤心 早晨 上升 寒意 ;

晨雾中，悲伤的清晨升起一丝寒意；

[təulz][ðə; ði] [bel] — [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] ['kɔːlɪŋ]
**Tolls** **the** **bell** **—** **the** **parishioners** **calling**
收费 这 钟 — 这 教区居民 呼叫

钟声响起——教区居民在呼唤

[frʌm; frəm][ə'fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;
**From** **afar** **to** **the** **church** **on** **the** **hill** **;**
从 远方 到 这 教会 在 这 爬坡道 ;

从远处望向山顶上的教堂；

[ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ]
**Austere** **and** **severe** **and** **commanding**
简朴 和 严重 和 指挥

严肃、严厉、威严

[piːld] [ðæt] [dʌl] [toʊn] [θruː] - [ðə; ði] [er] .
**Pealed** **that** **dull** **tone** **thro** **'** **the** **air** **.**
剥皮 那 乏味的 语气 喉咙 - 这 空气 .

那沉闷的声音在空气中回荡。

[aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [wet] ['mɔːrnɪŋ] ;
**I** **spent** **in** **the** **church** **that** **wet** **morning** **;**
我 花费 在 这 教会 那 湿的 早晨 ;

那天早晨下着雨，我待在教堂里；

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər] .
**I** **can** **never** **forget** **the** **scene** **there** **.**
我 能 绝不 忘记 这 场景 那里 .

我永远也忘不了那里的景象。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [nelt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hæmlət] ,

| For | there | knelt | the | village | hamlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 跪下 | 这 | 村庄 | 村庄 | , |

因为那里跪着的是村庄的居民，

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ɪn][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [kraʊd] ;

| Young | and | old | in | a | weeping | crowd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 老的 | 在 | 一个 | 哭泣 | 人群 | ; |

人群中，老少皆是哭泣的人；

[tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːvəs] ['fæmɪn]

| To | be | saved | from | the | grievous | famine |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已保存 | 从 | 这 | 严重的 | 饥荒 |

免于遭受可怕的饥荒

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [preɪd] [ə'laʊd] .

| The | people | prayed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 祈祷 | 大声 | . |

人们大声祈祷。

[sʌtʃ] [woʊ][aɪ][hæd; həd]['seldəm] ['witnist] ,

| Such | woe | I | had | seldom | witnessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 悲哀 | 我 | 有 | 很少 | 目击者 | , |

我很少见到如此悲惨的景象。

[sʌtʃ] ['ægəni][ʌv; əv] [prer] ,

| Such | agony | of | prayer | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 痛苦 | 的 | 祷告 | , |

如此痛苦的祈祷，

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

| And | unconsciously | I | murmured | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知不觉 | 我 | 低声说道 | , |

我无意识地低声说道：

“ [oʊ][gɑːd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sper] !

| “ | O | God | , | the | people | spare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 上帝 | , | 这 | 人们 | 空闲的 | ! |

“上帝啊，饶恕人民吧！”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 53 页]

“ [sper] [ðer; ðər] [frendz] , [tuː] , [ɪn] [ðaɪ] ['mɜːrsi] !

| “ | Spare | their | friends | , | too | , | in | Thy | mercy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 空闲的 | 他们的 | 朋友们 | , | 也 | , | 在 | 你的 | 怜悯 | ! |

“求祢怜悯他们的朋友吧！”

[oʊ] , [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrtfelt] [kraɪ] !

| Oh | , | hear | our | heartfelt | cry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 听到 | 我们的 | 衷心 | 哭 | ! |

请听听我们发自内心的呼喊！

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [stroʊv] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði][sɜːrf]

| For | those | who | strove | to | free | the | serf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 努力 | 到 | 自由的 | 这 | 农奴 |

致那些为解放农奴而奋斗的人们

[wiː; wi][lɪft][ðə; ði] [prer] [ɑːn] [haɪ] ;

| We | lift | the | prayer | on | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 举起 | 这 | 祷告 | 在 | 高的 | ; |

我们高举祷告；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['bætəlz] [brʌnt]
**For** **those** **who** **bore** **the** **battle's** **brunt**
为了 那些 WHO 钻孔 这 战斗的 冲击

对于那些承受战争冲击的人来说

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][deɪ] ,
**And** **lived** **to** **win** **the** **day** **,**
和 居住地 到 赢 这 天 ,

并最终赢得了胜利。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːv] [hɜːrd] [ðə; ði][sɜːrfs] [læst] [sɔːŋ] ,
**For** **those** **who've** **heard** **the** **serf's** **last** **song** **,**
为了 那些 谁有 听到 这 农奴的 最后的 歌曲 ,

对于那些听过农奴最后一首歌的人来说，

[tuː; tə] [ðiː] , [oʊ][gɑːd] , [wiː; wi] [preɪ] .
**To** **Thee** **,** **O** **God** **,** **we** **pray** **.**
到 汝 , 哦 上帝 , 我们 祈祷 .

上帝啊，我们向您祈祷。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**”** **[** **Pg** **54** **]**
” [ 页 - ]

“[第 54 页]

[ðə; ði] ['prɑːfɪt] .
**THE** **PROPHET** **.**
这 先知 .

先知。

[ɑː] ! [tel] [ˌem 'iː][nɑːt][hiː; hi]['pruːd(ə)ns][kwaɪt][fər'gɑːt] ;
**Ah** **!** **tell** **me** **not** **he** **prudence** **quite** **forgot** **;**
啊 ! 告诉 我 不是 他 谨慎 相当 忘了 ;

啊！别告诉我他完全忘记了谨慎；

[ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] [feɪts] [tuː; tə] [bleɪm] .
**That** **he** **himself** **for** **his** **own** **fate's** **to** **blame** **.**
那 他 他自己 为了 他的 自己的 命运的 到 责备 .

他咎由自取，咎由自取。

['klɪrər] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mæn]['kænɑːt]
**Clearer** **than** **we** **,** **he** **saw** **that** **man** **cannot**
更清晰 比 我们 , 他 锯 那 男人 不能

他比我们看得更清楚，人不能

[bəuθ] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self][frʌm; frəm] [fleɪm] .
**Both** **serve** **the** **good** **and** **save** **himself** **from** **flame** **.**
两个都 服务 这 好的 和 节省 他自己 从 火焰 .

既行善，又使自己免于烈火焚烧。

[bʌt; bət][men][hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] ['haɪər] , ['brɔːdər] [gloʊ] ;
**But** **men** **he** **loved** **with** **higher** **,** **broader** **glow** **;**
但 男人 他 喜爱 和 更高 , 更广泛 辉光 ;

但他对男人的爱，却闪耀着更高尚、更广阔的光辉；

[hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər] ['wɜːrldli] ['ɑːnərz] [dɪd][nɑːt] [saɪ] ;
**His** **soul** **for** **worldly** **honours** **did** **not** **sigh** **;**
他的 灵魂 为了 世俗 荣誉 做过 不是 叹 ;

他并不为世俗的荣誉而叹息；

[fɔːr; fər][self][ə'loʊn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [bɪ'loʊ] ,
**For** **self** **alone** **he** **could** **not** **live** **below** **,**
为了 自己 独自的 他 可以 不是 居住 以下 ,

他无法独自生活在地狱之中。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] .

| But | for | the | sake | of | others | he | could | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 其他的 | 他 | 可以 | 死 | . |

但为了他人，他可以牺牲自己。

[ðʌs] [θɔːt] [hiː; hi] — [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][geɪn] .

| Thus | thought | he | — | and | to | die | , | for | him | , | was | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 想法 | 他 | — | 和 | 到 | 死 | , | 为了 | 他 | , | 曾是 | 获得 | . |

他如此想——对他而言，死亡就是一种收获。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] “ [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɪr] ;

| He | will | not | say | that | “ | life | to | him | was | dear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 说 | 那 | “ | 生活 | 到 | 他 | 曾是 | 亲爱的 | ; |

他不会说"生命对他来说是宝贵的";

” [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] “ [deθ] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [peɪn] ;

| ” | He | will | not | say | that | “ | death | was | useless | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 将要 | 不是 | 说 | 那 | “ | 死亡 | 曾是 | 无用 | 疼痛 | ; |

他不会说"死亡是无谓的痛苦;

” [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [sɪns] , [hɪz; ɪz] ['destəni][wʌz; wəz] [klɪr] .

| ” | To | him | , | long | since | , | his | destiny | was | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 他 | , | 长的 | 自从 | , | 他的 | 命运 | 曾是 | 清除 | . |

对他来说，很久以前，他的命运就已经很明确了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

['ɔːfər] [maɪ][mjuːz][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] ,

| Offer | my | Muse | a | friendly | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 我的 | 沉思 | 一个 | 友好的 | 手 | , |

请向我的缪斯伸出援手，

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [sɔːŋ] .

| For | I | can | sing | no | other | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 能 | 唱歌 | 不 | 其他 | 歌曲 | . |

因为我只会唱这首歌。

[huː] [fiːlz] [noʊ][woʊ] , [nɔːr] [fleɪmz] [æt; ət] [rɔːŋ] ,

| Who | feels | no | woe | , | nor | flames | at | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 感觉 | 不 | 悲哀 | , | 也不 | 火焰 | 在 | 错误的 | , |

不感到悲伤，也不因冤屈而怒火中烧的人

[lʌvz] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] .

| Loves | not | his | Fatherland | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 不是 | 他的 | 祖国 | . |

他不爱他的祖国。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[driːm] .

| DREAM | . |
|---|---|
| 梦 | . |

梦。

[aɪ] [dremt] [ðæt] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] ,

| I | dreamt | that | , | standing | on | a | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 那 | , | 常设 | 在 | 一个 | 高度 | , |

我梦见自己站在高处，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
**I wished to plunge me in the sea ,**
我 希望 到 暴跌 我 在 这 海 ,

我真想纵身跃入大海。

[wen] , [loʊ] ! [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [laɪt] ,
**When , lo ! a spirit of peace and light ,**
什么时候 , 洛 ! 一个 精神 的 和平 和 光 ,

忽然，和平与光明之灵降临!

[ðɪs] ['wʌndrəs] [sɔːŋ] [sæŋ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] :
**This wondrous song sang unto me :**
这 奇妙的 歌曲 唱 到 我 :

这首美妙的歌声唱给我听:

- [ə'weɪt][ðə; ði] [sprɪŋ] !
**' Await the spring !**
- 等待 这 春天 !

等待春天吧!

[aɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ;
**I'll soon be here ;**
患病的 很快 是 这里 ;

我很快就会到;

- [aɪl] [seɪ] , - [ə'gen] [let] ['mænhʊd] [raɪz] !
**' I'll say , ' Again let manhood rise !**
- 患病的 说 , - 再次 让 男子气概 上升 !

我会说，"再次让男子气概崛起！"

- [ðə; ði][mɪst][frʌm; frəm] ['klaʊdɪd] [braʊz] [aɪl] [klɪr] ,
**' The mist from clouded brows I'll clear ,**
- 这 薄雾 从 阴天 眉毛 患病的 清除 ,

我将驱散眉间的迷雾，

[ænd; ənd] ['drɪri] [driːmz] [frʌm; frəm] ['hevi] [aɪz] .
**And dreary dreams from heavy eyes .**
和 凄凉 梦境 从 重的 眼睛 .

沉重的眼皮下，是阴沉的梦境。

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][mjuːz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [aɪl] [gɪv] ,
**Back to your Muse her voice I'll give ,**
后退 到 你的 沉思 她 嗓音 患病的 给 ,

我会把她的声音还给你的缪斯，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [deɪz]
**And once again you'll find the days**
和 一次 再次 你会 寻找 这 天

而你终将再次发现那些日子

[ɔːl]['blesɪd; blest] — [æz; əz][juː; jʊ][baɪnd][ðə; ði] [ʃiːf] —
**All blessed — as you bind the sheaf —**
全部 蒙福 — 作为 你 绑定 这 捆 —

你们捆扎禾捆时，都蒙受祝福——

['riːpɪŋ] [jʊr; jər] [ʌn'məun] ['ʌpləɪnd] [weɪz] .
**Reaping your unmown upland ways .**
收割 你的 未割草的 高地 方式 .

自食其果，自食其果。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['dʒeləsi] .
**A** **SICK** **MAN'S** **JEALOUSY** **.**
一个 生病的 男人的 妒忌 .

病态的嫉妒。

[ə; eɪ] ['hevi] [krɔːs] , [ðə; ði][lɑːt] [feɪt] [leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] —
**A** **heavy** **cross** **,** **the** **lot** **Fate** **laid** **upon** **her** **—**
一个 重的 叉 , 这 很多 命运 铺设 之上 她 —

命运加诸于她的，是一副沉重的十字架——

“ ['sʌfər] !
**“** **Suffer** **!**
“ 遭受 !

“遭受!

[biː; bi]['saɪlənt] !
**be** **silent** **!**
是 沉默的 !

安静!

[wiːp] [nɑːt] !
**weep** **not** **!**
哭泣 不是 !

不要哭泣!

[feɪn] [ðə; ði][smaɪl] !
**feign** **the** **smile** **!**
假装 这 微笑 !

假装微笑!

” [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] [wɪl] ,
**”** **And** **he** **,** **to** **whom** **her** **love** **,** **her** **youth** **,** **her** **will** **,**
” 和 他 , 到 谁 她 爱 , 她 青年 , 她 将要 ,

“而他，她倾注了她的爱、她的青春、她的意志，

[hɜːr; hər][ɔːl] , [ʃiːd] ['gɪv(ə)n] , [hɜːr; hər]['tɔːrtʃərər] [pruːvd] [ðə; ði] [waɪl] .
**Her** **all** **,** **she'd** **given** **,** **her** **torturer** **proved** **the** **while** **.**
她 全部 , 棚 给定 , 她 施虐者 已证实 这 尽管 .

她倾尽所有，她的施虐者也证明了这一点。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [noʊ] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [nuː] [ʃiː; ʃi] ;
**For** **years** **no** **greeting** **with** **a** **friend** **knew** **she** **;**
为了 年 不 问候 和 一个 朋友 知道 她 ;

多年来，她从未与任何一位认识她的朋友打过招呼;

[səb'duːd] , [ɪn] ['sædnəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['tremblɪŋ] [fɪr] ,
**Subdued** **,** **in** **sadness** **,** **and** **in** **trembling** **fear** **,**
低沉的 , 在 悲伤 , 和 在 发抖 害怕 ,

情绪低落，悲伤不已，恐惧战栗。

['bɪtər] , [ʌn'riːzənɪŋ] , [sɑːr'kæstɪk][dʒɪrz] ,
**Bitter** **,** **unreasoning** **,** **sarcastic** **jeers** **,**
苦的 , 不讲道理 , 讽刺的 嘲笑 ,

尖酸刻薄、毫无道理、充满讽刺的嘲笑

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] , - [twʌz] [hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
**Without** **a** **murmur** **,** **'** **twas** **her** **lot** **to** **hear** **.**
没有 一个 低语 , - 那是 她 很多 到 听到 .

她默默地听着这一切。

“ [hʌʃ] ! [tel] [ˌem 'iː][nɑːt] [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] [juːθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
**“** **Hush** **!** **tell** **me** **not** **you've** **lost** **your** **youth** **for** **me** **—**
“ 嘘 ! 告诉 我 不是 你已经 丢失的 你的 青年 为了 我 —

“嘘！别告诉我你为了我失去了青春——”

[ðæt] [jʊə(r)] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][maɪ] ['dʒeləsi] ;
**That you're distracted by my jealousy ;**
那 你是 愣 经过 我的 妒忌 ;

你被我的嫉妒心分散了注意力;

[neɪ] , [tel] [ˌem 'iː][nɑːt] !
**Nay , tell me not !**
不 , 告诉 我 不是 !

不，别告诉我!

[maɪ] [greɪv] [ɪz][kloʊz][æt; ət][hænd] ,
**My grave is close at hand ,**
我的 严重 是 关闭 在 手 ,

我的坟墓就在附近，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['freʃər] [ðæn; ðən] ['sprɪŋz] ['blɔsəmz] [biː; bi] .
**While you are fresher than spring's blossoms be .**
尽管 你 是 更清新 比 春天 花朵 是 .

你比春天的花朵还要清新。

“ [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
**“ That day , the day when you at first loved me ,**
“ 那 天 , 这 天 什么时候 你 在 第一的 喜爱 我 ,

“那天，你第一次爱上我的那天，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - [aɪ] [lʌv] , - [ɪn] ['wɪspəd] [breθ] ,
**And heard from me , ' I love , ' in whispered breath ,**
和 听到 从 我 , - 我 爱 , - 在 低声说道 气息 ,

我轻声呢喃：“我爱你”，

[kɜːrs] [nɑːt] [ðæt] [deɪ] !
**Curse not that day !**
诅咒 不是 那 天 !

不要诅咒那一天!

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [nɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**The grave is near for me !**
这 严重 是 靠近 为了 我 !

我的坟墓就在附近!

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ɔːl] , [rɪ'diːm] [ɔːl] , [baɪ][maɪ] [deθ] .
**I will right all , redeem all , by my death .**
我 将要 正确的 全部 , 赎回 全部 , 经过 我的 死亡 .

我将以我的死亡来拨乱反正，救赎一切。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

“ [siːs] !
**“ Cease !**
“ 停止 !

“停止!

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] ;
**Tell me not the days for you are sad ;**
告诉 我 不是 这 天 为了 你 是 伤心 ;

不要告诉我你的日子多么悲伤;

[ðɪs] [ɪn'vælɪd][ə; eɪ][ 'dʒeilə ] [siːs] [tuː; tə] [neɪm] .
**This invalid a jailor cease to name .**
这 无效的 一个 狱卒 停止 到 姓名 .

这使得狱卒无法继续被任命。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði][koʊld] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;
**For me remains the cold gloom of the grave ;**
为了 我 遗迹 这 寒冷的 愁云 的 这 严重 ;

对我而言，坟墓的冰冷阴霾依然挥之不去；

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [imˈbreisiz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [fleɪm] .
**For thee the embraces of another flame .**
为了 你 这 拥抱 的 其他 火焰 .

为你，献上另一团火焰的拥抱。

“ [fʊl] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [dʌst] [əˈnʌðər] [lʌv] .
**“ Full well I know thou dost another love .**
“ 满的 出色地 我 知道 你 朋友 其他 爱 .

“我完全知道你还有另一个爱人。”

[tuː; tə] [sper] , [tuː; tə] [weɪt] , [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [plæn] .
**To spare , to wait , this seemed a tedious plan .**
到 空闲的 , 到 等待 , 这 似乎 一个 乏味 计划 .

省时省力，等待漫长，这似乎是一个乏味的计划。

[oʊ] , [weɪt] [əˈwaɪl] !
**Oh , wait awhile !**
哦 , 等待 一会儿 !

哦，稍等片刻！

[maɪ] [greɪv] [ɪz] [ˈveri] [nɪr] !
**my grave is very near !**
我的 严重 是 非常 靠近 !

我的坟墓就在附近！

[let] [feɪt] [end] [ðæt] [wɪtʃ] [feɪt] [ɪn][ˌem ˈiː] [bɪˈgæn] !
**Let Fate end that which Fate in me began !**
让 命运 结尾 那 哪个 命运 在 我 开始 !

让命运终结我身上命运所开启的一切！

” [sʌtʃ] [ˈkruːəl] , [ ˈtɔːtʃəriŋ ] , [ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜːrdz] —
**” Such cruel , torturing , insulting words —**
” 这样的 残忍的 , 酷刑 , 侮辱 字 —

“如此残酷、折磨人、侮辱性的话语——”

[ˈlʌvli] , [jet] [peɪl] [æz; əz] [ˈtʃɪzld] [ˈmɑːrb(ə)l] — [ʃiː; ʃi]
**Lovely , yet pale as chiselled marble — she**
迷人的 , 然而 苍白 作为 凿刻的 大理石 — 她

她美丽动人，却像雕琢过的大理石般苍白。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
**In silence heard , and only wrung her hands .**
在 沉默 听到 , 和 仅有的 拧干 她 双手 .

她静静地听着，只是不停地搓着手。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈdʒeləsi] ?
**What could she answer to such jealousy ?**
什么 可以 她 回答 到 这样的 妒忌 ?

面对这样的嫉妒，她该如何回应？

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .
**THE LANDLORD OF OLD TIMES .**
这 房东 的 老的 时代 .

旧时的地主。

( ['lɑːkwətər] . )
**( Loquitur . )**
( 洛基图尔 . )

(Loquitur.)

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːfs] .
**Before the Emancipation of the Serfs .**
前 这 解放 的 这 农奴 .

农奴解放之前。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][laɪk][aɪ]['mɜːrsi] [ʃoʊ] ,
**To whom I like I mercy show ,**
到 谁 我 喜欢 我 怜悯 展示 ,

我怜悯我所喜欢的人，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][laɪk][aɪ] [kɪl] ;
**And whom I like I kill ;**
和 谁 我 喜欢 我 杀 ;

我喜欢的人，我就杀他；

[maɪ][fɪst] — [maɪ]['oʊnli] ['kɑːnstəbl] ,
**My fist — my only constable ,**
我的 拳头 — 我的 仅有的 警官 ,

我的拳头——我唯一的警卫，

[maɪ]['oʊnli] [lɔː] — [maɪ] [wɪl] .
**My only law — my will .**
我的 仅有的 法律 — 我的 将要 .

我的法则只有我的意志。

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l] [flɪts] ,
**A blow from which the sparkle flits ,**
一个 吹 从 哪个 这 火花 飞掠 ,

一击之下，火花闪烁不定。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [nɔks] [ðə; ði] [tiːθ] [tuː; tə]['bɪts] ,
**A blow that knocks the teeth to bits ,**
一个 吹 那 敲门声 这 牙齿 到 比特 ,

一记重击，把牙齿打得粉碎。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði][dʒɔː] !
**A blow that breaks the jaw !**
一个 吹 那 休息 这 颚 !

一击打断了下巴!

['æftər][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːfs] .
**After the Emancipation of the Serfs .**
后 这 解放 的 这 农奴 .

农奴解放之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 来自俄罗斯的韵律(Rhymes from the Russian)
# 第3/4页

[ðə; ði] ['maɪti] [tʃeɪn] [ɪz] [snæpt] [ɪn] [tweɪn] ,
**The mighty chain is snapped in twain ,**
这 强大的 链 是 啪啪 在 马克·吐温 ,

坚固的锁链断成了两截。

[ɪz] [snæpt] [ænd; ənd] [baʊndz] [ə'sʌndər] .
**Is snapped and bounds asunder .**
是 啪啪 和 界限 分离 .

断裂并四散开来。

[ðə; ði] ['lændlɔ:dz] [klʌtʃ] [wʌn]['broʊkən][end] ;
**The landlords clutch one broken end ;**
这 房东 离合器 一 破碎的 结尾 ;

房东们紧紧抓住断裂的一端;

[æt; ət] ['tʌðər] ['pesnts] ['blʌndər] .
**At t'other peasants blunder .**
在 另一个 农民 错误 .

其他农民犯了错误。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[ðə; ði] [fi:ldz] [rɪ'meɪn] [ʌn'plaʊd] [ænd; ənd] [ber] ;
**The fields remain unploughed and bare ;**
这 字段 保持 未耕种的 和 裸 ;

田地依然荒芜，未经耕种;

[ðə; ði] [si:d] [ɪz][left] [ʌn'səun] ;
**The seed is left unsown ;**
这 种子 是 左边 未播种 ;

种子尚未播种;

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ['eniwer] ,
**No trace of order anywhere ,**
不 痕迹 的 命令 任何地方 ,

到处都找不到秩序的痕迹。

[oʊ] ['mʌðər] - [lænd] , ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] !
**O mother - land , our own !**
哦 母亲 - 土地 , 我们的 自己的 !

哦，祖国，我们的祖国!

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ðʌs] ['sɑ:roʊ] [wi:; wi] ;
**Not for ourselves thus sorrow we ;**
不是 为了 我们自己 因此 悲哀 我们 ;

我们并非为自己而悲伤;

[wi:; wi] [gri:v] , [oʊ] ['neɪtɪv] [lænd] , [fɔ:r; fər] [ði:] !
**We grieve , O native land , for thee !**
我们 悲伤 , 哦 本国的 土地 , 为了 你 !

故土啊，我们为你悲伤!

[oʊ] , [truː] - [bɪ'liːvɪŋ] ['pezntri] !
**Oh , true - believing peasantry !**
哦 , 真的 - 相信 农民 !

哦，虔诚的农民们!

['rʌʃəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [smɔːl] ;
**Russia's your mother small ;**
俄罗斯的 你的 母亲 小的 ;

俄罗斯比你妈妈小;

[ðə; ði] [zɑːrz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['fɑːðər] .
**The Tsar's your little father .**
这 沙皇的 你的 小的 父亲 .

沙皇是你的小爸爸。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][ɔːl] !
**And that for you is all !**
和 那 为了 你 是 全部 !

这就是全部内容了!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒər] .
**THE RUSSIAN SOLDIER .**
这 俄语 士兵 .

俄罗斯士兵。

[ðen] [ʌp][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['vetərən] ,
**Then up there comes a veteran ,**
然后 向上 那里 来 一个 老将 ,

然后一位老兵上台了,

[wɪð; wɪθ]['mɛdəlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;
**With medals on his breast ;**
和 奖牌 在 他的 胸部 ;

胸前佩戴勋章;

[hiː; hi] ['skersli] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [straivz]
**He scarcely lives , but yet he strives**
他 几乎 生活 , 但 然而 他 努力

他奄奄一息，却仍在奋斗。

[tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest] .
**To drink with all the rest .**
到 喝 和 全部 这 休息 .

和大家一起喝。

“ [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [hiː; hi][kraɪz] ,
**“ A lucky man , am I , ” he cries ,**
“ 一个 幸运的 男人 , 是 我 , ” 他 哭泣 ,

"我真是个幸运的人啊！"他喊道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][fækt][hiː; hi][traɪz] .
**And thus to prove the fact he tries .**
和 因此 到 证明 这 事实 他 尝试 .

因此，为了证明这一点，他尝试了。

“ [ɪn] [wʌt] [kən'sɪsts][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [lʌk] ?
**“ In what consists a soldier's luck ?**
“ 在 什么 由 一个 士兵的 运气 ?

士兵的运气由什么构成?

[preɪ] , ['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [tel] .
**Pray , listen while I tell .**
祈祷 , 听 尽管 我 告诉 .

请祈祷，并听我讲述。

[ɪn] ['twenti] [faɪts] , [ɔːr] [mɔːr] , [aɪv] [bɪn] ,
**In twenty fights , or more , I've been ,**
在 二十 战斗 , 或者 更多的 , 我已经 到过 ,

在二十多次战斗中，我都曾是.....

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [fel] .
**And yet I never fell .**
和 然而 我 绝不 跌倒 .

但我从未跌倒过。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ɪn] ['piːsf(ə)l] [taɪmz]
**And , what is more , in peaceful times**
和 , 什么 是 更多的 , 在 和平 时代

而且，更重要的是，在和平时期

[fʊl] [miːl] [aɪ] ['nevər] [nuː] ;
**Full meal I never knew ;**
满的 一顿饭 我 绝不 知道 ;

我从未体验过如此丰盛的一餐；

[jet] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [hæv; həv] [kən'traɪvd]
**Yet , all the same , I have contrived**
然而 , 全部 这 相同的 , 我 有 人为的

然而，尽管如此，我还是想方设法

[nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [deθ] [hɪz; ɪz] [duː] .
**Not to give Death his due .**
不是 到 给 死亡 他的 到期的 .

没有给予死神应有的尊重。

[ə'gen] , [fɔːr; fər] [sɪnz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
**Again , for sins both great and small ,**
再次 , 为了 罪孽 两个都 伟大的 和 小的 ,

再次强调，无论罪过大小，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪv] [ˌem 'iː]
**Full many a time they've me**
满的 许多 一个 时间 他们有 我

他们很多次都让我感到满足

[wɪð; wɪθ] [stɪks] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [flɔːgɪd] ,
**With sticks unmercifully flogged ,**
和 棍子 无情地 鞭打 ,

被棍棒无情地抽打着，

[jet] [aɪm] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [siː] !
**Yet I'm alive , you see !**
然而 我是 活 , 你 看 !

但我还活着，你看！

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 62 ]**
” [ 页 - ]

“[第 62 页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM MAIKOF .**
从 - .

来自 MAIKOF。

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .

| A | MIDSUMMER | NIGHT'S | DREAM | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛夏 | 夜晚 | 梦 | . |

仲夏夜之梦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [læst] [naɪt] [aɪ][fɔːr; fər] [sliːp] ['veɪnli] [jəːnd] .

| For | a | long | time | last | night | I | for | sleep | vainly | yearned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 最后的 | 夜晚 | 我 | 为了 | 睡觉 | 徒劳地 | 渴望 | . |

昨晚我久久无法入睡，徒劳无功。

[aɪ][ə'roʊz] , [maɪ] [ruːm] ['wɪndoʊ] [waɪd] ['θroʊɪŋ] ;

| I | arose | , | my | room | window | wide | throwing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出现 | , | 我的 | 房间 | 窗户 | 宽的 | 投掷 | ; |

我起身，猛地推开房间的窗户；

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['saɪləns] [ə'prest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ bəːnd ] ,

| The | night | with | its | silence | oppressed | me | , | and | burned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 和 | 它是 | 沉默 | 受压迫者 | 我 | , | 和 | 烧伤 | , |

夜色寂静，令我感到压抑和灼热。

[ɔː(r)] [ˌem 'iː] ['əudəz] [ɪn'tɑːksɪkənt] ['bloʊɪŋ] .

| O'er | me | odours | intoxicant | blowing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 我 | 气味 | 醉人 | 吹 | . |

在我身上吹来令人陶醉的气味。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] [hedʒ] - [niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʃʊk] ;

| Of | a | sudden | the | hedge | ' | neath | my | window | - | sill | shook | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 突然 | 这 | 对冲 | - | 下方 | 我的 | 窗户 | - | 窗台 | 摇晃 | ; |

突然，我窗台下的树篱摇晃了一下；

[maɪ]['kɜːrt(ə)n] [bluː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪmər] ;

| My | curtain | blew | back | with | a | shimmer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 窗帘 | 吹 | 后退 | 和 | 一个 | 闪烁 | ; |

我的窗帘被风吹得闪闪发光；

[ænd; ənd][ɪn] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [lʊk] ,

| And | in | floated | a | youth | with | a | beaming | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 漂浮 | 一个 | 青年 | 和 | 一个 | 光芒四射 | 看 | , |

这时，一个面带笑容的年轻人飘了进来。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ] ['glɪmər] .

| Just | as | if | from | the | moonlight | a | glimmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 从 | 这 | 月光 | 一个 | 微光 | . |

就像月光下闪烁的一丝光芒。

['glaɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [kaʊtʃ] , [keɪm] [maɪ]['wʌndərf(ə)l] [gest] ,

| Gliding | up | to | my | couch | , | came | my | wonderful | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 向上 | 到 | 我的 | 长椅 | , | 来了 | 我的 | 精彩的 | 客人 | , |

我的贵客轻盈地走到沙发旁，

['wɪspəd] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ][smaɪl][hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd] ,

| Whispered | he | , | as | a | smile | his | lips | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 他 | , | 作为 | 一个 | 微笑 | 他的 | 嘴唇 | 分手了 | , |

他低声说道，嘴角露出一丝微笑，微微张开。

“ [waɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃiːk] - [niːθ] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [prest] ,

| “ | Why | from | me | , | with | your | cheek | ' | neath | the | pillow | prest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 从 | 我 | , | 和 | 你的 | 脸颊 | - | 下方 | 这 | 枕头 | 牧师 | , |

“为什么是我，脸颊贴着枕头？”

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [wiː] [fɪʃ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['dɑːrtɪd] ?

| Like | a | startled | wee | fish | , | have | you | darted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 惊慌 | 哇 | 鱼 | , | 有 | 你 | 飞镖 | ? |

你像受惊的小鱼一样游走了吗?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

“ [lʊk] [ʌp] !
**“ Look up !**
“ 看 向上 !

“抬头!

[aɪm][ə; eɪ][gɑːd] — [gɑːd][ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmz] ,
**I'm a god — god of visions and dreams ,**
我是 一个 上帝 — 上帝 的 愿景 和 梦境 ,

我是神——幻象和梦境之神,

['siːkrət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪd(ə)n] ;
**Secret friend of the innocent maiden ;**
秘密 朋友 的 这 清白的 少女 ;

天真少女的秘密朋友;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [oʊn] [kwiːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ] [wiːn] ,
**And for thee , my own queen , for the first time , I ween ,**
和 为了 你 , 我的 自己的 女王 , 为了 这 第一的 时间 , 我 温 ,

而对于你，我亲爱的女王，我第一次，我.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɪs] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [kʌm] [aɪ] ['leɪdn] !
**With a bliss from on high come I laden !**
和 一个 极乐 从 在 高的 来 我 满载 !

我满怀喜悦地前来!

” [hiː; hi] [spoʊk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][maɪ] [feɪs] ['lʌvɪŋli] [siːk] ;
**” He spoke — and his hands my face lovingly seek ;**
” 他 辐 — 和 他的 双手 我的 脸 深情地 寻找 ;

“他开口说话了——我的脸庞温柔地抚摸着他的手;

[frʌm; frəm][ɪts] [nʊk] [hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː] ['tendərli] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ;
**From its nook he it tenderly presses ;**
从 它是 角落 他 它 温柔地 出版社 ;

它从角落里温柔地按压着;

[ðen] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [kɪs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːk] ,
**Then a burning kiss fell on the curve of my cheek ,**
然后 一个 燃烧 吻 跌倒 在 这 曲线 的 我的 脸颊 ,

然后，一个灼热的吻落在了我的脸颊上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [sɔːt] [maɪ][lɪps][ɪn] [kə'resɪs] .
**And his lips sought my lips in caresses .**
和 他的 嘴唇 寻求 我的 嘴唇 在 爱抚 .

他的嘴唇温柔地寻找着我的嘴唇。

[niːθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [maɪ] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [floʊn] ,
**Neath the breath of his mouth my strength seemed to have flown ,**
尼斯 这 气息 的 他的 嘴 我的 力量 似乎 到 有 飞行 ,

他的呼吸仿佛带走了我所有的力气。

[frʌm; frəm][maɪ] [brest] - [ɑːrmz][aɪ] [ɪk'stendɪd] ,
**From my breast unclaspt arms I extended ,**
从 我的 胸部 - 武器 我 扩展 ,

我从胸前解开双臂，伸出双臂，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [briːðd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , “ [jʊə(r)] [maɪ] [oʊn] !
**And there breathed in my ears , “ You're my own !**
和 那里 呼吸 在 我的 耳朵 , ” 你是 我的 自己的 !

耳边传来一个声音：“你是我的！”

[jʊə(r)] [maɪ] [oʊn] !
**you're my own !**
你是 我的 自己的 !

你是我的!

" ['dɪstənt] [noʊts] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rps] ['meləd i] ['blendɪd] !
**" Distant notes , with harp's melody blended !**
" 遥远 笔记 , 和 竖琴的 旋律 混合 !

"远处传来音符，与竖琴的旋律交织在一起！"

['swɪftlɪ] [glaidid] [ðə; ði] ['aʊərz] ; [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
**Swiftly glided the hours ; when I opened my eyes ,**
迅速地 滑翔 这 小时 ; 什么时候 我 打开 我的 眼睛 ,

时间飞逝，转眼间我睁开了双眼。

['roʊzi] [dɑ:n] [θru:] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] ;
**Rosy dawn through my chamber was streaming ;**
红润 黎明 通过 我的 房间 曾是 流媒体 ;

黎明的玫瑰色光芒洒进我的房间;

[ə'loʊn] , ['lɑ:ks] [dɪ'ʃevld] , [aɪ] ['tremblɪŋ] [ə'raɪz] ,
**Alone , locks dishevelled , I trembling arise ,**
独自的 , 锁 蓬头垢面 , 我 发抖 出现 ,

我独自一人，头发凌乱，颤抖着起身，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [maɪ] [ 'dri:miŋ ] .
**And I know not the drift of my dreaming .**
和 我 知道 不是 这 漂移 的 我的 做梦 .

我不知道我的梦境究竟走向何方。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[hu:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ?
**WHO WAS HE ?**
WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['pi:tər] [ðə; ði] [greɪt] .
**A STORY OF PETER THE GREAT .**
一个 故事 的 彼得 这 伟大的 .

彼得大帝的故事。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['maɪti] - [bæŋk] ,
**Upon the mighty Neva's bank ,**
之上 这 强大的 - 银行 ,

在雄伟的涅瓦河畔，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['wʊdlənd] [wei] ,
**Along the winding woodland way ,**
沿着 这 绕线 林地 方式 ,

沿着蜿蜒的林间小路，

[ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [roʊd] , [ɪn] ['fɔ:rɪst] [waɪldz]
**A Horseman rode , in forest wilds**
一个 骑手 骑 , 在 森林 荒野

一位骑马者驰骋在荒野森林中

[ʌv; əv] [elm] , [ʌv; əv] [paɪn] , [ʌv; əv] [mɔ:sɪz] [greɪ] .
**Of elm , of pine , of mosses grey .**
的 榆树 , 的 松树 , 的 苔藓 灰色的 .

榆树的，松树的，灰色苔藓的。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][roʊz][ə; eɪ] [ˈfɪʃɚz] [hʌt] ;
**Before** **him** **rose** **a** **Fisher's** **hut** **;**
前 他 玫瑰 一个 渔夫的 小屋 ;

在他面前耸立着一座渔夫小屋;

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ][paɪn] , [baɪ][ðə; ði] [bluː] [striːm] ,
**Beneath** **a** **pine** **,** **by** **the** **blue** **stream** **,**
下面 一个 松树 , 经过 这 蓝色的 溪流 ,

在一棵松树下，在蓝色的小溪边，

[æn; ən][eɪdʒd] , [ˈbɪrdɪd] [ˈfɪʃərmən]
**An** **aged** **,** **bearded** **Fisherman**
一个 老年人 , 留着胡子的 渔夫

一位上了年纪、留着胡子的渔夫

[wʌz; wəz] [ˈmendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈboʊts] [ˈbroʊkən] [biːm] .
**Was** **mending** **his** **boat's** **broken** **beam** **.**
曾是 修补 他的 船的 破碎的 光束 .

他正在修理船上断裂的横梁。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [sed] , “ [ˈgrænd͵saɪr] !
**The** **Horseman** **said** **,** **“** **Grandsire** **!**
这 骑手 说 , “ 祖父 !

骑手说：“祖父！”

[gʊd] - [deɪ] !
**Good** **-** **day** **!**
好的 - 天 !

再会!

[gɑːd][help] [ðiː] , [frend] !
**God** **help** **thee** **,** **friend** **!**
上帝 帮助 你 , 朋友 !

上帝保佑你，朋友!

[haʊ] [ˈlɪvəθ] [ðaʊ] ?
**how** **liveth** **thou** **?**
如何 活着 你 ?

你如何生活?

[dʌθ; dəθ] [ðaʊ] [kætʃ] [mʌtʃ] ?
**Doth** **thou** **catch** **much** **?**
确实 你 抓住 很多 ?

你捕到很多鱼吗?

[ænd; ənd] [tel] [͵em ˈiː] , [preɪ] ,
**and** **tell** **me** **,** **pray** **,**
和 告诉 我 , 祈祷 ,

告诉我，祈祷吧，

[wer] [dʌθ; dəθ] [ðaʊ] [sel] [ðaɪ] [ˈteɪkɪŋz] [naʊ] ?
**Where** **doth** **thou** **sell** **thy** **takings** **now** **?**
在哪里 确实 你 卖 你的 收入 现在 ?

你现在在哪里出售你的收入?

” [ [͵piː ˈdʒiː] - ]
**”** **[** **Pg** **65** **]**
” [ 页 - ]

“[第 65 页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈænsər] [ˈsʌlənli] ,
**The** **old** **man** **answered** **sullenly** **,**
这 老的 男人 回答 闷闷不乐地 ,

老人闷闷不乐地回答道:

“ [ɑːr; ər] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [fjuː] ?
**“ Are fishes in the river few ?**
“ 是 鱼 在 这 河 很少 ?

河里的鱼很少吗?

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɑːrkɪt][hæv; həv][aɪ] [nʌn] ,
**And other market have I none ,**
和 其他 市场 有 我 没有任何 ,

其他市场我一个也没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [taʊn] , [ðer; ðər] , [kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] .
**Except the town , there , close to you .**
除了 这 镇 , 那里 , 关闭 到 你 .

除了你附近的那个小镇。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**“ And how am I to fish to - day ?**
“ 和 如何 是 我 到 鱼 到 - 天 ?

“我今天该如何捕鱼呢?”

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪlz] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] !
**What kind of turmoil's here , you see !**
什么 种类 的 动荡的 这里 , 你 看 !

你瞧，这里发生了多么大的动乱啊!

[juː; jʊ] [faɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [ə; eɪ] [ʃel]
**You fight ; and , in the fight , a shell**
你 斗争 ; 和 , 在 这 斗争 , 一个 壳

你奋力战斗；而在战斗中，一枚炮弹落下。

[hæz; həz] [smæʃt] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**Has smashed my fishing - boat for me !**
有 粉碎 我的 钓鱼 - 船 为了 我 !

他帮我把渔船砸坏了!

” [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
**” The Horseman bounded from his horse ,**
” 这 骑手 有界 从 他的 马 ,

“骑手从马上跳了下来，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [tuːlz] [hiː; hi] [grɑːspt] ;
**Without a word the tools he grasped ;**
没有 一个 单词 这 工具 他 抓住 ;

他一言不发地抓起工具；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [plæŋkt] [ðə; ði][boʊt] ,
**And in a twinkling planked the boat ,**
和 在 一个 闪烁 木板 这 船 ,

船身在闪烁的光芒中铺好了。

[ðə; ði] ['rʌdər] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][set][fæst] .
**The rudder in the stern set fast .**
这 舵 在 这 船尾 放 快速地 .

船尾的舵已调紧。

“ [siː] , [naʊ] , [oʊld] [frend] , [ðaɪ] ['boʊts] [ɔːl] [raɪt] !
**“ See , now , old friend , thy boat's all right !**
” 看 , 现在 , 老的 朋友 , 你的 船的 全部 正确的 !

“瞧，老朋友，你的船没事了！”

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]['boʊldli][set] ;
**Out on the water boldly set ;**
出去 在 这 水 大胆地 放 ;

大胆地驶向水面；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['piːtɜ˞z] [lʌk] ,

| And | , | in | the | name | of | Peter's | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 彼得的 | 运气 | , |

而，以彼得的运气为名，

[kæst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ðaɪ] [net] .

| Cast | forth | into | the | deep | thy | net | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 前进 | 进入 | 这 | 深的 | 你的 | 网 | . |

把你的网撒入深处。

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] .

| " | He | vanished | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 消失了 | . |

他消失了。

[mjuːzd] [ðə; ði][stɜːrn][oʊld][mæn] :

| Mused | the | stern | old | man | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 这 | 船尾 | 老的 | 男人 | : |

这位严肃的老人沉思道：

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][hiː; hi] !

| " | I | wonder | who | the | de'il | was | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | WHO | 这 | - | 曾是 | 他 | ! |

"我很好奇他到底是谁！"

[ɪn] ['evri] [ɪntʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| In | every | inch | he | looked | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 英寸 | 他 | 看起来 | 一个 | 国王 | , |

他浑身上下都散发着王者的风范。

[bʌt; bət] [plaɪ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ['splendɪdli] .

| But | plied | the | hatchet | splendidly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 合拢 | 这 | 斧头 | 精彩地 | . |

但他挥舞斧头的技巧却十分精湛。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

"[第 66 页]

[ðə; ði] ['iːstər] [kɪs] . [ [eɪt] ]

| THE | EASTER | KISS | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复活节 | 吻 | . | [ | 8 | ] |

复活节之吻。[8]

[suːn] " [ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] [fiːst] - [deɪ] " ['kʌmɪθ] ,

| Soon | " | the | Sun | - | bright | Feast | - | day | " | cometh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | " | 这 | 太阳 | - | 明亮的 | 盛宴 | - | 天 | " | 到来 | , |

"阳光灿烂的节日"很快就要到了，

[aɪ] [wɪl] [kleɪm] [maɪ] ['iːstər] [kɪs] .

| I | will | claim | my | Easter | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 宣称 | 我的 | 复活节 | 吻 | . |

我要索取我的复活节之吻。

['ʌðər] , [ðen] , [wɪl] [stænd] [ə'raʊnd] [juː 'es] ;

| Others | , | then | , | will | stand | around | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 然后 | , | 将要 | 站立 | 大约 | 我们 | ; |

其他人则会站在我们周围；

[preɪ] , [maɪ]['dɔːrə] , [mɑːrk][juː; jʊ] [ðɪs] !

| Pray | , | my | Dora | , | mark | you | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 我的 | 多拉 | , | 标记 | 你 | 这 | ! |

祈祷吧，我的朵拉，记住这一点！

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]['nevər] [kɪst] [juː; jʊ] ,
**Just as if I never kissed you ,**
只是 作为 如果 我 绝不 亲吻 你 ,

就好像我从未吻过你一样，

['blʌʃɪŋ] [red] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rest] ,
**Blushing red before the rest ,**
脸红 红色的 前 这 休息 ,

比其他人更早脸红，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] , [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] ['aɪˌlɪdz] ;
**You must kiss , with downcast eyelids ;**
你 必须 吻 , 和 沮丧 眼睑 ;

接吻时，要低垂着眼睑；

[aɪ] [wɪl] [kɪs] , [wɪð; wɪθ][smaɪl] .
**I will kiss , with smile represt .**
我 将要 吻 , 和 微笑 雷普雷斯特 .

我会带着微笑亲吻你。

[ 'futnəuts ] : [ [eɪt] ]
**FOOTNOTES : [ 8 ]**
脚注 : [ 8 ]

脚注：[8]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kʌstəm][ɪn] ['rʌʃə] [fɔːr; fər][ɔːl] [frendz] ['miːtɪŋ] [ɑːn] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] ( [noʊn] [æz; əz] “
**It is the custom in Russia for all friends meeting on Easter morning ( known as “**
[sʌn] - [braɪt] [fiːst] - [deɪ] ” ) [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɪsɪz] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Sun - bright Feast - day ” ) to exchange kisses three times in the name of the**
['trɪnəti] .
**Trinity .**
三位一体 .

在俄罗斯，复活节早晨（被称为“阳光灿烂的节日”）所有相聚的朋友都会以三位一体的名义交换三次亲吻，这是一种习俗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ɑːn] - . [ [naɪn] ]
**ON LOMONOSSOEF . [ 9 ]**
在 - . [ 9 ]

关于洛蒙诺索夫。[9]

[gɑːd] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] ;
**God chose him from his earliest years ;**
上帝 选择 他 从 他的 最早 年 ;

上帝从他年幼时就拣选了他；

[rɪ'viːld] , - [mɪd] ['glɪtərɪŋ] ['aɪsˌbɜːgz] [stʊd] ,
**Revealed , ' mid glittering icebergs stood ,**
揭晓 , - 中 闪闪发光 冰山 站立 ,

映入眼帘的是，在闪闪发光的冰山之间，

[ɪn] ['nɔːrðərn] [laɪt] , [ɪn] [gliːm] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
**In northern light , in gleam of stars ,**
在 北方 光 , 在 闪耀 的 明星 ,

在北极光中，在星光闪烁中，

[ɪn] [rɔːr] [ʌv; əv] [weɪv] , [ɪn] [hʌm] [ʌv; əv] [wʊd] ,
**In roar of wave , in hum of wood ,**
在 吼 的 海浪 , 在 哼 的 木头 ,

在海浪的咆哮声中，在木头的嗡鸣声中，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɝz] [net] ,
**And bade him leave his Fisher's net ,**
和 巴德 他 离开 他的 渔夫的 网 ,

于是吩咐他离开渔网。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ,
**And led him forth from town to town ,**
和 引领 他 前进 从 镇 到 镇 ,

于是领着他从一个城镇到另一个城镇，

[ðæt] “ ['rʌs] ” [ - ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['gluːmi] [kɑːt]
**That “ Rus ” [ 10 ] to him from gloomy cot**
那 “ 俄罗斯 ” [ - ] 到 他 从 阴沉 婴儿床

那句“Rus”[10] 是从阴暗的婴儿床上传来的。

[tuː; tə] ['spɑːrklɪŋ] ['pæləs] , [maɪt] [biː; bi] [noʊn] ;
**To sparkling palace , might be known ;**
到 闪闪发光 宫殿 , 可能 是 已知 ;

或许可以称之为璀璨的宫殿；

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [feɪmd] ['westərn] [klaimz] ,
**And led him to famed Western climes ,**
和 引领 他 到 著名的 西 气候 ,

并把他带到了著名的西部地区，

[ðæt] [ðer; ðər] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [maɪt] [əb'teɪn]
**That there his genius might obtain**
那 那里 他的 天才 可能 获得

在那里，他的才华或许能够获得。

[ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz]
**All knowledge , from the earliest times**
全部 知识 , 从 这 最早 时代

自古以来所有的知识

[meɪd] [noʊn] [tuː; tə] ['maɪti] ['tʃoʊzn] [men] ;
**Made known to mighty chosen men ;**
制成 已知 到 强大的 选定 男人 ;

已告知被选中的强大人物；

[ðæt] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi]
**That , from their torch of knowledge , he**
那 , 从 他们的 火炬 的 知识 , 他

他从他们知识的火炬中.....

[maɪt] [laɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd]
**Might light his own , and , with right hand**
可能 光 他的 自己的 , 和 , 和 正确的 手

或许会点燃自己的蜡烛，然后用右手.....

[ˌʌp'lɪftɪd] [haɪ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] ,
**Uplifted high that all might see ,**
提升 高的 那 全部 可能 看 ,

高处耸立，人人皆可看见，

[ɪ'luːm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
**Illume with it his native land .**
照明 和 它 他的 本国的 土地 .

用它照亮他的故乡。

[ 'futnəuts ] : [ [naɪn] ]
**FOOTNOTES : [ 9 ]**
脚注 : [ 9 ]

脚注：[9]

\- — [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['skɑːlər] — [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrkeɪndʒl]
**Lomonossoef — the first great Russian scholar — was the son of an Archangel**
\- — 这 第一的 伟大的 俄语 学者 — 曾是 这 儿子 的 一个 大天使
['fɪʃərmən] . [ - ]
**fisherman . [ 10 ]**
渔夫 . [ - ]

罗蒙诺索夫——第一位伟大的俄罗斯学者——是阿尔汉格尔斯克渔民的儿子。[10]

['eɪnʃənt] [neɪm] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
**Ancient name of Russia .**
古老的 姓名 的 俄罗斯 .

俄罗斯的古称。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[prə'praɪəti] .
**PROPRIETY .**
礼 .

礼。

[ 'fəːdəˌnænd ] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] ['kɔːrtli] !
**Ferdinand , the King , was courtly !**
费迪南德 , 这 国王 , 曾是 宫廷式 !

国王费迪南德很有朝风！

[pɪŋk][ʌv; əv][naɪs] [rɪ'faɪnmənt] [hiː; hi] ;
**Pink of nice refinement he ;**
粉色的 的 好的 精炼 他 ;

他粉嫩的肤色，很有气质；

[ɔːl][ðə; ði]['neɪkɪd] - [ʌv; əv]['viːnəs] ,
**All the naked plasts of Venus ,**
全部 这 裸 - 的 金星 ,

金星上所有裸露的塑料，

[pleɪst] [hiː; hi]['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .
**Placed he under lock and key .**
放置 他 在下面 锁 和 钥匙 .

把他锁了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hə'kʊlɪən] ['stætʃuːz] ,
**But the Herculean statues ,**
但 这 赫拉克勒斯 雕像 ,

但是那些大力神雕像，

[left] [hiː; hi][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ber] !
**Left he in their places bare !**
左边 他 在 他们的 地方 裸 !

他让他们赤身裸体地待在原地！

[men][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ə'fendɪŋ] ;
**Men he did not mind offending ;**
男人 他 做过 不是 头脑 犯罪 ;

他并不介意得罪男人；

[hɜːrt][ðə; ði]['leɪdiz] ?
**Hurt the ladies ?**
伤害 这 女士们 ?

伤害女性?

['hiːd][nɑːt] [der] !
**He'd not dare !**
他会 不是 敢 !

他不敢!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[ðə; ði] ['sɪŋər] .
**THE SINGER .**
这 歌手 .

歌手。

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪm][nɑːt] , [aɪ] [noʊ] ;
**Beautiful I'm not , I know ;**
美丽的 我是 不是 , 我 知道 ;

我知道我并不漂亮;

['juːsləs] [aɪ][ɪn] [faɪt] ;
**Useless I in fight ;**
无用 我 在 斗争 ;

战斗中毫无用处;

[haʊ] [tuː; tə][men][ænd; ənd][meɪdz][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
**How to men and maids am I ,**
如何 到 男人 和 女佣 是 我 ,

我如何成为男人和女仆?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'laɪt] ?
**Such a dear delight ?**
这样的 一个 亲爱的 喜 ?

如此令人愉悦的享受?

['sɔŋz] , [laɪk] [saʊndz] [ðæt] - [mɪd] [strɪŋz] [streɪ] ,
**Songs , like sounds that ' mid strings stray ,**
歌曲 , 喜欢 声音 那 - 中 字符串 流浪 ,

歌曲，就像弦乐间游离的声音，

[fɪl] [ðɪs] [brest] [ʌv; əv][maɪn] ,
**Fill this breast of mine ,**
充满 这 胸部 的 矿 ,

填满我的胸膛，

['smaɪlɪŋ] [raʊnd] [maɪ][lɪps] [ðeɪ] [pleɪ] ,
**Smiling round my lips they play ,**
微笑 圆形的 我的 嘴唇 他们 玩 ,

它们在我嘴角周围嬉戏，带着微笑。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [ʃaɪn] !
**In my eyes they shine !**
在 我的 眼睛 他们 闪耀 !

在我眼里，它们闪闪发光!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] .
**A LITTLE PICTURE .**
一个 小的 图片 .

一张小图片。

['æftər] [ðə; ði] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] 19TH ['fɛbjəˌwɛri] . , - , ['friːɪŋ] [ðə; ði] [sɜːfs] .
**AFTER THE PROCLAMATION OF THE 19TH FEB . , 1861 , FREEING THE SERFS .**
后 这 公告 的 这 19TH 二月 . , - , 释放 这 农奴 .

1861年2月19日，《解放农奴宣言》颁布之后。

[siː] , [ɪn] ['pɛzənts] ['kɑːtɪdʒ] , ['flɪkərɪŋ]
**See , in peasant's cottage , flickering**
看 , 在 农民的 小屋 , 闪烁

看，在农舍里，闪烁着

[ʃaɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] ,
**Shines a little fire ,**
闪耀 一个 小的 火 ,

闪烁着一丝火光，

[wer] , [əˈraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
**Where , around a little maiden ,**
在哪里 , 大约 一个 小的 少女 ,

在那里，围绕着一位小少女，

[drɔːz] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['naɪər] .
**Draws a circle nigher .**
平局 一个 圆圈 更近 .

画一个更近的圆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wɜːrd][tuː; tə][wɜːrd][hɜːr; hər]['fɪŋgər]
**And from word to word her finger**
和 从 单词 到 单词 她 手指

她的手指从一字到另一字，手指都指向同一个方向。

['sloʊli] ['pɔɪntɪŋ] [liːdz] ,
**Slowly pointing leads ,**
缓慢地 指向 线索 ,

缓慢地指向铅块，

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['efərt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts]
**As , with effort , to the peasants**
作为 , 和 努力 , 到 这 农民

就像，通过努力，对农民来说

[ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['peɪpər] [riːdz] .
**She a paper reads .**
她 一个 纸 阅读 .

她正在读一份文件。

[diːp] [ɪn] [θɔːt] , [ɪnˈtentli] ['lɪsnɪŋ] ,
**Deep in thought , intently listening ,**
深的 在 想法 , 专注地 聆听 ,

陷入沉思，全神贯注地倾听，

[ðeɪ] [ə; eɪ]['saɪləns] [kiːp] ;
**They a silence keep ;**
他们 一个 沉默 保持 ;

他们保持沉默；

[seɪv] [wen] [sʌm; səm][wʌn][bɪdz][ðə; ði] ['wɪmɪn]
**Save when some one bids the women**
节省 什么时候 一些 一 出价 这 女性

除非有人出价给女人

[hʌʃ] [ðə; ði] ['beɪbz] [tu:; tə] [sli:p] .
**Hush the babes to sleep .**
嘘 这 宝贝们 到 睡觉 .

哄孩子们睡觉。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

['mʌðərz] [su:ð] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] ['ɪnfənts]
**Mothers soothe their crying infants**
母亲们 舒缓 他们的 哭泣 婴儿

母亲安抚哭闹的婴儿

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ti:ðɪŋ] [tɔɪ] ,
**With the teething toy ,**
和 这 出牙 玩具 ,

有了磨牙玩具，

[waɪl] [ðeɪ] , [tu:] , [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ]
**While they , too , to catch the reading**
尽管 他们 , 也 , 到 抓住 这 阅读

他们也想抓住阅读的机会

[ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪrz] [ɪm'plɔɪ] .
**All their ears employ .**
全部 他们的 耳朵 采用 .

他们全都竖起了耳朵。

['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər]
**Seated in the chimney corner**
坐着 在 这 烟囱 角落

坐在壁炉角落

[naʊ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
**Now for many years ,**
现在 为了 许多 年 ,

多年来，

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ðə; ði] ['grænd,saɪr] [geiziz] ,
**With bent head the grandsire gazes ,**
和 弯曲 头 这 祖父 凝视 ,

祖父低着头凝视着，

[ðoʊ] [hi:; hi] ['nʌθɪŋ] ['hi:rz] .
**Though he nothing hears .**
尽管 他 没有什么 听到 .

虽然他什么也听不见。

[ɪz] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['klevər] , [ðæt] [ðeɪ]
**Is the maiden clever , that they**
是 这 少女 聪明的 , 那 他们

少女聪明吗?

[ðʌs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [gɪv] [hi:d] ?
**Thus to her give heed ?**
因此 到 她 给 注意 ?

所以，要听从她的指示吗?

[neɪ] !
**Nay !**
不 !

不!

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld]
**but** **simply** **in** **that** **household**
但 简单地 在 那 家庭

但仅仅是在那户人家里

[ʃi:; ʃi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [ri:d] :
**She** **alone** **could** **read** **:**
她 独自的 可以 读 :

只有她能读懂:

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] [aʊt] ,
**And** **her** **lot** **it** **was** **to** **read** **out** **,**
和 她 很多 它 曾是 到 读 出去 ,

而她的任务就是把这些话读出来。

[tu:; tə][ðə; ði] ['pesnts] [oʊld] ,
**To** **the** **peasants** **old** **,**
到 这 农民 老的 ,

对年迈的农民来说,

[ðə; ði][glæd] [nu:z] [ʌv; əv] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] ,
**The** **glad** **news** **of** **longed** **-** **for** **freedom** **,**
这 高兴的 消息 的 渴望 - 为了 自由 ,

令人欣喜的消息,人们期盼已久的自由终于到来了。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpər][toʊld] .
**Which** **the** **paper** **told** **.**
哪个 这 纸 讲述 .

报纸上是这么说的。

[ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ]
**The** **full** **meaning** **of** **the** **message**
这 满的 意义 的 这 信息

信息的完整含义

[nu:] [nɑ:t][ʃi:; ʃi][nɔ:r] [ðeɪ] ;
**Knew** **not** **she** **nor** **they** **;**
知道 不是 她 也不 他们 ;

她和他们我都不认识;

[bʌt; bət][ɔ:l] , ['dɑ:rkli] , [felt][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ]
**But** **all** **,** **darkly** **,** **felt** **the** **dawning**
但 全部 , 黑暗 , 毛毡 这 黎明

但所有人都隐隐感受到了黎明的到来

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [deɪ] .
**Of** **a** **better** **day** **.**
的 一个 更好的 天 .

期待更好的日子。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **72** **]**
[ 页 - ]

[第72页]

['brʌðərz] !
**Brothers** **!**
兄弟 !

兄弟!

[si:] , [ðə; ði] [deɪ] - [dɑ:n] ['flʌʃɪz] !
**see** **,** **the** **day** **-** **dawn** **flushes** **!**
看 , 这 天 - 黎明 冲洗 !

瞧,黎明时分,潮水涌来!

['dɑ:rknəs] [ji:ldz] [ɪts] [pleɪs] ,
**Darkness yields its place ,**
黑暗 产量 它是 地方 ,

黑暗让位，

[sʌnz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [er] [lɔ:ŋ] , [wɪl] [lʊk] [ɑ:n]
**Sons of yours , ere long , will look on**
儿子们 的 你的 , 埃雷 长的 , 将要 看 在

你的儿子们，不久之后，将会看着

['deɪlaɪt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
**Daylight face to face .**
日光 脸 到 脸 .

日光下的面对面。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [let] ['dɑ:rknəs] ['laɪtn] !
**More and more let darkness lighten !**
更多的 和 更多的 让 黑暗 减轻 !

让黑暗逐渐消散!

[deɪ] [ə'raɪz][ɪn] [maɪt] !
**Day arise in might !**
天 出现 在 可能 !

白昼将崛起，威能降临!

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn]['vɪʒ(ə)n] , [si:] [aɪ]
**Even now , in vision , see I**
甚至 现在 , 在 想象 , 看 我

即使现在，在幻象中，也能看到我

['reɪz] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [laɪt] .
**Rays of rising light .**
射线 的 上升 光 .

缕缕晨光。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
**They are shining on the forehead ,**
他们 是 灼灼 在 这 前额 ,

它们在额头上闪闪发光，

['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] ,
**Gleaming in the look ,**
闪闪发光 在 这 看 ,

容光焕发，

[ʌv; əv] [ðæt] ['θɔ:tf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n]
**Of that thoughtful little maiden**
的 那 周到 小的 少女

那位心思细腻的小姑娘

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
**With her little book .**
和 她 小的 书 .

她带着她的小书。

['fri:dəm] , ['brʌðərz] !
**Freedom , Brothers !**
自由 , 兄弟 !

自由，兄弟们!

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli]
**This is only**
这 是 仅有的

这只是

[fɜːrst] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [wei]
**First step on the way**
第一的 步 在 这 方式

第一步

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [wer] , [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ,
**To the kingdom , where , in knowledge ,**
到 这 王国 , 在哪里 , 在 知识 ,

到那国度，在那里，在知识中，

[ʃaɪnz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] !
**Shines eternal day !**
闪耀 永恒 天 !

永日闪耀!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[ðə; ði] ['ælpaɪn] ['gleɪʃər] .
**THE ALPINE GLACIER .**
这 高山 冰川 .

高山冰川。

[dæŋk] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪf] - [saɪd] ;
**Dank the darkness on the cliff - side ;**
dank 这 黑暗 在 这 悬崖 - 边 ;

悬崖边的黑暗令人窒息;

['feɪntli] ['autlaind] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
**Faintly outlined from below ,**
淡淡的 概述 从 以下 ,

从下方隐约可见的轮廓，

[ɪn] [ðer; ðər] ['mɑːdɪst] ['meɪd(ə)n] ['glædnəs] ,
**In their modest maiden gladness ,**
在 他们的 谦虚的 少女 欢乐 ,

她们带着少女般的纯真喜悦，

['gleɪʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔnz] [blʌʃ] [gloʊ] .
**Glaciers in the dawn's blush glow .**
冰川 在 这 黎明 脸红 辉光 .

黎明时分，冰川沐浴在淡淡的晨曦中。

[wʌt] [nuː] [laɪf] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ['bloʊɪŋ] ,
**What new life upon me blowing ,**
什么 新的 生活 之上 我 吹 ,

我仿佛被赋予了新的生命，

[briːðz] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['snoʊi] [haɪt] ,
**Breathes from yonder snowy height ,**
呼吸 从 远处 下雪的 高度 ,

从远处白雪皑皑的高处传来呼吸声，

[frʌm; frəm] [ðæt] [depθ] [ʌv; əv] ['lɪmpɪd] ['tɜːrkwɔɪz]
**From that depth of limpid turquoise**
从 那 深度 的 清澈的 绿松石

从那清澈碧绿的深处

['flæʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ?
**Flashing in the morning light ?**
闪烁 在 这 早晨 光 ?

在晨光中闪烁?

[ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] , [dred] ['terər] ['dwɛlɪθ] ,
**There , I know , dread Terror dwelleth ,**
那里 , 我 知道 , 恐惧 恐怖 居住 ,

我知道，那里潜伏着可怕的恐惧。

[træk] [ʌv; əv][mæn][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ;
**Track of man there is not there ;**
追踪 的 男人 那里 是 不是 那里 ;

那里没有人类活动的痕迹；

[jet] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['ænsər]
**Yet my heart in answer swelleth**
然而 我的 心 在 回答 肿胀

然而，我的心却为此激动不已。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , “ [kʌm] [ðaʊ] [hɪr] !
**To the challenge , “ Come thou here !**
到 这 挑战 , “ 来 你 这里 !

面对挑战，“来这里吧！”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 74 ]**
” [ 页 - ]

“[第 74 页]

[ðə; ði] ['mʌðər] .
**THE MOTHER .**
这 母亲 .

母亲。

['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] — [ɔːl][ɑːn]['faɪər] !
**Little sufferer — all on fire !**
小的 患者 — 全部 在 火 !

小可怜的孩子——浑身着火！

['ɔlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['traɪɪŋ] !
**All's to him so trying !**
一切 到 他 所以 尝试 !

对他来说一切都太难了！

[ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [liːn] [ðaɪ] [hed] ,
**On my shoulder lean thy head ,**
在 我的 肩膀 倾斜 你的 头 ,

将你的头靠在我的肩上，

[ɑːn][maɪ]['bʊzəm] ['laɪɪŋ] !
**On my bosom lying !**
在 我的 怀 说谎 !

躺在我胸前！

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
**I will walk about with thee ,**
我 将要 走 关于 和 你 ,

我将与你同行，

[sliːp] , [maɪ] [oʊn] [swiːt] ['dɪri] .
**Sleep , my own sweet dearie .**
睡觉 , 我的 自己的 甜的 亲爱的 .

睡吧，我亲爱的宝贝。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] ?
**Shall I tell a little tale ?**
将 我 告诉 一个 小的 故事 ?

要不要我讲个小故事？

“ [wʌns] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['feri] ” —
**“ Once there lived a fairy ” —**
“ 一次 那里 居住地 一个 仙女 ” —

从前住着一位仙女——

[noʊ] ?
**No ?**
不 ?

不?

[ðiː] [laɪks] [nɑːt] ['sɪli] [teɪlz; 'teɪˌliz] ?
**Thee likes not silly tales ?**
汝 点赞 不是 愚蠢的 故事 ?

你不喜欢愚蠢的故事吗?

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] !
**P'r'aps a song will take thee !**
p'r'aps 一个 歌曲 将要 拿 你 !

或许一首歌会带你走!

“ [paɪn] - [wʊd] ['rʌslɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [dæŋk] ,
**“ Pine - wood rustling dark and dank ,**
“ 松树 - 木头 沙沙声 黑暗的 和 dank ,

松木沙沙作响，阴暗潮湿，

[bɪg] [fɑːks] , [wiː] [fɑːks] , [weiks] [hiː; hi] .
**Big fox , wee fox , wakes he .**
大的 狐狸 , 哇 狐狸 , 醒来 他 .

大狐狸，小狐狸，都醒了。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [paɪn] - [wʊd] [wɪl] [aɪ] — —
**In the dark pine - wood will I — —**
在 这 黑暗的 松树 - 木头 将要 我 — —

在幽暗的松树林里，我将——

” [ɪz] [maɪ] [oʊn] [pet] ['sliːpɪŋ] ?
**” Is my own pet sleeping ?**
” 是 我的 自己的 宠物 睡眠 ?

我的宠物在睡觉吗?

“ ['gæðər] ['blækˌberiz] [fɔːr; fər] [ðiː]
**“ Gather blackberries for thee**
“ 收集 黑莓 为了 你

“为你采摘黑莓。”

['brɪmfʊl] ['bæskəts] ['hiːpɪŋ] .
**Brimful baskets heaping .**
满满的 篮子 堆积 .

满满的篮子堆得老高。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [paɪn] - [wʊd] [wɪl] [aɪ] — —
**In the dark pine - wood will I — —**
在 这 黑暗的 松树 - 木头 将要 我 — —

在幽暗的松树林里，我将——

” [hʌʃ] !
**” Hush !**
” 嘘 !

嘘!

[hiː; hi][fæst][ɪz] ['sliːpɪŋ] .
**he fast is sleeping .**
他 快速地 是 睡眠 .

他睡得很沉。

['oʊpən][waɪd][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] ,
**Open wide his feverish lips ,**
打开 宽的 他的 发烧 嘴唇 ,

他张开滚烫的嘴唇，

[laɪk] [ə; eɪ] [wiː] [bɜːrd] , ['kiːpɪŋ] .
**Like a wee bird , keeping .**
喜欢 一个 哇 鸟 , 保持 .

像一只小鸟，守候着。

“ [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][paɪn] - [wʊd] [wɪl] [aɪ] ,
**“ In the dark pine - wood will I ,**
“ 在 这 黑暗的 松树 - 木头 将要 我 ,

“在幽暗的松树林里，我将……”

” [wɔːks] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['sɪŋɪŋ] —
**” Walks the mother , singing —**
” 散步 这 母亲 , 歌唱 —

母亲边走边唱——

[tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [naɪt] [di'klainz] ,
**Till the long dark night declines ,**
直到 这 长的 黑暗的 夜晚 下降 ,

直到漫漫长夜消逝，

[bæk] [ðə; ði] [deɪ] - [dɑːn] ['brɪŋɪŋ] .
**Back the day - dawn bringing .**
后退 这 天 - 黎明 带来 .

黎明到来。

['sɪŋɪŋ] — [waɪl] [hɜːr; hər] ['wɪri] [ɑːrmz]
**Singing — while her weary arms**
歌唱 — 尽管 她 厌倦 武器

歌唱——在她疲惫的双臂间

[wɪð; wɪθ] [dʌl] [peɪn][ɑːr; ər] ['tɪŋglɪŋ] —
**With dull pain are tingling —**
和 乏味的 疼痛 是 刺痛感 —

伴有钝痛和刺痛感——

[wɔːks] [ðə; ði] ['mʌðər] ; [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [saɪz]
**Walks the mother ; with her sighs**
散步 这 母亲 ; 和 她 叹息

母亲走着，叹息着

['friːkwənt] [terz] [ɑːr; ər] ['miŋgliŋ] ;
**Frequent tears are mingling ;**
频繁 眼泪 是 混杂 ;

泪水交织在一起；

[ænd; ənd] [skers] [stəːz][ðə; ði] ['restləs] [tʃaɪld] ,
**And scarce stirs the restless child ,**
和 稀少 搅拌 这 不安 孩子 ,

几乎无人能唤醒躁动不安的孩子。

['tɔːsɪŋ] [ɪn][ɪts]['fiːvər] ,
**Tossing in its fever ,**
抛掷 在 它是 发烧 ,

裹挟着它的热潮，

[er] [ə'gen] [ðæt] [sɔ:ŋ] [rɪ'zaʊndz] ,
**Ere** **again** **that** **song** **resounds** **,**
埃雷 再次 那 歌曲 回响 ,

那首歌再次响起，

[sɔ:ft][ænd; ənd][loʊ][æz; əz]['evər] .
**Soft** **and** **low** **as** **ever** **.**
柔软的 和 低的 作为 曾经 .

一如既往地轻柔低沉。

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [saɪð] [dɪ'pɑ:rt] , [oʊ] [deθ] ,
**With** **thy** **scythe** **depart** **,** **O** **Death** **,**
和 你的 镰 离开 , 哦 死亡 ,

死神啊，挥舞你的镰刀离去吧！

[sper] [ðə; ði]['tendər] ['blɑ:səm] !
**Spare** **the** **tender** **blossom** **!**
空闲的 这 投标 开花 !

请饶恕这娇嫩的花朵！

[fɪrs] [ðə; ði] [faɪt] [er] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ji:ld]
**Fierce** **the** **fight** **ere** **she** **will** **yield**
凶猛的 这 斗争 埃雷 她 将要 屈服

战斗必须异常激烈，她才会屈服。

['beɪbi][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .
**Baby** **from** **her** **bosom** **.**
婴儿 从 她 怀 .

她怀里抱着一个婴儿。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃi:ld] ,
**With** **her** **whole** **soul** **will** **she** **shield** **,**
和 她 所有的 灵魂 将要 她 盾 ,

她将用尽全力去保护，

[ i:n ] [ðoʊ] [sɔ:r] [ə'fraɪt] ,
**E'en** **though** **sore** **affrighted** **,**
e'en 尽管 疮 惊恐 ,

即使惊恐万分，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **76** **]**
[ 页 - ]

[第76页]

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf]
**That** **mysterious** **flame** **of** **life**
那 神秘 火焰 的 生活

那神秘的生命之火

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,
**Which** **from** **her** **was** **lighted** **,**
哪个 从 她 曾是 照明 ,

她身上燃起了一盏灯，

[fɔ:r; fər] [skers] [roʊz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] ,
**For** **scarce** **rose** **that** **little** **flame** **,**
为了 稀少 玫瑰 那 小的 火焰 ,

那簇微弱的火焰，

[er] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'vi:ld] [wʌz; wəz]
**Ere** **to** **her** **revealed** **was**
埃雷 到 她 揭晓 曾是

向她揭示的是

[wʌt] [ʌv; əv] [lʌv] , — [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊər] , —
**What of love , — of wondrous power , —**
什么 的 爱 , — 的 奇妙的 力量 , —

那么，爱呢？——那奇妙的力量呢？——

[ɪn][hɜːr; hər] [brest] [kən'siːld] [wʌz; wəz] .
**In her breast concealed was .**
在 她 胸部 暗 曾是 .

她胸前藏着什么。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ðə; ði] [kɪs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
**THE KISS REFUSED .**
这 吻 拒绝 .

拒绝了那个吻。

[aɪ] [wʊd] [kɪs] [juː; jʊ] , ['lʌvər] [truː] !
**I would kiss you , lover true !**
我 会 吻 你 , 情人 真的 !

我会吻你，我的真爱！

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [muːn] [meɪ] [spaɪ] ;
**But I fear the moon may spy ;**
但 我 害怕 这 月亮 可能 间谍 ;

但我担心月亮会窥探；

['lɪt(ə)l] [braɪt] [stɑːrz] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] [tuː] .
**Little bright stars watch us too .**
小的 明亮的 明星 手表 我们 也 .

星星也在注视着我们。

['lɪt(ə)l] [stɑːr] [maɪt] [fɔːl] [frʌm; frəm] [skaɪ]
**Little star might fall from sky**
小的 星星 可能 落下 从 天空

小星星可能会从天而降

[tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [siː] , ['telɪŋ] [ɔːl] !
**To the blue sea , telling all !**
到 这 蓝色的 海 , 讲述 全部 !

向蔚蓝的大海倾诉一切！

[tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ðə; ði] [siː] [wɪl] [tel] ,
**To the oars the sea will tell ,**
到 这 桨 这 海 将要 告诉 ,

大海会告诉桨手们，

[ɔːrz; oʊrz] , [ɪn][tɜːrn] , [tel] ['fɪʃər] ['ɛnoʊ] —
**Oars , in turn , tell Fisher Eno —**
桨 , 在 转动 , 告诉 费舍尔 伊诺 —

桨反过来告诉费舍尔·伊诺——

[hɪm; ɪm] [huːm] ['meri] ['lʌvθ] [wel] —
**Him whom Mary loveth well —**
他 谁 玛丽 爱 出色地 —

玛丽深爱的那个人——

[ænd; ənd] , [wen] ['meri] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
**And , when Mary knows a thing ,**
和 , 什么时候 玛丽 知道 一个 事物 ,

而且，当玛丽知道某件事的时候，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪl] [noʊ] ,
**All the neighbourhood will know ,**
全部 这 邻里 将要 知道 ,

整个街坊邻居都会知道。

[haʊ] [baɪ] ['mu:nlaɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
**How by moonlight , in the garden ,**
如何 经过 月光 , 在 这 花园 ,

借着月光，在花园里，

[wer] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] [groʊ] ,
**Where the fragrant flowers grow ,**
在哪里 这 香 花朵 生长 ,

在芬芳花朵生长的地方，

[aɪ] [kə'rest] , [ænd; ənd] ['fɑ:ndli] [kɪst] [ði:] ,
**I caressed , and fondly kissed thee ,**
我 被爱抚 , 和 深情地 亲吻 你 ,

我轻抚你，深情地亲吻你，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æp(ə)l] - [tri:]
**While the silver apple - tree**
尽管 这 银 苹果 - 树

而银苹果树

[ʃed] [ɪts] [blu:mz] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] !
**Shed its blooms on you and me !**
棚 它是 花朵 在 你 和 我 !

让它的花朵洒落在你我身上吧!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[ðə; ði] ['snoʊdrɑ:p] .
**THE SNOWDROP .**
这 雪花莲 .

雪花莲。

[haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [haʊ] [swi:t] ,
**How pure and how sweet ,**
如何 纯的 和 如何 甜的 ,

多么纯洁，多么甜蜜!

['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑ:p] , [ju:; jʊ] [bloʊ] !
**Little snowdrop , you blow !**
小的 雪花莲 , 你 吹 !

小雪花莲，你吹吧!

[waɪl] , [baɪ] [ju:; jʊ] [pi:pt] [θru:] ,
**While , by you peeped through ,**
尽管 , 经过 你 偷窥 通过 ,

当你透过缝隙偷看的时候，

[feɪd] [ðə; ði] [læst] [stri:ks] [ʌv; əv] [snoʊ] .
**Fade the last streaks of snow .**
褪色 这 最后的 连胜 的 雪 .

抹去最后几缕积雪。

[ðʌs] ['aʊər; ɑ:r] [læst] [terz] [stri:m]
**Thus our last tears stream**
因此 我们的 最后的 眼泪 溪流

于是，我们最后的眼泪流淌了

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [gɔːn] [baɪ] ,
**For a sorrow gone by ,**
为了 一个 悲哀 已消失 经过 ,

为了逝去的悲伤，

[waɪl] [dɔːnz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [driːm]
**While dawns the first dream**
尽管 黎明 这 第一的 梦

当黎明到来，第一个梦境浮现。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] ['drɔːɪŋ] [naɪ] .
**Of a joy drawing nigh .**
的 一个 喜悦 绘画 夜 .

喜悦即将到来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃaʊər] ,
**A smile and a tear , the sun and the shower ,**
一个 微笑 和 一个 撕 , 这 太阳 和 这 淋浴 ,

微笑与泪水，阳光与阵雨，

[haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [floʊ] !
**How sweet they flash and flow !**
如何 甜的 他们 闪光 和 流动 !

它们闪烁流动，多么甜美啊!

[laɪk] ['sʌnlaɪt] [klɪr] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ter; tɪ(ə)r]
**Like sunlight clear , through the sparkling tear**
喜欢 阳光 清除 , 通过 这 闪闪发光 撕

如同阳光透过闪亮的泪珠般清澈

[ʃaɪnz] [ðaɪ] [soʊl] , [rɪ'freʃt] [baɪ] [woʊ] .
**Shines thy soul , refreshed by woe .**
闪耀 你的 灵魂 , 焕然一新 经过 悲哀 .

你的灵魂因苦难而焕发光彩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

[frʌm; frəm] [kaʊnt] ['tɑːl'stɔɪ] .
**FROM COUNT TOLSTOI .**
从 数数 托尔斯泰 .

出自托尔斯泰伯爵。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .
**BELIEVE IT NOT .**
相信 它 不是 .

信不信由你。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [wen] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
**Believe it not , when in excess of sorrow**
相信 它 不是 , 什么时候 在 过量的 的 悲哀

信不信由你，当悲伤过度时

[aɪ] ['mɜːrmər] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪz] [ɔː(r)] !
**I murmur that my love for thee is o'er !**
我 低语 那 我的 爱 为了 你 是 超过 !

我低声诉说，我对你的爱已逝去!

[wen] [ebz] [ðə; ði][taɪd] , [θɪŋk] [nɑːt][ðə; ði] ['siːz] [ə; eɪ]['treɪtər] —
**When ebbs the tide , think not the sea's a traitor —**
什么时候 潮汐 这 潮 , 思考 不是 这 海域 一个 叛徒 —

当潮水退去时，不要认为大海背叛了你——

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði][lænd][wʌns] [mɔːr] .
**He will return and love the land once more .**
他 将要 返回 和 爱 这 土地 一次 更多的 .

他会回来的，他会再次爱上这片土地。

[aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em]['paɪnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['pæʃ(ə)n] ,
**I still am pining , full of former passion ,**
我 仍然 是 思念 , 满的 的 以前的 热情 ,

我依然思念着，满心都是昔日的激情。

[tuː; tə] [ðiː] , [ə'gen] , [maɪ] ['friːdəm] [aɪl] [rɪ'stɔːr] ,
**To thee , again , my freedom I'll restore ,**
到 你 , 再次 , 我的 自由 患病的 恢复 ,

我将再次把我的自由归还给你。

[ iːn ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊmwərd] ['mɜːrmər] ['floʊɪŋ] ,
**E'en as the waves , with homeward murmur flowing ,**
e'en 作为 这 波浪 , 和 回家 低语 流动 ,

如同海浪，带着归家的低语，

[roʊl] [bæk] [frʌm; frəm][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
**Roll back from far to the belovèd shore .**
卷 后退 从 远的 到 这 心爱 支撑 .

从遥远的地方回到心爱的海岸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] .
**THE SCOLDING .**
这 责骂 .

责骂。

[duː][nɑːt][skoʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
**Do not scold me so , my dear ,**
做 不是 骂 我 所以 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，别这样责骂我。

[ræθ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][soʊ] ['fiːbli] ['mætʃɪŋ] !
**Wrath with words so feebly matching !**
愤怒 和 字 所以 虚弱地 匹配 !

愤怒的言辞如此苍白无力!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] [suːðz] [maɪ] [ɪr] ;
**Such a scolding soothes my ear ;**
这样的 一个 责骂 舒缓 我的 耳朵 ;

这样的责骂让我耳朵舒服多了;

[aɪm][jʊr; jər][wɜːrdz] [ɪn'tent] [ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ;
**I'm your words intent on catching ;**
我是 你的 字 意图 在 捕捉 ;

我一心想捕捉你的话语;

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃuː] ['sʌd(ə)nli] ,
**As they issue suddenly ,**
作为 他们 问题 突然 ,

它们突然发布，

['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] ['prɪti] ['prætlɪŋ] ,
**Pouring forth in pretty prattling ,**
浇注 前进 在 漂亮的 喋喋不休 ,

滔滔不绝地讲着漂亮话，

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**What marvel that they sound to me**
什么 奇迹 那 他们 声音 到 我

听起来真是太奇妙了！

[pɜːrlz] [ɑːn]['sɪlvər]['sælvər] ['rætlɪŋ] !
**Pearls on silver salver rattling !**
珍珠 在 银 托盘 嘎嘎作响 !

银托盘上的珍珠发出叮当声！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[frʌm; frəm] ['vlædɪmɪr] - .
**FROM VLADIMIR VLADISLAVLEF .**
从 弗拉基米尔 - .

来自弗拉基米尔·弗拉迪斯拉夫列夫。

[rɪ'flekʃ(ə)n] .
**REFLECTION .**
反射 .

反射。

[prest] [tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] [wiː; wi][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,
**Pressed cheek to cheek we stand before the glass ,**
按下 脸颊 到 脸颊 我们 站立 前 这 玻璃 ,

我们脸贴着脸站在玻璃前，

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr][fɔːrmz] [rɪ'flektɪd] [ʃaɪn] ,
**Wherein our forms reflected shine ,**
其中 我们的 表格 反映 闪耀 ,

其中我们的身影映照着光芒，

['gluːmi] [maɪ] [glæns] ; [bʌt; bət][ðaɪ] [ə'lʊrɪŋ] [feɪs]
**Gloomy my glance ; but thy alluring face**
阴沉 我的 瞥一眼 ; 但 你的 诱人 脸

我的目光阴郁；但你那迷人的脸庞

[wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [i'ljuːminz] [maɪn] !
**With warmth and light illumines mine !**
和 温暖 和 光 照亮 矿 !

我的房间里充满了温暖和光芒！

[soʊ][ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [weɪv]
**So on the bosom of the sleeping wave**
所以 在 这 怀 的 这 睡眠 海浪

于是，在沉睡的波浪的怀抱中

[ðə; ði] [muːn] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] ,
**The moon smiles with reflected light ,**
这 月亮 微笑 和 反映 光 ,

月亮带着反射的光芒微笑，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [dɔːnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ,
**Full of the peace that dawns beyond the grave ,**
满的 的 这 和平 那 黎明 超过 这 严重 ,

充满着死后那份宁静，

['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**Softening the darkness of the night .**
软化 这 黑暗 的 这 夜晚 .

驱散夜的黑暗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [nʌn] .
**THE WOULD - BE NUN .**
这 会 - 是 尼姑 .

想成为修女的人。

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不!

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
**I can't believe you !**
我 不能 相信 你 !

我简直不敢相信!

[siːs] , [siːs] [tuː; tə]['præt(ə)l][soʊ]
**Cease , cease to prattle so**
停止 , 停止 到 喋喋不休 所以

住嘴，别再喋喋不休了。

[ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [blɪs] , [mə'næstɪk] [vaʊz] ,
**Of single bliss , monastic vows ,**
的 单身的 极乐 , 修道院 誓言 ,

独身之乐，僧侣誓言，

[ænd; ənd] ['prerfəl] [laɪf] [bɪ'loʊ] !
**And prayerful life below !**
和 虔诚的 生活 以下 !

以及下面充满祷告的生活!

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不!

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
**I can't believe you !**
我 不能 相信 你 !

我简直不敢相信!

[ðæt] ['steɪtli] [fɔːrm][dɪ'vaɪn] ,
**That stately form divine ,**
那 庄严 形式 神圣的 ,

那庄严神圣的形体，

[ðæt] [brest] , [ðæt] [nek] , [ðoʊz] ['briːðɪŋ] [lɪmz]
**That breast , that neck , those breathing limbs**
那 胸部 , 那 脖子 , 那些 呼吸 四肢

那对乳房，那条脖颈，那双呼吸的四肢

[tuː; tə]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [sel] [kən'faɪn] !
**To convent cell confine !**
到 修道院 细胞 局限 !

进入牢房限制!

[jɔːr'self] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
**Yourself you don't believe it !**
你自己 你 不 相信 它 !

你自己都不相信!

[jʊr; jər][wɜːrdz][jʊr; jər] [glæns] [bɪ'laɪz] ,
**Your words your glance belies ,**
你的 字 你的 瞥一眼 谎言 ,

你的言语和眼神都与事实不符。

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ 'fænsis ] ,
**And , full of other fancies ,**
和 , 满的 的 其他 幻想 ,

而且，还充满了其他种种奇思妙想，

['proʊtest] [ðoʊz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
**Protest those flashing eyes .**
反对 那些 闪烁 眼睛 .

抗议那些闪烁的眼睛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] ['dev(ə)l] .
**THE SCHOOLBOY'S DEVIL .**
这 男学生 魔鬼 .

校园恶魔。

[juː; jʊ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ]['speʃ(ə)l]['dev(ə)l] ?
**You knew , of course , my special devil ?**
你 知道 , 的 课程 , 我的 特别的 魔鬼 ?

你当然知道我的那个特别的恶魔吧?

[hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['boʊldnəs] [tʃɑːrmd] ;
**His cunning and his boldness charmed ;**
他的 狡猾 和 他的 大胆 迷住了 ;

他的狡猾和胆识令人着迷;

[prest] [tuː; tə][maɪ] [brest] [ðɪs] [spraɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]
**Pressed to my breast this sprite of evil**
按下 到 我的 胸部 这 精灵 的 邪恶的

这邪恶的小精灵紧紧贴着我的胸膛。

[aɪ] [wɔːmd] .
**I warmed .**
我 温暖 .

我暖和了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
**At first he worried me with fear ;**
在 第一的 他 担心 我 和 害怕 ;

起初他让我感到害怕，让我担忧不已;

[aɪ]['tɪmɪd][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][maɪld] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .
**I timid was , and mild , and young .**
我 胆小 曾是 , 和 温和的 , 和 年轻的 .

我生性胆怯、温和、年轻。

[maɪ] [ 'ʃəuldəz ] [wɜːr; wər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber]
**My shoulders were too weak to bear**
我的 肩膀 是 也 虚弱的 到 熊

我的肩膀太虚弱，无法承受。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
**His** **tongue** **.**
他的 舌头 .

他的舌头。

['hoʊldɪŋ] [sʌm; səm][maɪld] [trə'dɪʃnz] [jet] ,
**Holding** **some** **mild** **traditions** **yet** **,**
保持 一些 温和的 传统 然而 ,

仍保留一些温和的传统，

[aɪ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] , [ɔ:ft] , [ɪn] [ɔ:] ,
**I** **shook** **and** **trembled** **,** **oft** **,** **in** **awe** **,**
我 摇晃 和 颤抖 , 经常 , 在 敬畏 ,

我常常因敬畏而颤抖不已。

[tɪl] , [loʊ] ! [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mju:zɪz][pet]
**Till** **,** **lo** **!** **in** **him** **the** **Muse's** **pet**
直到 , 洛 ! 在 他 这 缪斯的 宠物

直到，瞧！缪斯的宠儿就在他身上。

[aɪ] [sɔ:] .
**I** **saw** **.**
我 锯 .

我看到了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [flæʃ] [ʌv; əv] [freɪz] ,
**He** **caught** **me** **,** **then** **,** **with** **flash** **of** **phrase** **,**
他 捕捉 我 , 然后 , 和 闪光 的 短语 ,

他突然一句话就抓住了我，

[wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['fæntəsiz] [ɪn'trænst] ,
**With** **living** **fantasies** **entranced** **,**
和 活的 幻想 着迷 ,

沉浸在生动的幻想中，

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [aɪz] [frʌm; frəm] [greɪv] [tu:; tə] [geɪ]
**And** **wicked** **eyes** **from** **grave** **to** **gay**
和 邪恶 眼睛 从 严重 到 同性恋

从坟墓到同性恋，邪恶的眼神

[hi:; hi] [glɑ:nst] !
**He** **glanced** **!**
他 瞥了一眼 !

他瞥了一眼!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **85** **]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[wɪð; wɪθ]['faɪəri] [spi:tʃ] [wel] [fju:zd] [tə'geðər] ,
**With** **fiery** **speech** **well** **fused** **together** **,**
和 火热 演讲 出色地 融合 一起 ,

言辞激烈，衔接流畅。

['aʊər; ɑ:r] ['frendli] ['ju:niən] [gru:] [kəm'pli:t] ,
**Our** **friendly** **union** **grew** **complete** **,**
我们的 友好的 联盟 生长 完全的 ,

我们友好的联盟最终圆满完成，

[ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['wɪntri] ['weðər]
**Although** **at** **times** **with** **wintry** **weather**
虽然 在 时代 和 冬季 天气

虽然有时会遇到冬季天气

[wiːd] [miːt] .
**We'd meet .**
我们会 见面 .

我们会见面。

[dɪˈzaɪnɪŋ] [wʌns][tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
**Designing once to cause his death ,**
设计 一次 到 原因 他的 死亡 ,

曾精心策划过他的死亡，

[maɪ]['fɪŋgərz][ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] [aɪ] [twɜːld] , [ - ]
**My fingers in a cross I twirled , [ 11 ]**
我的 手指 在 一个 叉 我 旋转 , [ - ]

我双手交叉，转动着手指，[11]

[aʊt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [breθ]
**Out came his tongue ; off in a breath**
出去 来了 他的 舌头 ; 离开 在 一个 气息

他的舌头伸出来，一口气吐了出去。

[hiː; hi] [wɜːrl] .
**He whirled .**
他 旋转 .

他猛地转身。

[bʌt; bət] ['skersli] [dɔːnz] [ðə; ði] ['iːstərn] [laɪt] ,
**But scarcely dawns the Eastern light ,**
但 几乎 黎明 这 东 光 ,

但东方的曙光尚未完全降临。

[ðə; ði] ['naɪtli] ['blæknəs] [skers] [ɪz][ɔː(r)] ,
**The nightly blackness scarce is o'er ,**
这 每晚 黑 稀少 是 超过 ,

夜幕降临，难得的黑暗已经过去。

[er] [bæk] [hiː; hi] [kʌmz] , [maɪ][foʊ] , [maɪ] [spraɪt] ,
**Ere back he comes , my foe , my sprite ,**
埃雷 后退 他 来 , 我的 敌人 , 我的 精灵 ,

在他归来之前，我的敌人，我的精灵，

[wʌns] [mɔːr] .
**Once more .**
一次 更多的 .

再次。

[haʊ] [smɑːrt]['hiːz] [groʊn] !
**How smart he's grown !**
如何 聪明的 他是 生长 !

他长得真聪明!

[ænd; ənd] [wel] [ʌp] , [tuː] ,
**and well up , too ,**
和 出色地向上 , 也 ,

而且水也上涨了，

[ɪn] ['dɑːrwɪnz][ænd; ənd] [ dei'kaːt ] - [staɪl] !
**In Darwin's and Descartes ' style !**
在 达尔文的 和 笛卡尔 - 风格 !

效仿达尔文和笛卡尔的风格!

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][seks] ; [nɔːr][streɪndʒ][tuː; tə] [luː]
**He knows the sex ; nor strange to loo**
他 知道 这 性别 ; 也不 奇怪的 到 厕所

他知道性别；看也不奇怪。

['miːnwaɪl] .
**Meanwhile .**
同时 .

同时。

[ænd; ənd] [tʃes] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [raɪt] [wel] [noʊz] ,
**And chess he also right well knows ,**
和 棋 他 还 正确的 出色地 知道 ,

而且他对国际象棋也相当精通。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['bɪljərdz] [ɪz][hɪz; ɪz][fæd] —
**And often billiards is his fad —**
和 经常 台球 是 他的 时尚 —

他常常迷上打台球——

[æt; ət] [taɪmz] [ə'baʊt] [ðɪs] [geɪm] [hiː; hi] [grəuz]
**At times about this game he grows**
在 时代 关于 这 游戏 他 生长

有时他会越来越喜欢这款游戏。

[kwaɪt] [mæd] .
**Quite mad .**
相当 疯狂的 .

真是疯了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [jɔːr] ,
**You knew him well , of course , of yore ,**
你 知道 他 出色地 , 的 课程 , 的 昔时 ,

你当然很了解他，以前就认识。

[hiː; hi] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['boʊldli] [tʃɑːrmd] ;
**He cunning was , and boldly charmed ;**
他 狡猾 曾是 , 和 大胆地 迷住了 ;

他狡猾奸诈，胆大妄为;

[aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['bʊzəmz] [kɔːr] ,
**I pressed him to my bosom's core ,**
我 按下 他 到 我的 胸部的 核 ,

我紧紧地把他搂在怀里，

[ænd; ənd] [wɔːmd] .
**And warmed .**
和 温暖 .

而且暖和了。

[ɑː] ! [hæv; həv][aɪ]['taɪərd][maɪ] ['frendli] [spraɪt] ?
**Ah ! have I tired my friendly sprite ?**
啊 ! 有 我 疲劳的 我的 友好的 精灵 ?

啊！我是否已经厌倦了我的友好精灵?

[hɪz; ɪz] ['frɛndʃɪps] [fleɪm] [hæz; həz]['koʊldɚ] [groʊn] ;
**His friendship's flame has colder grown ;**
他的 友谊的 火焰 有 更冷 生长 ;

他对朋友的热情已经冷却了;

[hiː; hi] [naʊ] [fə'gets] [ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː][kwaɪt]
**He now forgets and leaves me quite**
他 现在 忘记了 和 树叶 我 相当

他现在忘记了，独自离开了我。

[əˈloʊn] .
**Alone** .
独自的 .

独自的。

[ ˈfutnəuts ] : [ - ]
**FOOTNOTES : [ 11 ]**
脚注 : [ - ]

脚注：[11]

[aɪ] . [iː] . [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [θʌm] , [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
**I . e . made with the two first fingers and thumb , the sign of the Russian**
我 . e . 制成 和 这 二 第一的 手指 和 拇指 , 这 符号 的 这 俄语
[krɔːs] .
**cross .**
叉 .

用食指、中指和拇指做出俄罗斯十字的手势。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .
**POPULAR SONG .**
受欢迎的 歌曲 .

流行歌曲。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [meɪd] .
**THE GIPSY MAID .**
这 吉普赛人 女佣 .

吉普赛女仆。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] !
**I love thee !**
我 爱 你 !

我爱你!

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] !
**And believe it true !**
和 相信 它 真的 !

相信这是真的!

[ðə; ði] [waɪl] [jʊr; jər]['dʒɪpsi][meɪd] [ə'vaʊz]
**The while your gipsy maid avows**
这 尽管 你的 吉普赛人 女佣 公开声明

而你的吉普赛女仆却宣称

[ðæt] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [ʃiːl] [lʌv] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
**That unto death she'll love but you ,**
那 到 死亡 壳 爱 但 你 ,

她至死都只爱你，

[waɪl] ['laɪfs] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [floʊz] .
**While life's blood in her bosom flows .**
尽管 生活的 血 在 她 怀 流量 .

当她胸中流淌着生命的血液。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʃiːl] [liːv] [hɜːr; hər][hoʊm][ʌv; əv][oʊld] ,
**For you she'll leave her home of old ,**
为了 你 壳 离开 她 家 的 老的 ,

为了你，她将离开她熟悉的家。

[ʃiːl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ɔː(r)] .
**She'll follow you the wide world o'er .**
壳 跟随 你 这 宽的 世界 超过 .

她会追随你走遍世界。

[ðə; ði] ['gɪpsiz] [lʌv] [wɪl] [ nɛə ] [groʊ] [koʊld]
**The gipsy's love will ne'er grow cold**
这 吉普赛人的 爱 将要 从未 生长 寒冷的

吉普赛人的爱永不冷却

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [briːðz] [noʊ] [mɔːr] .
**Until the gipsy breathes no more .**
直到 这 吉普赛人 呼吸 不 更多的 .

直到吉普赛人停止呼吸。

[blæk] [bred] , [waɪl] [miːl] [tuː; tə] [miːl] [sək'siːdz] ,
**Black bread , while meal to meal succeeds ,**
黑色的 面包 , 尽管 一顿饭 到 一顿饭 成功 ,

黑面包，一餐接一餐地吃，

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ nɛə ] [wɪl] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] ;
**Her passion ne'er will lull to sleep ;**
她 热情 从未 将要 麻痹 到 睡觉 ;

她的热情永不消退；

[wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [kɪs] [ɪz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ,
**One burning kiss is all she needs ,**
一 燃烧 吻 是 全部 她 需求 ,

她只需要一个炽热的吻。

[hɜːr; hər] ['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪts] [wɔːrmθ] [wɪl] [kiːp] .
**Her gipsy blood its warmth will keep .**
她 吉普赛人 血 它是 温暖 将要 保持 .

她的吉普赛血统将使其保持温暖。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

[wen] [taɪm] [ʌv; əv] ['traɪəl] ['drɔːɪθ] [naɪ] ,
**When time of trial draweth nigh ,**
什么时候 时间 的 审判 绘制 夜 ,

考验来临之时，

[noʊ] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'pɔːr] ;
**No burning tears will she outpour ;**
不 燃烧 眼泪 将要 她 倾泻 ;

她不会流下灼热的泪水；

[wel] [skɪld] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ['mɪzəri] —
**Well skilled is she in misery —**
出色地 熟练 是 她 在 苦难 —

她很擅长演绎苦难——

- [twɪl] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] .
**' Twill only make her love thee more .**
- 斜纹布 仅有的 制作 她 爱 你 更多的 .

这只会让她更爱你。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [muːv]
**No change which doth our being move**
不 改变 哪个 确实 我们的 存在 移动

没有任何改变能使我们的存在动摇

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][kæn; kən] [gɪv] ;
**A** **single** **pang** **to** **her** **can** **give** **;**
一个 单身的 疼痛 到 她 能 给 ;

她只需轻轻一痛就能承受;

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][soʊl][dʌθ; dəθ] [lʌv]
**But** **change** **in** **him** **her** **soul** **doth** **love**
但 改变 在 他 她 灵魂 确实 爱

但她的灵魂却爱上了他。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌəuvə'liv] .
**She** **hath** **no** **power** **to** **overlive** **.**
她 有 不 力量 到 超龄 .

她没有能力活得更久。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **89** **]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM** **TYOUCHEF** **.**
从 - .

来自 TYOUCHEF。

[skers] [kuːld] [frʌm; frəm] [ˌmɪd'deɪ] [hiːt]
**Scarce** **cooled** **from** **midday** **heat**
稀少 冷却 从 正午 热

正午酷暑难耐，气温骤降。

['spɑːklz] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ;
**Sparkles** **the** **summer** **night** **;**
闪光 这 夏天 夜晚 ;

夏夜闪烁着光芒;

[ɔː(r)] ['sɪnfl] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [klaʊd]
**O'er** **sinful** **earth** **a** **threatening** **cloud**
超过 罪恶的 地球 一个 威胁 云

罪恶的大地上空笼罩着一片阴云。

['tremblz] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [braɪt] .
**Trembles** **,** **with** **lightnings** **bright** **.**
颤抖 , 和 闪电 明亮的 .

颤抖着，伴随着明亮的闪电。

['hɛvənz] ['sliːpi] ['aɪˌlɪdz] [oʊp] ,
**Heaven's** **sleepy** **eyelids** **ope** **,**
天 困 眼睑 开放 ,

天堂的双眼缓缓睁开，

[ænd; ənd] [θruː] [iːtʃ] ['dɪstənt] [gliːm] ,
**And** **through** **each** **distant** **gleam** **,**
和 通过 每个 遥远 闪耀 ,

透过每一缕远处的微光，

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ɔːbz] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'bʌv]
**The** **threatening** **orbs** **of** **One** **above**
这 威胁 球体 的 一 多于

上方那令人恐惧的球体

[ɔː(r)] [ɜːrθ] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l] [siːm] .
**O'er** **earth** **to** **kindle** **seem** **.**
超过 地球 到 点燃 似乎 .

纵使大地燃起火焰。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 90 ]
[ 页 - ]

[第90页]

[ðə; ði] [sprɪŋ] [stɔːrm] .
THE SPRING STORM .
这 春天 风暴 .

春季风暴。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][stɔːrm][ɪn] ['ɜːrli] [meɪ] ,
I love the storm in early May ,
我 爱 这 风暴 在 早期的 可能 ,

我喜欢五月初的暴风雨。

[wen] ['sprɪŋz] [fɜːrst]['meɪd(ə)n] ['θʌndər] [piːlz] ,
When spring's first maiden thunder peals ,
什么时候 春天 第一的 少女 雷 果皮 ,

当春天第一声雷鸣响起时,

[ænd; ənd] , ['læfɪŋ] [ɪn][ɪts]['frɑːlɪk] [pleɪ] ,
And , laughing in its frolic play ,
和 , 笑 在 它是 嬉戏 玩 ,

而且，在嬉戏玩耍中发出笑声,

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ['sɔːftli] [stiːlz] .
Across the blue sky softly steals .
穿过 这 蓝色的 天空 轻轻 偷窃 .

蓝天之上，轻柔地掠过。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌmbliŋz] [roʊl][ænd; ənd] [rɪŋ] ;
The little rumblings roll and ring ;
这 小的 隆隆声 卷 和 戒指 ;

细小的隆隆声滚动响起;

[ðə; ði][reɪn] - ['ʃaʊər] ['glɪsənz] ; [flaɪz][ðə; ði] [dʌst] ;
The rain - shower glistens ; flies the dust ;
这 雨 - 淋浴 闪闪发光 ; 苍蝇 这 灰尘 ;

雨滴闪闪发光，扬起尘土;

[ðə; ði][reɪn] - [drɑːp] [pɜːrlz] [ɪn] ['klʌstərz] [klɪŋ] ,
The rain - drop pearls in clusters cling ,
这 雨 - 降低 珍珠 在 集群 黏着 ,

一簇簇的雨滴珍珠紧紧依附在一起,

[ænd; ənd]['goʊldən] [gliːmz] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn'krʌst] .
And golden gleams the fields encrust .
和 金的 闪光 这 字段 结壳 .

田野上闪耀着金色的光芒。

[frʌm; frəm] ['hɪlsaɪd] ['hedlɔːŋ] [spiːdz] [ðə; ði] [rɪl] ,
From hillside headlong speeds the rill ,
从 山坡 一头扎 速度 这 溪流 ,

山坡上溪水奔流而下,

[ɪn] [groʊvz] [ðə; ði][bɜːrdz] [kiːp] ['twɪtərɪŋ] ,
In groves the birds keep twittering ,
在 小树林 这 鸟类 保持 推特 ,

树林里，鸟儿们不停地鸣叫。

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [hɪl]
And chattering wood and murmuring hill
和 喋喋不休 木头 和 淙淙 爬坡道

还有沙沙作响的木头和低语的山丘

['ekoʊ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['θʌndərɪŋ] .
**Echo with joy the thundering .**
回声 和 喜悦 这 雷鸣 .

雷声回荡着喜悦的回响。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

[prɪns] - .
**PRINCE VYAZEMSKI .**
王子 - .

维亚泽姆斯基王子。

[ðə; ðɪ] ['trɔɪkə] . [ - ]
**THE TROIKA . [ 12 ]**
这 三驾马车 . [ - ]

三驾马车。[12]

[spiːdz] [ðə; ðɪ] ['trɔɪkə] , ['liːpɪŋ] , ['baʊndɪŋ] ,
**Speeds the troika , leaping , bounding ,**
速度 这 三驾马车 , 跳跃 , 边界 ,

三驾马车飞驰，跳跃，奔腾，

- [niːθ] [ðə; ðɪ] - [dʌst] - [klaʊdz] [flaɪ] ,
**' Neath the horsehoofs dust - clouds fly ,**
- 尼斯 这 - 灰尘 - 云 飞 ,

马蹄下扬起漫天尘土。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['belz] [kiːp] ['tɪŋklɪŋ] ,
**While the little bells keep tinkling ,**
尽管 这 小的 铃铛 保持 叮叮当当 ,

小铃铛叮当作响，

['wiːpɪŋ] , ['læfɪŋ] ['merəli] .
**Weeping , laughing merrily .**
哭泣 , 笑 兴高采烈地 .

哭着，笑着。

['kɔːrəs] .
**Chorus .**
合唱 .

合唱。

[spiːd] [aɪ] , [spiːd] [aɪ] , [spiːd] [aɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
**Speed I , speed I , speed I to her**
速度 我 , 速度 我 , 速度 我 到 她

快点，快点，快点到她

[spiːd] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] !
**Speed I to my well - beloved !**
速度 我 到 我的 出色地 - 心爱 !

快快到我心爱的人那里去！

[daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [glæd] [noʊts] ['rɪŋɪŋ] ,
**Down the road , with glad notes ringing ,**
向下 这 路 , 和 高兴的 笔记 铃声 ,

沿着道路，欢快的音符响起，

['ekoʊz] [waɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] [piːl] ;
**Echoes wide the joyous peal ;**
回声 宽的 这 欢乐 皮尔 ;

欢快的钟声响彻四方；

[naʊ] [ə'fɑːr] [ðeɪ] ['dʒɪŋgl] ['klɪrli] ,
**Now** **afar** **they** **jingle** **clearly** **,**
现在 远方 他们 铃铛 清楚地 ,

现在远处传来清晰的叮当声，

[nɔːr][ɪn] ['mʌfld] [noʊts] [ðeɪ] [stiːl] .
**Nor** **in** **muffled** **notes** **they** **steal** **.**
也不 在 闷音 笔记 他们 偷 .

他们也不会用低沉的声音偷窃。

['kɔːrəs] .
**Chorus** **.**
合唱 .

合唱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **92** **]**
[ 页 - ]

[第92页]

[seɪlz] [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['klaʊdlɪt] ;
**Sails** **the** **moon** **from** **out** **the** **cloudlets** **;**
帆 这 月亮 从 出去 这 云朵 ;

月亮从云层中升起;

[fʊl] [rɪ'viːlz] [hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] [rɪŋ] ;
**Full** **reveals** **her** **luminous** **ring** **;**
满的 揭示 她 发光的 戒指 ;

她完全露出了闪闪发光的戒指;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sɪlvər]
**And** **a** **rippling** **gleam** **of** **silver**
和 一个 涟漪 闪耀 的 银

还有那荡漾的银光

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['trævələrz] [feɪs] [dʌθ; dəθ] [flɪŋ] .
**O'er** **the** **traveller's** **face** **doth** **fling** **.**
超过 这 旅行者的 脸 确实 一扔 .

甩到旅人的脸上。

['kɔːrəs] .
**Chorus** **.**
合唱 .

合唱。

[huː] [ænd; ənd] [wens] [ðɪs] ['naɪtli] ['trævələr] ?
**Who** **and** **whence** **this** **nightly** **traveller** **?**
WHO 和 何处 这 每晚 游客 ?

这位夜间旅行者是谁？他从哪里来?

[ɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['dʒɜːrni] [dʌn] ?
**Is** **his** **distant** **journey** **done** **?**
是 他的 遥远 旅行 完毕 ?

他的远行之旅结束了吗?

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['ʌðɚz] ['pleʒər]
**For** **his** **own** **or** **other's** **pleasure**
为了 他的 自己的 或者 其他的 乐趣

为了自己或他人的快乐

[spiːdz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'loʊn] ?
**Speeds** **he** **through** **the** **dark** **alone** **?**
速度 他 通过 这 黑暗的 独自的 ?

他独自一人在黑暗中疾驰吗?

['kɔ:rəs] .
**Chorus .**
合唱 .

合唱。

[hu:] [kæn; kən] [tel] !
**Who can tell !**
WHO 能 告诉 !

谁知道呢!

[hi:; hi] [stɪl] [ɪz][fɑ:r][ɔ:f] ;
**He still is far off ;**
他 仍然 是 远的 离开 ;

他仍然离得很远;

[plʌndʒd] [ɪn] [klaʊd] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [swi:p] ,
**Plunged in cloud the moonbeams sweep ,**
暴跌 在 云 这 月光 扫 ,

月光穿过云层，洒下斑驳的光影。

[waɪl] [ə'fɑ:r][ɑ:n]['dɪstənt] ['mʊrlənd]
**While afar on distant moorland**
尽管 远方 在 遥远 荒原

远在遥远的荒原上

['lɪt(ə)l] ['belz] [ɑ:r; ər] ['lʌld] [tu:; tə] [sli:p] .
**Little bells are lulled to sleep .**
小的 铃铛 是 昏昏欲睡 到 睡觉 .

小铃铛轻柔地响起，催人入眠。

['kɔ:rəs] .
**Chorus .**
合唱 .

合唱。

[ 'futnəuts ] : [ - ]
**FOOTNOTES : [ 12 ]**
脚注 : [ - ]

脚注：[12]

[sledʒ] [ɔ:r][kɑ:r][wɪð; wɪθ] [θri:] ['hɔ:rsɪz] ['hɑ:nist] [ə'brest] .
**Sledge or car with three horses harnessed abreast .**
雪橇 或者 车 和 三 马匹 已掌握 并排 .

雪橇或马车，由三匹马拉着，并排行驶。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM LEBEDEF .**
从 - .

来自 LEBEDEF。

[ˌθi:ə'dɔrə] .
**THEODORA .**
西奥多拉 .

西奥多拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 来自俄罗斯的韵律(Rhymes from the Russian)
# 第4/4页

“ [soʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] [huː] ['jestərdeɪ]
**“ So thou art he who yesterday**
“ 所以 你 艺术 他 WHO 昨天

“原来你就是昨天的那个人。”

[dɪdst] [raʊnd] [ðə; ði][ə'riːnə] [roʊm] —
**Didst round the arena roam —**
迪斯特 圆形的 这 竞技场 漫游 —

在竞技场周围徘徊——

[ðaɪ] ['raɪvlz] [skɜːrdʒ] ?
**Thy rivals scourge ?**
你的 竞争对手 祸害 ?

你的对手的祸害?

[ðaɪ] ['tʃæriət] [smoʊkt] ,
**thy chariot smoked ,**
你的 战车 熏制 ,

你的战车冒着烟,

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [foʊm] .
**Reeking with bloody foam .**
臭气熏天 和 血腥 泡沫 .

散发着血腥味的泡沫。

“ [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] !
**“ Now thou art mine !**
“ 现在 你 艺术 矿 !

“现在你是我的了！”

[ə'pɑːn] [ðɪs] [kaʊtʃ]
**Upon this couch**
之上 这 长椅

这张沙发上

[rɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Recline and yield to me ,**
横卧 和 屈服 到 我 ,

向我屈服,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['roʊzi] [laɪt]
**Until the morning's rosy light**
直到 这 早晨 红润 光

直到晨曦初露

[maɪ] ['pæləs] ['wɪndoʊz] [siː] . ”
**My palace windows see . ”**
我的 宫殿 视窗 看 . ”

我的宫殿窗户可以看见。”

“ [ɑː] , [ˌθiːə'dɔrə] , [ nɛə ] [bɪ'fɔːr]
**“ Ah , Theodora , ne'er before**
“ 啊 , 狄奥多拉 , 从未 前

“啊，西奥多拉，以前从未有过

[hæv; həv][aɪ][ðaɪ] ['θreʃhoʊld] [pæst] ;
**Have I thy threshold passed ;**
有 我 你的 临界点 通过了 ;

我是否已踏入你的门槛?

[ðaɪ] [kʌps] [ʌv; əv][goʊld] [ə'meɪz] [maɪ] [saɪt] ,
**Thy cups of gold amaze my sight ,**
你的 杯子 的 金子 惊奇 我的 视线 ,

你的金杯令我惊叹不已,

[ðaɪ] ['fretɪd] ['si:lɪŋz] [væst] .
**Thy fretted ceilings vast .**
你的 有格纹的 天花板 广阔的 .

你那雕花穹顶巨大无比。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

“ [jet] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] .
**“ Yet I know all .**
“ 然而 我 知道 全部 .

“但我什么都知道。”

[θru:] ['aʊər; ɑ:r][stɜ:rn][lænd]
**Through our stern land**
通过 我们的 船尾 土地

穿过我们这片严酷的土地

[ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ði:] [hæz; həz][sped] ;
**The talk of thee has sped ;**
这 讲话 的 你 有 加速 ;

关于你的传闻已经传开了;

[haʊ] ['evri] [naɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'lekt]
**How every night a new Elect**
如何 每一个 夜晚 一个 新的 选

每晚都会有一位新的选民

['pɪrz] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [bed] .
**Appears beside this bed .**
出现 旁 这 床 .

出现在床边。

“ [haʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [kɪs]
**“ How , till the dawn , with burning kiss**
“ 如何 , 直到 这 黎明 , 和 燃烧 吻

“直到黎明，带着炽热的吻”

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ 'lʌvəz ] [stɪŋ] ;
**The lips of lovers sting ;**
这 嘴唇 的 恋人 蜇 ;

恋人的嘴唇会刺痛;

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] ['i:stərn] [stʌfs]
**While to the folds of Eastern stuffs**
尽管 到 这 折叠 的 东 东西

而对于东方事物的褶皱

[ðə; ði] ['i:stərn] ['əudəz] [klɪŋ] .
**The Eastern odours cling .**
这 东 气味 黏着 .

东方的气息挥之不去。

“ [bʌt; bət][aɪ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [klaʊn] ,
“ But I , a simple country clown ,
“ 但 我 , 一个 简单的 国家 小丑 ,

但我，一个普通的乡村小丑，

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [klɑːd] , [huː] [spɔːrt]
A common clod , who sport
一个 常见的 泥块 , WHO 运动

一个普通的笨蛋，他运动

[ɪn] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ˌeɪ 'em][ɔːl][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]
In games with Death , am all unused
在 游戏 和 死亡 , 是 全部 未使用的

在有死神的游戏中，我完全没用上。

[tuː; tə] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] .
To splendours of a Court .
到 辉煌 的 一个 法庭 .

通往宫廷辉煌。

“ [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] !
“ Thy pardon !
“ 你的 赦免 !

“请原谅！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
But it seems to me
但 它 似乎 到 我

但我觉得

[ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [lʌst] [dʌθ; dəθ] [striːm]
That burning Lust doth stream
那 燃烧 欲望 确实 溪流

那燃烧的欲望奔涌

[ɪn] [ðɪs] [bluː] - ['ʌpwərd] [kɜːrl] ,
In this blue odour's upward curl ,
在 这 蓝色的 - 向上 卷曲 ,

在这股蓝色的香气向上卷曲的过程中，

[frʌm; frəm][jɑːn] [braɪt] ['mɑːrbəlz] [gliːm] .
From yon bright marble's gleam .
从 远 明亮的 大理石的 闪耀 .

从那明亮的大理石的光芒中。

“ [neɪ] , [ˌθiːə'dɔrə] , [let][ˌem 'iː][goʊ] !
“ Nay , Theodora , let me go !
“ 不 , 狄奥多拉 , 让 我 去 !

“不，西奥多拉，放我走吧！”

[ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] [wɪmz] [rɪ'wɔːrd]
And keep thy whim's reward
和 保持 你的 一时兴起 报酬

保留你心血来潮的回报吧。

[fɔːr; fər]['nəublz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] !
For nobles of the Bosphorus !
为了 贵族 的 这 博斯普鲁斯海峡 !

献给博斯普鲁斯海峡的贵族们！

[fɔːr; fər] [sleɪvz] — — ”
For slaves — — ”
为了 奴隶 — — ”

对于奴隶来说——”

“ [ɪˈnʌf] !
**“ Enough !**
“ 足够的 !

“足够的!

[hoʊ] , [gɑːrd] !
**Ho , Guard !**
何 , 警卫 !

嚯，卫兵!

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 95 ]**
” [ 页 - ]

“[第 95 页]

[frʌm; frəm][eɪtʃ] .
**FROM H .**
从 H .

来自 H.

[ðə; ði] [laɪz] [ɪkˈskjuːs] .
**THE LIE'S EXCUSE .**
这 谎言 原谅 .

谎言的借口。

[aɪ][laɪ] , [hwenˈeə(r),hwən-][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns]
**I lie , whene'er as if by chance**
我 说谎 , 无论何时 作为 如果 经过 机会

我撒谎，无论何时，仿佛是偶然。

[aɪ] [fɪks] [ɑːn] [ðiː] [maɪ] [geɪz] ;
**I fix on thee my gaze ;**
我 使固定 在 你 我的 目光 ;

我的目光始终锁定在你身上;

[aɪ][laɪ] , [hwenˈeə(r),hwən-][maɪ] ['sædnd] [glæns]
**I lie , whene'er my saddened glance**
我 说谎 , 无论何时 我的 悲伤 瞥一眼

我撒谎，每当我悲伤的目光

[əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [streɪz] .
**Upon another strays .**
之上 其他 流浪者 .

又一个迷路的人。

[aɪ][laɪ] , [hwenˈeə(r),hwən-][aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [spiːk]
**I lie , whene'er I strive to speak**
我 说谎 , 无论何时 我 努力 到 说话

每当我努力开口说话时，我都在撒谎。

[tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ˌʌnkənˈsɜːrn] ;
**To thee with unconcern ;**
到 你 和 漠不关心 ;

对你漠不关心;

[fɔːr; fər] [waɪl] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][dʒoʊk][aɪ] [siːk] ,
**For while to laugh and joke I seek ,**
为了 尽管 到 笑 和 开玩笑 我 寻找 ,

我渴望片刻的欢笑和玩笑，

[maɪ] ['hevi] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][bɜːrn] .
**My heavy heart doth burn .**
我的 重的 心 确实 烧伤 .

我心如刀绞。

[aɪ][laɪ] , [hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [feɪn] [tuː; tə] [ʃʌn]
**I lie , whene'er I feign to shun**
我 说谎 , 无论何时 我 假装 到 回避

我撒谎，每当我假装回避的时候

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] ;
**The meeting I have sought ;**
这 会议 我 有 寻求 ;

我一直寻求的会面;

[waɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðaɪn]
**While hanging on each word of thine**
尽管 绞刑 在 每个 单词 的 你的

仔细聆听你的每一个字

[aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [siːm] [dɪ'strɔːt] .
**I strive to seem distraught .**
我 努力 到 似乎 心烦意乱 .

我努力装出一副心烦意乱的样子。

- [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] !
**' Tis all a lie !**
- 的 全部 一个 说谎 !

这一切都是谎言!

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪ]
**Yet for the lie**
然而 为了 这 说谎

然而，谎言

[aɪ] [skers] [rɪ'prəutʃt] [kæn; kən][biː; bi] ,
**I scarce reproached can be ,**
我 稀少 受责备 能 是 ,

我几乎无可指摘，

[wen] [aɪ] [dɪ'kler] , - [fɔːr] [gɑːd][aɪ] [swer] ,
**When I declare , ' fore God I swear ,**
什么时候 我 宣布 , - 前 上帝 我 发誓 ,

当我宣誓时，我向上帝发誓，

[haʊ] [greɪt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] .
**How great my love for thee .**
如何 伟大的 我的 爱 为了 你 .

我对你的爱是多么深沉。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM DERJAVIN .**
从 - .

来自 DERJAVIN。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] .
**THE STREAM OF TIME .**
这 溪流 的 时间 .

时间之流。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪð; wɪθ]['ɑːnwərd] [swiːp] ,
**The stream of time , with onward sweep ,**
这 溪流 的 时间 , 和 向前 扫 ,

时间之河，向前奔涌，

[berz] [ɔ:f][ menz ][wɜ:rks] , [ɔ:l]['hju:mən] [θɪŋz] ,
**Bears** **off** **men's** **works** **,** **all** **human** **things** **,**
熊 离开 男士 作品 , 全部 人类 事物 ,

人类的劳动成果，一切人类事物，

[ænd; ənd] [plʌndʒz] [ɔ:(r)] [əblɪvi:ənz] [sti:p]
**And** **plunges** **o'er** **Oblivion's** **steep**
和 暴跌 超过 湮灭的 陡

然后一头栽进遗忘之渊的陡峭深渊

['pi:pəlz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɪŋz] .
**Peoples** **and** **kingdoms** **with** **their** **kings** **.**
人民 和 王国 和 他们的 国王 .

各个民族和王国及其国王。

[ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ə'mɪdst][ðə; ði][swɜ:rl]
**If** **for** **a** **space** **amidst** **the** **swirl**
如果 为了 一个 空间 在……之中 这 漩涡

如果要在漩涡中留出一席之地

[ðə; ði]['laɪər][ɔ:r] ['trʌmpɪt] [sʌm; səm][sə'steɪn] ,
**The** **lyre** **or** **trumpet** **some** **sustain** **,**
这 竖琴 或者 喇叭 一些 维持 ,

有些人用竖琴或号角来演奏，

[ðeə(r)] [swept] [æt; ət][læst][ɪn] ['si:sləs] [wɜ:rl] ,
**They're** **swept** **at** **last** **in** **ceaseless** **whirl** **,**
它们是 扫荡 在 最后的 在 不停歇 旋转 ,

它们最终被卷入无休止的漩涡之中，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪ'skeɪp] [feɪts] ['kɑ:mən] [meɪn] .
**And** **none** **escape** **Fate's** **common** **main** **.**
和 没有任何 逃脱 命运的 常见的 主要的 .

谁也无法逃脱命运的共同主线。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **97** **]**
[ 页 - ]

[第97页]

['næʃ(ə)nəl] ['sɔŋz] .
**NATIONAL** **SONGS** **.**
国家的 歌曲 .

国歌。

['mærɪdʒ] .
**MARRIAGE** **.**
婚姻 .

婚姻。

[noʊ][frɔ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [blu:m]
**No** **frost** **,** **and** **the** **flowers** **would** **bloom**
不 霜 , 和 这 花朵 会 盛开

没有霜冻，花朵就会盛开。

['i:v(ə)n][ɪn] ['wɪntri] ['weðər] .
**Even** **in** **wintry** **weather** **.**
甚至 在 冬季 天气 .

即使在寒冷的冬季。

[noʊ][fret] [wʊd] [bi:; bi][maɪn] , [ɪf] [aɪ]
**No** **fret** **would** **be** **mine** **,** **if** **I**
不 烦恼 会 是 矿 , 如果 我

如果我

[ænd; ənd] [griːf] [dɪd][nɑːt] [dwel] [tə'geðər] ;
**And** **grief** **did** **not** **dwell** **together** **;**
和 悲伤 做过 不是 住 一起 ;

悲伤并未与悲伤同在;

[ nɛə ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][sɪt] , [æz; əz][aɪ][sɪt]
**Ne'er** **should** **I** **sit** **,** **as** **I** **sit**
从未 应该 我 坐 , 作为 我 坐

我绝不该坐着，就像我坐着一样

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,
**Here** **,** **with** **a** **sob** **in** **my** **bosom** **,**
这里 , 和 一个 哭泣 在 我的 怀 ,

我此刻正怀着哽咽，

[geɪzɪŋ] [ɑːn]['oʊpən] [fiːldz] —
**Gazing** **on** **open** **fields** **—**
凝视 在 打开 字段 —

凝视着开阔的田野——

[fiːldz] [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] ['blɑːsəm] !
**Fields** **with** **never** **a** **blossom** **!**
田野 和 绝不 一个 开花 !

田野里从未开过花!

[ðen] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] [sed] [aɪ] ,
**Then** **to** **my** **father** **said** **I** **,**
然后 到 我的 父亲 说 我 ,

然后我对父亲说:

“ ['mæri] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə][maɪ]['iːkwəl] ;
**“** **Marry** **me** **,** **sir** **,** **to** **my** **equal** **;**
“ 结婚 我 , 先生 , 到 我的 平等的 ;

“先生，请您为我娶一位与我地位相当的女子;

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['splendər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
**Don't** **think** **of** **splendours** **for** **me** **:**
不 思考 的 辉煌 为了 我 :

不要为我设想辉煌的景象:

[wʌt] [miːnɪθ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] ?
**What** **meaneth** **rank** **in** **the** **sequel** **?**
什么 意思是 秩 在 这 续集 ?

续集中的排名是什么意思?

[dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['speɪʃəs] [ə'bəʊdz] ;
**Don't** **look** **for** **spacious** **abodes** **;**
不 看 为了 宽敞 住所 ;

不要寻找宽敞的住所;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['welθi] .
**I** **have** **no** **wish** **to** **be** **wealthy** **.**
我 有 不 希望 到 是 富裕 .

我并不想变得富有。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæts] [truː] ;
**Give** **me** **a** **husband** **that's** **true** **;**
给 我 一个 丈夫 那就是 真的 ;

给我一个真诚的丈夫;

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæts] ['helθi] .
**Give** **me** **a** **husband** **that's** **healthy** **.**
给 我 一个 丈夫 那就是 健康 .

给我一个健康的丈夫。

〃 [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
〃 [ Pg 98 ]
〃 [ 页 - ]

“[第 98 页]

[ðə; ði] [greɪn] .
THE GRAIN .
这 粮食 .

谷物。

[ə; eɪ] [greɪn] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈstroʊld] — [ˈglɔːri] !
A grain adown the velvet strolled — glory !
一个 粮食 向下 这 天鹅绒 漫步 — 荣耀 !

一粒种子沿着天鹅绒缓缓飘落——荣耀!

[noʊ] [ˈpjʊrɚ] [pɜːrl] [kʊd; kəd] [biː; bi] — [ˈglɔːri] !
No purer pearl could be — glory !
不 更纯净 珍珠 可以 是 — 荣耀 !

没有比这更纯净的珍珠了——荣耀!

[ðə; ði] [pɜːrl] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈruːbi] [roʊld] — [ˈglɔːri] !
The pearl against a ruby rolled — glory !
这 珍珠 反对 一个 红宝石 滚动 — 荣耀 !

珍珠与红宝石碰撞——荣耀!

[moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] — [ˈglɔːri] !
Most beautiful to see — glory !
最多 美丽的 到 看 — 荣耀 !

最美的景象——荣耀!

[bɪg] [ɪz] [ðə; ði] [pɜːrl] [baɪ] [ˈruːbiːz] [saɪd] — [ˈglɔːri] !
Big is the pearl by ruby's side — glory !
大的 是 这 珍珠 经过 Ruby 的 边 — 荣耀 !

珍珠在红宝石旁边显得格外大——荣耀!

[wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪd] — [ˈglɔːri] !
Well for the bridegroom with his bride — glory !
出色地 为了 这 新郎 和 他的 新娘 — 荣耀 !

新郎和他的新娘——真是荣耀!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 99 ]
[ 页 - ]

[第99页]

[ˈwedɪŋ] [gɪr] .
WEDDING GEAR .
婚礼 齿轮 .

婚礼用品。

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [kʌmz] [hiː; hi] —
The blacksmith from the forge comes he —
这 铁匠 从 这 锻造 来 他 —

铁匠从锻炉里走了出来——

[ˈglɔːri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

[ænd; ənd] [ˈkæriz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈhæmərz] [θriː] —
And carries with him hammers three —
和 携带 和 他 锤子 三 —

他随身带着三把锤子——

['glɔ:ri] !
**Glory !**
荣耀 !

荣耀!

[oʊ] , ['blæksmɪθ] , ['blæksmɪθ] , [fɔ:rdʒ][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] —
**Oh , blacksmith , blacksmith , forge for me —**
哦 , 铁匠 , 铁匠 , 锻造 为了 我 —

哦，铁匠，铁匠，为我锻造——

['glɔ:ri] !
**Glory !**
荣耀 !

荣耀!

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] , [ - ] [bræn] - [nu:] ! —
**A wedding crown of gold , [ 13 ] bran - new ! —**
一个 婚礼 王冠 的 金子 , [ - ] 麸 - 新的 ! —

一顶崭新的金冠[13]! ——

['glɔ:ri] !
**Glory !**
荣耀 !

荣耀!

[ə; eɪ]['goʊldən] [rɪŋ] , [oʊ] , [meɪk] [ˌem 'i:] , [du:] ! —
**A golden ring , oh , make me , do ! —**
一个 金的 戒指 , 哦 , 制作 我 , 做 ! —

一枚金戒指，哦，让我来吧!

['glɔ:ri] !
**Glory !**
荣耀 !

荣耀!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][left][ə; eɪ][goʊld][pɪn] [tu:] ! —
**With what is left a gold pin too ! —**
和 什么 是 左边 一个 金子 别针 也 ! —

剩下的东西里还有一枚金别针!

['glɔ:ri] !
**Glory !**
荣耀 !

荣耀!

[ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:n] ['wedɪŋ] [deɪ] [aɪl] [wer] —
**The crown on wedding day I'll wear —**
这 王冠 在 婚礼 天 患病的 穿 —

婚礼当天我将佩戴的皇冠——

['glɔ:ri] !
**Glory !**
荣耀 !

荣耀!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[ɑ:n]['goʊldən] [rɪŋ] [maɪ] [trɑ:θ] [aɪl] [swer] —
**On golden ring my troth I'll swear —**
在 金的 戒指 我的 誓言 患病的 发誓 —

我以金戒指起誓——

['glɔ:ri] !
**Glory !**
荣耀 !

荣耀!

[ðə; ði][pɪn] [wɪl] [baɪnd][maɪ][veɪl][tu:; tə] [her] —
**The pin will bind my veil to hair —**
这 别针 将要 绑定 我的 面纱 到 头发 —

别针会将我的面纱固定在头发上——

['glɔ:ri] !
**Glory !**
荣耀 !

荣耀!

[ 'futnəuts ] : [ - ]
**FOOTNOTES : [ 13 ]**
脚注 : [ - ]

脚注：[13]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni][ɪn] ['rʌʃə] , [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [wer] ['met(ə)l]
**During the wedding ceremony in Russia , the bride and bridegroom wear metal**
期间 这 婚礼 仪式 在 俄罗斯 , 这 新娘 和 新郎 穿 金属
[kraʊnz] .
**crowns .**
皇冠 .

在俄罗斯的婚礼仪式上，新郎新娘会佩戴金属王冠。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM DOROSHKEVICH .**
从 - .

来自多罗什凯维奇。

[ si'bæstəpəul ] .
**SEBASTOPOL .**
塞瓦斯托波尔 .

塞瓦斯托波尔。

[wʌt] ['wʌndrəs] ['hɪroʊz] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪr]
**What wondrous heroes thou didst rear**
什么 奇妙的 英雄 你 迪斯特 后部

你培养了多么了不起的英雄啊!

[bɪ'haɪnd][ðaɪ]['ræmˌpɑ:ts] ['rʌfli] - [reɪzd] !
**Behind thy ramparts roughly - raised !**
在后面 你的 城墙 大致 - 提高 !

在你那粗犷的城墙之后!

['jʊrəp] , [ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] ,
**Europe , the wide world far and near ,**
欧洲 , 这 宽的 世界 远的 和 靠近 ,

欧洲，以及广阔的世界，无论远近，

[ðaɪ] ['glɔ:riəs] ['gæləntri] [ə'meɪzd] .
**Thy glorious gallantry amazed .**
你的 辉煌 英勇 惊叹 .

你那光荣的英勇令人惊叹。

[ðaɪn] ['æn(ə)lz] , [tuː; tə][pɑː'sterəti]
**Thine annals , to posterity**
瘦 志 , 到 后人

你的史册，传给后世

[æz; əz] [braɪt] [ɪg'zæmpəlz] , [wɪl] [rɪ'kɔːl]
**As bright examples , will recall**
作为 明亮的 示例 , 将要 记起

举例来说，我们会想起

[ðaɪ] [lɔːŋ] [hə'roʊɪk]['ægəni] ;
**Thy long heroic agony ;**
你的 长的 英勇 痛苦 ;

你漫长而英勇的苦难；

[neɪ] , [mɔːr] — [ðaɪ] [greɪt] [hə'roʊɪk][fɔːl] .
**Nay , more — thy great heroic fall .**
不 , 更多的 — 你的 伟大的 英勇 落下 .

不，更甚者——你英勇的陨落。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM POLONSKI .**
从 - .

来自波隆斯基。

[ɑːn] - .
**ON SKOBELEF .**
在 - .

在斯科贝列夫。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] !
**He stood alone !**
他 站立 独自的 !

他孤身一人！

[ə'raʊnd] , [frʌm; frəm] [iːst] , [frʌm; frəm] [west] ,
**Around , from East , from West ,**
大约 , 从 东方 , 从 西方 ,

周围，从东，从西，

[baɪ] ['rʌʃə] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][fɑːr] ,
**By Russia watched from far ,**
经过 俄罗斯 观看 从 远的 ,

俄罗斯从远处密切关注着这一切。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] — [neɪ] !
**A giant — nay !**
一个 巨大的 — 不 !

一个巨人——不！

[ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] .
**a god of war .**
一个 上帝 的 战争 .

战神。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['faɪər][hiː; hi] [stʊd]
**Beneath the hostile fire he stood**
下面 这 敌对的 火 他 站立

他屹立于敌军炮火之下

[ˌʌn'mu:vd] , [ɪn] ['rekləs] ['hɑ:rdiˌhʊd] .
**Unmoved , in reckless hardihood .**
不动 , 在 鲁莽 坚韧 .

毫不动摇，展现出鲁莽的坚韧。

[hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [vest] [ɑ:n]['bæt(ə)l] - [fi:ld]
**His snow - white vest on battle - field**
他的 雪 - 白色的 背心 在 战斗 - 场地

他在战场上穿着雪白的背心

[si:md] ['kʌvərd] [baɪ][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] [ʃi:ld] .
**Seemed covered by St . Michael's shield .**
似乎 涵盖 经过 英石 . 迈克尔的 盾 .

似乎被圣米迦勒的盾牌所遮蔽。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][reft] ; [ðæt] [streŋθ]
**And now his life is reft ; that strength**
和 现在 他的 生活 是 反射 ; 那 力量

如今他的生命已逝，那份力量也已消逝。

['broʊkən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] . . . .
**Broken at length . . . .**
破碎的 在 长度 . . . .

彻底崩溃了.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM KRYLOF .**
从 - .

来自克雷洛夫。

['feɪb(ə)l] .
**FABLE .**
寓言 .

寓言。

[hwen'eə(r),hwən-] [kəm'pænjənz] [dəunt] [ə'gri:] ,
**Whene'er companions don't agree ,**
无论何时 同伴 不 同意 ,

当同伴们意见不一致时，

[ðeɪ] [wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] [ə'kɔ:rd] ;
**They work without accord ;**
他们 工作 没有 符合 ;

他们各自为政；

[ænd; ənd] [nɔ:t] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [dʌθ; dəθ] [rɪ'zʌlt] ,
**And naught but trouble doth result ,**
和 零 但 麻烦 确实 结果 ,

结果只会带来麻烦。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɜ:rk][hɑ:rd] .
**Although they all work hard .**
虽然 他们 全部 工作 难的 .

虽然他们都很努力。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][swɑ:n] , [ə; eɪ][paɪk] , [ə; eɪ][kræb] ,
**One day a Swan , a Pike , a Crab ,**
一 天 一个 天鹅 , 一个 梭鱼 , 一个 螃蟹 ,

有一天，一只天鹅，一条梭鱼，一只螃蟹，

[rɪ'zɑːlvd] [ə; eɪ][loʊd][tuː; tə] [hɔːl] .
**Resolved a load to haul .**
已解决 一个 加载 到 运输 .

已解决待运货物问题。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] ['hɑːnɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːrt] ,
**All three were harnessed to the cart ,**
全部 三 是 已掌握 到 这 大车 ,

三人均被拴在车上，

[ænd; ənd] [pʊld] [tə'geðər] [ɔːl] .
**And pulled together all .**
和 拉 一起 全部 .

把一切都安排妥当了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ,
**But though they pulled with all their might ,**
但 尽管 他们 拉 和 全部 他们的 可能 ,

尽管他们使出了浑身解数，

[ðæt] [kɑːrt] - [loʊd][ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk] [stʌk] [taɪt] .
**That cart - load on the bank stuck tight .**
那 大车 - 加载 在 这 银行 卡住 紧的 .

银行里那车东西卡住了。

[ðə; ðɪ][swɑːn] [pʊld] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪz] ,
**The Swan pulled upwards to the skies ,**
这 天鹅 拉 向上 到 这 天空 ,

天鹅号缓缓升空，

[ðə; ðɪ][kræb][dɪd] ['bækwərdz] [krɔːl] ,
**The Crab did backwards crawl ,**
这 螃蟹 做过 向后 爬行 ,

螃蟹倒着爬了起来。

[ðə; ðɪ][paɪk] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [streɪt] :
**The Pike made for the water straight :**
这 梭鱼 制成 为了 这 水 直的 :

梭鱼径直游向水边：

[ðɪs] [pruːvd] [noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .
**This proved no use at all .**
这 已证实 不 使用 在 全部 .

事实证明，这完全没有用。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][moʊst][tuː; tə] [bleɪm]
**Now , which of them was most to blame**
现在 , 哪个 的 他们 曾是 最多 到 责备

那么，他们之中谁应该为此负责呢?

- [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
**' Tis not for me to say ,**
- 的 不是 为了 我 到 说 ,

我无权置评。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] — [ðə; ðɪ][loʊd][ɪz][ðer; ðər]
**But this I know — the load is there**
但 这 我 知道 — 这 加载 是 那里

但我知道——重担就在那里。

['ʌntə,ʌntu] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
**Unto this very day .**
到 这 非常 天 .

直到今天依然如此。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

['tʃaɪldz] [sɔːŋ] .
**CHILD'S SONG .**
孩子的 歌曲 .

童谣。

['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] .
**LITTLE BIRDIE .**
小的 小鸟球 .

小鸟。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**The first in the spring ,**
这 第一的 在 这 春天 ,

春天的第一场，

[frʌm; frəm][ɪts] ['ɜːrliɪst] [deɪ] ,
**From its earliest day ,**
从 它是 最早 天 ,

从其创立之初，

[tuː; tə][gɑːd][duː][aɪ] [sɪŋ] ;
**To God do I sing ;**
到 上帝 做 我 唱歌 ;

我向上帝歌唱；

[hiː; hi] ['fiːdz] [ˌem 'iː]['ɔːlweɪ] .
**He feeds me alway .**
他 饲料 我 总是 .

他总是喂我吃饭。

[aɪ] [soʊ] [nɑːt] , [nɔːr][spɪn] ,
**I sow not , nor spin ,**
我 母猪 不是 , 也不 旋转 ,

我不播种，也不纺纱。

[aɪ] [tɔɪl] [nɑːt][fɔːr; fər] [fuːd] ;
**I toil not for food ;**
我 辛劳 不是 为了 食物 ;

我劳作并非为了食物；

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] —
**I love the sweet spring —**
我 爱 这 甜的 春天 —

我喜欢美好的春天——

[blaɪð] , [ðen] , [ɪz][maɪ] [muːd] .
**Blithe , then , is my mood .**
布莱斯 , 然后 , 是 我的 情绪 .

所以，我心情很愉快。

[maɪ] [nɛsts] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;
**My nest's in the field ;**
我的 巢穴的 在 这 场地 ;

我的巢在田野里；

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
**I live in the sky ;**
我 居住 在 这 天空 ;

我住在天空;

[aɪ] [skɪm] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mi:dz] ;
**I skim o'er the meads ;**
我 撇去 超过 这 蜂蜜酒 ;

我掠过草地;

[θru:] ['flaʊər] - [bedz][aɪ][flai] .
**Through flower - beds I fly .**
通过 花 - 床 我 飞 .

我飞过花坛。

[æt; ət][taɪmz][ɔ:(r)][ðə; ði] [stri:mz]
**At times o'er the streams**
在 时代 超过 这 溪流

有时在溪流之上

[laɪk] ['æroʊ] [aɪ] [swi:p] ;
**Like arrow I sweep ;**
喜欢 箭 我 扫 ;

我如箭矢般扫荡;

[ðə; ði] ['swɪftəst] [ʌv; əv] [sti:dz]
**The swiftest of steeds**
这 最快 的 马匹

最迅捷的骏马

[kɑ:nt] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ki:p] .
**Can't pace with me keep .**
不能 步伐 和 我 保持 .

跟不上我的节奏。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:t]
**And yet I am caught**
和 然而 我 是 捕捉

然而我还是被困住了。

[baɪ][wʌn]['lɪt(ə)l][greɪn] ,
**By one little grain ,**
经过 一 小的 粮食 ,

一粒小小的种子,

[ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] ,
**And thus , for my life ,**
和 因此 , 为了 我的 生活 ,

因此，我的人生,

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [rɪ'meɪn] .
**A prisoner remain .**
一个 囚犯 保持 .

一名囚犯仍然在押。

[fɔ:r; fər][greɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [sner] ,
**For grain , as a snare ,**
为了 粮食 , 作为 一个 圈套 ,

对于粮食来说，就像陷阱一样,

[wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ɪz][set] ;
**With** **cunning** **is** **set** **;**
和 狡猾 是 放 ;

诡计已定;

[wʌn] [glæns] — [ænd; ənd][loʊ] !
**One** **glance** **—** **and** **lo** **!**
一 瞥一眼 — 和 洛 !

一眼——瞧!

[ðer; ðər] ,
**there** **,**
那里 ,

那里,

[ðə; ði]['bɝ:dz][ɪn][ðə; ði][net] .
**The** **bird's** **in** **the** **net** **.**
这 鸟类 在 这 网 .

鸟儿落网了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **107** **]**
[ 页 - ]

[第107页]

[frʌm; frəm]['læl] .
**FROM** **LAL** **.**
从 拉尔 .

来自 LAL。

[əd'vaɪs] .
**ADVICE** **.**
建议 .

建议。

[ðeɪ] [seɪ][ə; eɪ] [gri:k] [fə'lɑ:səfər]
**They** **say** **a** **Greek** **philosopher**
他们 说 一个 希腊语 哲学家

他们说是一位希腊哲学家

[θɔ:t] [lɔ:ŋ] , [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] ,
**Thought** **long** **,** **both** **night** **and** **day** **,**
想法 长的 , 两个都 夜晚 和 天 ,

反复思索，日夜不停。

[haʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]['hju:mən][wəʊz]
**How** **for** **the** **cure** **of** **human** **woes**
如何 为了 这 治愈 的 人类 烦恼

如何治愈人类的苦难

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [weɪ] .
**To** **find** **the** **surest** **way** **.**
到 寻找 这 最可靠的 方式 .

找到最可靠的方法。

“ [ðə; ði][bæd] , ” [hi:; hi] [faʊnd] , “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
**“** **The** **bad** **,** **”** **he** **found** **,** **“** **without** **a** **doubt** **,**
“ 这 坏的 , ” 他 成立 , “ 没有 一个 怀疑 ,

他发现，“坏处，”毫无疑问，

[dwelt] [bʌt; bət][ɪn] ['wʊmənz] [weɪz] .
**Dwelt** **but** **in** **woman's** **ways** **.**
居住 但 在 女性的 方式 .

却过着女人的生活。

” [soʊ][hiː; hi][ədˈvaɪzd] , [moʊst] [ˈɜːrnɪstli] ,
” So he advised , most earnestly ,
” 所以 他 建议 , 最多 切实 ,

于是他非常诚恳地建议道：

“ [dəunt][ɑːn][ə; eɪ][ˈwʊmən] [geɪz] .
“ Don't on a woman gaze .
“ 不 在 一个 女士 目光 .

不要盯着女人看。

” [naʊ] , [aɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [keɪs] —
” Now , I before you put the case —
” 现在 , 我 前 你 放 这 案件 —

“现在，在你陈述案情之前——”

[dɪd][hiː; hi][faɪnd] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?
Did he find right or wrong ?
做过 他 寻找 正确的 或者 错误的 ?

他认为结果对还是错?

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [raɪt] , [ðen] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs]
If he found right , then his advice
如果 他 成立 正确的 , 然后 他的 建议

如果他发现的是正确的，那么他的建议

[wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Was hardly worth a song .
曾是 几乎 值得 一个 歌曲 .

简直不值一提。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 108 ]
[ 页 - ]

[第108页]

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)nti]
To those who wish with certainty
到 那些 WHO 希望 和 肯定

致那些确信无疑的人

[frʌm; frəm] [ˈmærɪdʒ] [bɑːndz][tuː; tə][flaɪ] ,
From marriage bonds to fly ,
从 婚姻 债券 到 飞 ,

从婚姻纽带到飞行，

[aɪ] [gɪv] [ðɪs] [ˈkaʊns(ə)l] , “ [ˈkɑːnstəntli]
I give this counsel , “ Constantly
我 给 这 法律顾问 , “ 不断地

我给出这样的建议：“不断地……”

[ɑːn] [ˈwɪmɪn] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] .
On women keep an eye .
在 女性 保持 一个 眼睛 .

留意女性。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
” [ Pg 109 ]
” [ 页 - ]

“[第 109 页]

[ðə; ði] - - . [ - ]
THE TITULYÁRNYI SOVÉTNIK . [ 14 ]
这 - - . [ - ]

苏维埃提图利亚尼。[14]

[hiː; hi] — — [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪnθ] - [klæs] ['kaʊnsələr] ,
**He — — was a Ninth - class Councillor ,**
他 — — 曾是 一个 第九 - 班级 议员 ,

他——曾是九年级学生会成员，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — — [ə; eɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɔːtər] .
**And she — — a General's daughter .**
和 她 — — 一个 将军的 女儿 .

而她——是一位将军的女儿。

[hiː; hi] ['tɪmɪdli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
**He timidly declared his love ;**
他 胆怯地 声明 他的 爱 ;

他怯生生地表达了自己的爱意；

[ʃiː; ʃi] [spɜːnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] .
**She spurned him when he sought her .**
她 被拒绝 他 什么时候 他 寻求 她 .

当他追求她时，她拒绝了他。

[ðen] [went] [ðæt] [naɪnθ] - [klæs] ['kaʊnsələr] ,
**Then went that Ninth - class Councillor ,**
然后 去 那 第九 - 班级 议员 ,

然后，那位九年级学生代表就上台了。

[ænd; ənd] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ;
**And drowned his grief in drinking ;**
和 溺水 他的 悲伤 在 喝 ;

他借酒浇愁；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['vaɪnəs] [fjuːmz] [ɔːl] [naɪt]
**And through the vinous fumes all night**
和 通过 这 葡萄酒 烟雾 全部 夜晚

整夜都沉浸在酒香之中

[ðæt] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][gɜːrl] [keɪm] ['blɪŋkɪŋ] — ['blɪŋkɪŋ] .
**That General's girl came blinking — blinking .**
那 将军的 女孩 来了 眨眼 — 眨眼 .

将军的女友眨着眼睛走了进来——眨着眼睛。

[ 'futnəuts ] : [ - ]
**FOOTNOTES : [ 14 ]**
脚注 : [ - ]

脚注：[14]

['tɪtʃələr] ['kaʊnsələr] = [naɪnθ] - [klæs] ( ['sɪv(ə)l][ræŋk] ) [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['presɪdəns] ,
**Titular councillor = Ninth - class ( civil rank ) in the Russian Table of Precedence ,**
名义 议员 = 第九 - 班级 ( 民用 秩 ) 在 这 俄语 桌子 的 优先权 ,

名义上的议员 = 俄罗斯官阶表中的第九级（文职等级）

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] .
**corresponding to rank of Captain in the Army or Lieutenant in the Navy .**
相应的 到 秩 的 队长 在 这 军队 或者 中尉 在 这 海军 .

相当于陆军上尉或海军中尉军衔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[frʌm; frəm][keɪ] . [piː] .
**FROM K . P .**
从 K . P .

来自KP

( [eɪtʃ] . [aɪ] . [eɪtʃ] . [grænd] [prɪns] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] - . )
**( H . I . H . Grand Prince Constantine Constantinovich . )**
( H . 我 . H . 盛大 王子 康斯坦丁 - . )

（康斯坦丁·康斯坦丁诺维奇大公殿下）

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[aɪ][kæn; kən] [ nɛə ] [bɪ'liːv] , [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
**I can ne'er believe , no recollection**
我 能 从未 相信 , 不 回忆

我简直不敢相信，完全没有印象。

[ʌv; əv][laɪf] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [wiːl] [ber] [ə'weɪ] ;
**Of life — beyond the grave we'll bear away ;**
的 生活 — 超过 这 严重 出色地 熊 离开 ;

生命——超越坟墓，我们将带走；

[ðæt] [deθ] [dʌθ; dəθ][end]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
**That Death doth end our joy and our affliction ,**
那 死亡 确实 结尾 我们的 喜悦 和 我们的 痛苦 ,

死亡终结了我们的欢乐和痛苦。

[ænd; ənd] [ʃed] [diːp] [sliːp] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fər'gɑːtn] [deɪ] ?
**And shed deep sleep on our forgotten day ?**
和 棚 深的 睡觉 在 我们的 被遗忘的 天 ?

让被遗忘的一天沉入梦乡?

[kæn; kən] [aɪz] , [wen] ['oʊpənd][ðer; ðər] , [fər'get][ðer; ðər] ['siːɪŋ] ?
**Can eyes , when opened there , forget their seeing ?**
能 眼睛 , 什么时候 打开 那里 , 忘记 他们的 看到 ?

在那里，睁开双眼后，会忘记自己所看到的景象吗?

[kæn; kən] [ɪrz] [ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [luːz] [fɔːr; fər] [aɪ] ?
**Can ears their power of hearing lose for aye ?**
能 耳朵 他们的 力量 的 听力 失去 为了 是的 ?

耳朵的听力会永远丧失吗?

[ɪn] [greɪvz] [dɑːrk] [naɪt] [kæn; kən] ['meməriz] [ʌv; əv][pæst] ['biːɪŋ]
**In grave's dark night can memories of past being**
在 坟墓的 黑暗的 夜晚 能 回忆 的 过去的 存在

在坟墓的黑夜里，过往的记忆依然存在。

[biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['rænsəmd] ['spɪrɪt][kæst] [ə'weɪ] ?
**Be by the ransomed spirit cast away ?**
是 经过 这 赎金 精神 投掷 离开 ?

被赎回的灵魂抛弃了吗?

[dɪd] ['ræfeɪəl] [ðer; ðər][fər'get][hɪz; ɪz] [greɪt] “ [mə'dɑːnə] ,
**Did Raphael there forget his great “ Madonna ,**
做过 拉斐尔 那里 忘记 他的 伟大的 “ 麦当娜 ,

拉斐尔难道忘记了他伟大的《圣母像》吗?

” [wʌt] [taɪm][hiː; hi][woʊk][tuː; tə] [laɪt] [ɪn] ['rɛlmz] [ə'bʌv] ?
**” What time he woke to light in realms above ?**
” 什么 时间 他 觉醒 到 光 在 领域 多于 ?

“他是什么时候在天界醒来，感受到光明的？”

[dɪd] ['ʃeɪkspɪr] [ nɛə ] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['hæmlɪts] ['ɑːnər] ?
**Did Shakespeare ne'er recall his Hamlet's honour ?**
做过 莎士比亚 从未 记起 他的 哈姆雷特的 荣誉 ?

莎士比亚难道从未想起过哈姆雷特的荣誉吗?

[hɪz; ɪz] ['rekwɪəm] [hæθ] ['moʊzɑ:rt] ['si:st] [tu:; tə] [lʌv] ?
**His Requiem hath Mozart ceased to love ?**
他的 安魂曲 有 莫扎特 停止 到 爱 ?

莫扎特是否已不再热爱他的安魂曲?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] !
**It cannot be !**
它 不能 是 !

不可能!

[neɪ] !
**Nay !**
不 !

不!

[ɔ:l] [ðæts] [gʊd] , [ðæts] ['hoʊli] ,
**all that's good , that's holy ,**
全部 那就是 好的 , 那就是 圣 ,

所有美好的、神圣的事物,

[wi:l] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] ['laɪfs] [gʊd] - [baɪ] ;
**We'll live again after this life's good - bye ;**
出色地 居住 再次 后 这 生活的 好的 - 再见 ;

今生告别之后,我们将再次生活;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [fər'get] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] , ['loʊli] ,
**And we shall not forget , but , without passion , lowly ,**
和 我们 将 不是 忘记 , 但 , 没有 热情 , 卑微的 ,

我们不会忘记,但会毫无激情,卑微地.....

[wi:l] [lʌv] [ə'gen] , ['mɜ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪəti; 'di:əti] .
**We'll love again , merged in the Deity .**
出色地 爱 再次 , 合并 在 这 神 .

我们将再次相爱,与神合一。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[tu:; tə] [ðə; ði] ['poʊət] - .
**TO THE POET MAIKOF .**
到 这 诗人 - .

致诗人迈科夫。

[ðaɪ] [soʊl] [ɪn'trænsɪŋ] ['laɪər] ,
**Thy soul entrancing lyre ,**
你的 灵魂 迷人的 竖琴 ,

你那令人陶醉的灵魂之琴,

[ðaɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] ,
**Thy songs of purity ,**
你的 歌曲 的 纯度 ,

你纯洁的歌声,

[hæv; həv] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [bʌt; bət] [noʊts] [ʌv; əv] [gʊd] ,
**Have borne to us but notes of Good ,**
有 出生 到 我们 但 笔记 的 好的 ,

只给我们留下了美好的音符,

[piːs] , [hoʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
**Peace , Hope , and Charity .**
和平 , 希望 , 和 慈善 .

和平、希望和慈善。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [kraʊd] ,
**To please the fickle crowd ,**
到 请 这 反复无常 人群 ,

为了迎合善变的大众，

[fɔːls] [noʊts] [ðaʊ] [ nɛə ] [dɪdst] [sɪŋ] ;
**False notes thou ne'er didst sing ;**
错误的 笔记 你 从未 迪斯特 唱歌 ;

你从未唱过假音；

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb]
**Nor to the passions of the mob**
也不 到 这 激情 的 这 暴民

也不屈服于暴民的激情

[ðaɪ] ['seɪkrɪd] ['friːdəm] [flɪŋ] .
**Thy sacred freedom fling .**
你的 神圣 自由 一扔 .

你神圣的自由之举。

[ðaʊst] [sʌŋ] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
**Thou'st sung for fifty years ,**
汝 唱 为了 五十 年 ,

你歌唱了五十年，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [beɪ] ,
**Crowned with immortal bay ,**
加冕 和 不朽 湾 ,

以不朽的海湾为冠冕，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn]
**A song to raise the soul of man**
一个 歌曲 到 增加 这 灵魂 的 男人

一首提升人类灵魂的歌

[ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] [wei] .
**And cheer his upward way .**
和 欢呼 他的 向上 方式 .

并为他不断上升的道路欢呼。

[oʊ] , [kʊd; kəd] [ðiːz] ['kɔrdz] [prə'lɔːŋ]
**Oh , could these chords prolong**
哦 , 可以 这些 和弦 延长

哦，这些和弦能否延续下去?

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðaɪ] ['legəsi] ,
**To us thy legacy ,**
到 我们 你的 遗产 ,

留给我们的是你的遗赠，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'raɪvld] [eɪmz] [ɪn'daʊd]
**With what unrivalled aims endowed**
和 什么 无与伦比 目标 捐赠

拥有无与伦比的目标

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] [truː] ['poʊəts][biː; bi] !
**Would our true poets be !**
会 我们的 真的 诗人 是 !

我们真正的诗人会是!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

[frʌm; frəm] - ( [ˌefˌiːˈtiː] . ) .
**FROM SHENSHIN ( FET . ) .**
从 - ( 场效应晶体管 . ) .

来自神信（FET.）。

[ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [siːn] .
**A RUSSIAN SCENE .**
一个 俄语 场景 .

俄罗斯场景。

[ˈwʌndrəs] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
**Wondrous the picture ,**
奇妙的 这 图片 ,

这幅画真美！

[haʊ] [ˈhoʊmˌlaɪk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ! —
**How homelike to me ! —**
如何 家的感觉 到 我 ! —

感觉就像回到了家一样！

[ˈdɪstənt] [pleɪn] [ˈwaɪtnɪŋ] ,
**Distant plain whitening ,**
遥远 清楚的 美白 ,

远处的平原白化，

[fʊl] [muːn] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] ;
**Full moon on the lea ;**
满的 月亮 在 这 叶 ;

草地上满月；

[laɪt] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɛvənz] [haɪ] ,
**Light — in the heaven's high ,**
光 — 在 这 天 高的 ,

光——在高高的天际，

[ænd; ənd] [snoʊ] [ˈflæʃɪŋ] [braɪt] ;
**And snow flashing bright ;**
和 雪 闪烁 明亮的 ;

雪花闪烁着明亮的光芒；

[sledʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns]
**Sledge in the distance**
雪橇 在 这 距离

远处有一辆雪橇。

[ɪn] [ɪts] [ˈloʊnli] [flaɪt] .
**In its lonely flight .**
在 它是 孤独 航班 .

在它孤独的飞行中。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

[trɪst] .
**TRYST .**
幽会 .

幽会。

[ə; eɪ] ['wɪspər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] ,
**A** **whisper** **,** **a** **gentle** **sigh** **,**
一个 耳语 , 一个 温和的 叹 ,

一声低语，一声轻叹，

[trɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ;
**Trills** **of** **the** **nightingale** **;**
颤音 的 这 夜莺 ;

夜莺的鸣叫；

[ðə; ði]['sɪlvər] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,
**The** **silver** **flash** **of** **the** **brook** **,**
这 银 闪光 的 这 溪 ,

溪水闪过银光，

[ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] [veɪl] .
**Asleep** **in** **the** **sleepy** **vale** **.**
睡着了 在 这 困 谷 .

沉睡在宁静的山谷中。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [naɪt] —
**The** **shadows** **and** **shine** **of** **night** **—**
这 阴影 和 闪耀 的 夜晚 —

夜晚的阴影和光芒——

['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ['endləs] [reɪs] ;
**Shadows** **in** **endless** **race** **;**
阴影 在 无尽的 种族 ;

无尽赛跑中的阴影；

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ]
**The** **sweep** **of** **a** **magical** **change**
这 扫 的 一个 神奇 改变

一场神奇的变革席卷而来

['oʊvər][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] .
**Over** **a** **sweet** **young** **face** **.**
超过 一个 甜的 年轻的 脸 .

在一张甜美的年轻脸上。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði][mɪst] ,
**The** **blush** **of** **a** **rose** **in** **the** **mist** **,**
这 脸红 的 一个 玫瑰 在 这 薄雾 ,

雾中玫瑰的红晕，

[æn; ən]['æmbər] [gliːm] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ;
**An** **amber** **gleam** **on** **the** **lawn** **;**
一个 琥珀色 闪耀 在 这 草地 ;

草坪上泛着琥珀色的光芒；

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] —
**A** **rush** **of** **kisses** **and** **tears** **—**
一个 匆忙 的 吻 和 眼泪 —

一阵亲吻和泪水——

[ænd; ənd][oʊ] , “ [ðə; ði] [dɑːn] !
**And** **oh** **,** **“** **the** **Dawn** **!**
和 哦 , “ 这 黎明 !

哦，“黎明!

[ðə; ði] [dɑːn] !
**the** **Dawn** **!**
这 黎明 !

黎明!

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 115 ]**
” [ 页 - ]

“[第 115 页]

[frʌm; frəm] - .
**FROM PLESHEEF .**
从 - .

来自 PLESHEEF。

[sprɪŋ] .
**SPRING .**
春天 .

春天。

[ɑː] ! [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [fer] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌplənd] ['flaʊərz]
**Ah ! who art thou , fair maid , with upland flowers**
啊 ! WHO 艺术 你 , 公平的 女佣 , 和 高地 花朵

啊！你是谁，美丽的少女，手捧高山之花?

[twaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['glɑːsi] [sɪlk][ʌv; əv]['goʊldən] [her] ,
**Twined in the glossy silk of golden hair ,**
缠绕 在 这 光滑 丝绸 的 金的 头发 ,

缠绕在金色秀发的丝滑光泽中，

[wɪð; wɪθ][smaɪl] ['sʌnbrait] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðə; ði] [dʌv] [ɪn][hjuː] ,
**With smile sunbright , with eyes the dove in hue ,**
和 微笑 阳光明媚 , 和 眼睛 这 鸽子 在 色调 ,

笑容灿烂如阳光，双眸如鸽子般清澈明亮，

[wɪð; wɪθ] ['reɪˌlaɪk] ['reɪmənt] [spʌn] [frʌm; frəm] ['ʌpər] [er] ?
**With raylike raiment spun from upper air ?**
和 射线状 服饰 旋转 从 上 空气 ?

披着从高空旋转而来的射线状外衣?

[huː] ['gɪftɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [diːp] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər]
**Who gifted thee with deep mysterious power**
WHO 天才 你 和 深的 神秘 力量

谁赋予你深奥神秘的力量

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['hjuːmən][woʊ] ?
**To heal the aching heart of human woe ?**
到 愈合 这 疼痛 心 的 人类 悲哀 ?

治愈人类痛苦的心灵?

[æt; ət][ðaɪ] [ə'proʊtʃ] [di'laits] [ðæt] [lɔːŋ] [leɪ] [ded]
**At thy approach delights that long lay dead**
在 你的 方法 美味 那 长的 躺 死的

你的到来唤醒了沉睡已久的喜悦

[rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][glæd][laɪf] [gloʊ] .
**Revive , and once again with glad life glow .**
复活 , 和 一次 再次 和 高兴的 生活 辉光 .

复苏，再次焕发活力，容光焕发。

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ðiː] [ə; eɪ] [hɪm] [dʌθ; dəθ] ['neɪtʃər] [reɪz] ;
**To honour thee a hymn doth Nature raise ;**
到 荣誉 你 一个 圣歌 确实 自然 增加 ;

大自然为你谱写赞歌;

[ðə; ði] ['bæblɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd][bɜːrdz][ɪn] ['kɔːrəs] [blend] ;
**The babbling brooks and birds in chorus blend ;**
这 胡说 布鲁克斯 和 鸟类 在 合唱 混合 ;

潺潺溪流与鸟鸣交织在一起;

[ænd; ənd] ['paɪnwʊd] [dɑːrk] , [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][ɪn] ['evri] [spreɪ] ,

| And | pinewoods | dark | , | shimmering | in | every | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松树林 | 黑暗的 | , | 闪闪发光 | 在 | 每一个 | 喷 | , |

松树林呈深色，在每一缕水雾中闪烁着光芒。

[tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪk'stend] .

| To | thee | , | as | to | a | friend | , | their | arms | extend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | , | 作为 | 到 | 一个 | 朋友 | , | 他们的 | 武器 | 延长 | . |

他们向你伸出双臂，如同向朋友伸出双臂。

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] - [gest] , [sent][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ]

| I'm | but | a | Stranger | - | Guest | , | sent | from | on | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 但 | 一个 | 陌生人 | - | 客人 | , | 发送 | 从 | 在 | 高的 |

我只是个来自上天的陌生人，一位过客。

[tuː; tə] ['wɪri] [soʊlz][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [brɪŋ] ,

| To | weary | souls | a | draught | of | peace | to | bring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 厌倦 | 灵魂 | 一个 | 草稿 | 的 | 和平 | 到 | 带来 | , |

为疲惫的灵魂带来一丝宁静，

[tuː; tə] ['sɔːfn] [ræθ] , [tuː; tə] [suːð] [fɪrs] ['enməti] ;

| To | soften | wrath | , | to | soothe | fierce | enmity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 软化 | 愤怒 | , | 到 | 舒缓 | 凶猛的 | 敌意 | ; |

平息怒火，抚慰强烈的仇恨；

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər] - [gest] — [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] “ [sprɪŋ] .

| I'm | but | a | Stranger | - | Guest | — | they | call | me | “ | Spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 但 | 一个 | 陌生人 | - | 客人 | — | 他们 | 称呼 | 我 | “ | 春天 | . |

我只是个陌生的客人——他们叫我“春天”。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 116 页]

['pæʃ(ə)n] .

| PASSION | . |
|---|---|
| 热情 | . |

热情。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] ['ʌtər] [ɪn] [sɔːŋ]

| Ah | ! | could | I | but | utter | in | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 可以 | 我 | 但 | 说出 | 在 | 歌曲 |

啊！我怎能不以歌声表达呢？

[ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [rɑːbz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [piːs] ,

| All | the | anguish | which | robs | me | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 痛苦 | 哪个 | 抢劫 | 我 | 的 | 和平 | , |

所有剥夺我安宁的痛苦，

[ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][soʊl] [wʊd] [biː; bi] ['stɪld] ,

| Thy | sorrow | of | soul | would | be | stilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 悲哀 | 的 | 灵魂 | 会 | 是 | 静止 | , |

你灵魂的悲伤将会平息，

[ðaɪ] ['mɜːrmər][ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [wʊd] [siːs] !

| Thy | murmur | of | doubting | would | cease | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 低语 | 的 | 怀疑 | 会 | 停止 | ! |

你心中的疑虑将会停止！

[aɪ] [wʊd] [briːð] [fɔːrθ] [maɪ][laɪf] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,

| I | would | breathe | forth | my | life | , | my | beloved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 呼吸 | 前进 | 我的 | 生活 | , | 我的 | 心爱 | , |

我将倾注我的生命，我挚爱的人，

[æz; əz][aɪ][toʊld][ɔːl][maɪ][peɪn][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] ;
**As I told all my pain for thy sake ;**
作为 我 讲述 全部 我的 疼痛 为了 你的 清酒 ;

我为了你倾诉了我的所有痛苦;

[ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] ['pæʃənət] [sɔːŋ] ,
**And , bursting in passionate song ,**
和 , 爆发 在 热情的 歌曲 ,

然后，她激情澎湃地唱起了歌，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] [wʊd] [breɪk] .
**My heart in its fulness would break .**
我的 心 在 它是 充满 会 休息 .

我的心会因为满溢的爱而破碎。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[frʌm; frəm][iː] . - .
**FROM E . KYLAEF .**
从 E . - .

来自 E. KYLAEF。

['biləuz] .
**BILLOWS .**
波澜 .

波澜。

['rʌʃɪŋ] [ɑːn] , ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] , [spiːd] [ðə; ðɪ] ['biləuz] [ʌp'rɔːriəs] ,
**Rushing on , rushing on , speed the billows uproarious ,**
冲刺 在 , 匆忙 在 , 速度 这 波澜 哄然 ,

奔涌向前，奔涌向前，巨浪咆哮着，速度惊人。

['briːðɪŋ] [hɑːrd][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ;
**Breathing hard o'er the depths of the sea ;**
呼吸 难的 超过 这 深度 的 这 海 ;

在深海之上喘息;

[ðeɪ] [roʊl][ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪdʒ] , [fʊl] [ʌv; əv]['mædʒəsti] ['glɔːriəs] ,
**They roll and they rage , full of majesty glorious ,**
他们 卷 和 他们 愤怒 , 满的 的 威严 辉煌 ,

它们翻滚咆哮，充满威严和荣耀，

[ɪn] [brɔːd] ['rɪdʒɪz] , ['baʊndləs] [ænd; ənd] [friː] —
**In broad ridges , boundless and free —**
在 广阔 山脊 , 无边无际 和 自由的 —

在宽阔的山脊上，无边无际，自由自在——

['spiːdɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ðɪ][tɔːl] [klɪfs] [ɑːr; ər] ['gliːmɪŋ] ,
**Speeding on to the shore where the tall cliffs are gleaming ,**
超速 在 到 这 支撑 在哪里 这 高的 悬崖 是 闪闪发光 ,

疾驰而去，来到高耸的悬崖在阳光下熠熠生辉的海岸边，

['glænsɪŋ] [daʊn] [ɔː(r)]
**Glancing down o'er**
瞥了一眼 向下 超过

向下瞥了一眼

[ðə; ðɪ] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] ;
**the deep of the blue ;**
这 深的 的 这 蓝色的 ;

蔚蓝的深海;

[soʊ][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , ['weðər] ['weɪkɪŋ] [ɔːr] [ 'driːmiŋ ] ,
**So my thoughts from afar , whether waking or dreaming ,**
所以 我的 想法 从 远方 , 无论 醒来 或者 做梦 ,

所以，无论醒着还是做梦，我远方的思绪都萦绕着我。

[striːm] ['evər] , [dɪr] ['kʌntri] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
**Stream ever , dear country , to you .**
溪流 曾经 , 亲爱的 国家 , 到 你 .

亲爱的祖国，永远与你同在。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

[frʌm; frəm] [kaʊnt] [tiː] .
**FROM COUNT T .**
从 数数 T .

来自 T 伯爵。

[noʊ] [hæf] - ['meʒərz] .
**NO HALF - MEASURES .**
不 一半 - 措施 .

绝不采取半途而废的措施。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] — [ðen] , [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;
**If you love — then , love without reason ;**
如果 你 爱 — 然后 , 爱 没有 原因 ;

如果你爱，那就无条件地爱;

[ɪf] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] — [dəunt] ['θret(ə)n] [ɪn] [pleɪ] ;
**If you threaten — don't threaten in play ;**
如果 你 威胁 — 不 威胁 在 玩 ;

如果你要威胁——不要在游戏中威胁;

[ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] — [straɪk] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
**If you strike — strike straight from the shoulder ;**
如果 你 罢工 — 罢工 直的 从 这 肩膀 ;

如果要出拳——就用肩膀直接出拳;

[ɪf] [juː; jʊ][stɔːrm] — [tuː; tə] [fʊl] ['fjʊri] [gɪv] [wei] ;
**If you storm — to full fury give way ;**
如果 你 风暴 — 到 满的 愤怒 给 方式 ;

如果你怒火中烧——那就全力以赴地让路;

[ɪf] [juː; jʊ]['bæt(ə)l] — [ðen] , [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['boʊldnəs] ;
**If you battle — then , do it with boldness ;**
如果 你 战斗 — 然后 , 做 它 和 大胆 ;

如果要战斗——那就勇敢地战斗;

[ɪf] [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] — [let] ['pʌnɪʃmənt] [tel] ;
**If you punish — let punishment tell ;**
如果 你 惩治 — 让 惩罚 告诉 ;

如果要惩罚——那就让惩罚来说明一切;

[ɪf] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n] — [ðen] , ['pɑːrd(ə)n][ɪn] ['ɜːrnɪst] ;
**If you pardon — then , pardon in earnest ;**
如果 你 赦免 — 然后 , 赦免 在 认真 ;

如果你要赦免——那么，就要真心实意地赦免;

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːst] — [ðen] , [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fiːst] [wel] !
**If you feast — then , be sure you feast well !**
如果 你 盛宴 — 然后 , 是 当然 你 盛宴 出色地 !

如果你要大吃大喝——那么，一定要吃得好!

| ['prɪntɪd] | [baɪ] | ['wɪljəm] | ['klaʊz] | [ænd; ənd] | [sʌnz] | , | ['lɪmɪtɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **PRINTED** | **BY** | **WILLIAM** | **CLOWES** | **AND** | **SONS** | **,** | **LIMITED** | **,** |
| 打印 | 经过 | 威廉 | 克洛斯 | 和 | 儿子们 | , | 有限的 | , |

由威廉·克洛斯父子公司印刷

| ['lʌndən] | [ænd; ənd] | ['bɛkəlz] | . |
|---|---|---|---|
| **LONDON** | **AND** | **BECCLES** | **.** |
| 伦敦 | 和 | 贝克尔斯 | . |

伦敦和贝克尔斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神